

De Kroniek van een Napoleonsoldaat uit Winnezele (Frans-Vlaanderen) (*)

I. INLEIDING

Op 21 maart 1811 werd Maxent Frédéric Marcant uit Winnezele opgeroepen om dienst te nemen in het grote leger van Keizer Napoleon I. Hij was een van de ontelbare conscrits en een van de velen die hun belevenissen of de herinneringen hieraan op schrift hebben gesteld (1). Door een gelukkig toeval is zijn – hoogstwaarschijnlijk autografisch – handschrift bewaard. Zowel de inhoud als de taal van het relaas zijn merkwaardig genoeg om een uitgave ervan te rechtvaardigen (2).

DE BRON

Het schriftje met de oorlogsbelevenissen van Maxent Frédéric Marcant wordt bewaard en geëxposeerd in het Museum Meerhem van de Broeders Hiëronymieten te

(1) La traduction française par Philippe Simon à partir de p. 291.

(1) Vergelijk prof. dr. R. Van Passen, Gedicht van een Napoleonsoldaat uit Aartselaar. In : *Jaarboek V (1992-1993) van de Provinciale Commissie voor Geschiedenis en Volkskunde*, Provinciebestuur Antwerpen, 1995, blz. 79-149. Ter vergelijking kunnen voorts de vele soldatenbrieven van Napoleonsoldaten aangehaald worden, uitgegeven door dr. J. Van Bakel, *Vlaamse soldatenbrieven uit de Napoleontische tijd*, Brugge/Nijmegen, 1977) en de door hem op p. 24 van zijn werk vermelde elders uitgegeven brieven.

(2) Ik dank Philippe Simon, Houtkerke (Fr.), prof. dr. Luc François, RU Gent en prof. P. Couttenier (Centrum voor Gezelle-studie, U.F.S.I.A.) voor hun op- en aanmerkingen bij de transcriptie van de tekst en de annotaties.

Gent. Dat museum bevindt zich in het Psychiatrisch Centrum Sint-Jan De Deo, Fratersplein 9 te Gent. Het schriftje berust er sedert het voorjaar van 1989, toen broeder Ferdinand Schepkens het aankocht bij een standhouder op een antiekbeurs achter de Sint-Michielskerk te Gent. Gegevens over de voorgeschiedenis van het schriftje, hoe het in België kwam en wie de vorige bezitters ervan waren, ontbreken ten enenmale. Bij de aankoop bevond zich in het schriftje een los blad waarop de naam van de auteur vermeld staat. Die naam komt nl. in het schriftje zelf nergens voor. Bij het natrekken van de gegevens in de registers van de burgerlijke stand in Winnezele vindt men dat Maxent Frédéric Marcant er geboren werd op 13 december 1791 als zoon van Augustin en Isabelle De Kester, de laatste afkomstig van Herzele. De handtekening van de vader op de geboorteakte laat zien dat die iemand was die met gemak schreef. Dat geldt trouwens ook voor zijn grootvader, Joannes Baptiste Markant, die op dat ogenblik burgemeester van Winnezele was. Dat alles laat vermoeden dat onze kroniekschrijver geboren is uit een familie van welgestelden, die hem een degelijke opleiding hebben kunnen garanderen. Hij schrijft trouwens over zichzelf dat hij tijdens zijn gevangenschap in zijn levensonderhoud heeft voorzien door les te geven. Uit de taal van zijn relaas en de inhoud ervan kan men opmaken dat hij het Nederlands en het Frans zowel mondeling als schriftelijk goed beheerste. Zijn verhaal is niet alleen interessant, het is bovendien bevattelijk geschreven.

Afstammelingen van deze familie Marcant wonen nog in Herzele (Nord), maar niemand schijnt van het bestaan van deze kroniek, of van een in het handschrift aangekondigd vervolg weet te hebben.

Na zijn aankoop publiceerde broeder Schepkens een samenvatting van de kroniek in *Jong Caritas* 1989, blz. 96-101. Op 16 oktober 1998 bracht Philippe Simon, die de tekst in het Frans heeft vertaald, een samenvatting ervan op de eerste Journée de la Coordination universitaire pour l'étude du flamand/néerlandais, gehouden in de Université Catholique de Lille. De tekst ervan verscheen in de *Actes* van deze dag (3).

HET HANDSCHRIFT

Het verhaal is neergeschreven in een schriftje dat bestaat uit zeven ingebonden katernen, zonder schutblad maar met een omslag van bruin papier rond de buitenste bladen. De afmetingen zijn 14,40 cm bij 8,80 cm. Het geheel telt 130 ongenummerde (4) en ongelinieerde bladzijden.

De tekst is bijna helemaal neergeschreven met bruine inkt in een vrij eenvormig handschrift. Enkele passages of bladzijden vertonen duidelijk het gebruik van een andere pen en/of een andere inkt. Dat is voor de eerste keer het geval op het einde van blz. 81, waar ineens een zwartgrijze inkt gebruikt wordt bij de aanvang van de zin « op den 8sten december hebben zy alle de hollanders opgeroopen met pak en harnas... ». Dan volgen vier bladzijden in deze grijze inkt, die schijnbaar wat fettiger is en daardoor wat breder uitloopt op het papier. Op blz. 86 bovenaan wordt weer in een ietwat zwartere inkt geschreven en op dezelfde blz. vanaf de tekst : « eyndelinge den tyd kwam en wy vertrokken op twee brycs... »

(3) Actes du Colloque de la 1^{ière} journée de la Coordination Universitaire pour l'Etude du Flamand, Université Catholique de Lille, 1999, pp. 27-32.

(4) De hier opgegeven paginanummering is later aangebracht.

gebruikt de schrijver weer dezelfde bruine inkt als in het begin. Alleen schijnt zijn hand van hier af wat minder vast te zijn : het schrift is wat slordiger en de letters zijn wat groter. Dat is vooral zo vanaf blz. 108. De episode die op deze en volgende bladzijden verteld wordt, slaat op de moeilijkheden die gepaard gingen met de bootreis naar Nederland en de ontschepping aldaar in de hevige vrieskou. Vanaf bladzijde 118 wordt in een bleekbruine inkt geschreven, die hier en daar slechts met moeite te lezen is.

De slotwoorden van het verhaal luiden : « Waer mede ik genoodzaekt b[en] myne beschryvinge te eindigen dat myn boekxken vol is als ik weder myne reys [...] ik zal myn tweede deel beg[innen] Eynde ». Het handschrift lijkt geen kopie van een Vorlage maar een autogram.

EEN VERHAAL A POSTERIORI
OF EEN BIJGEHOUDEN VERSLAG ?

Een grondige tekstanalyse laat ik aan de lezer over, maar een aantal overeenkomsten tussen de geschetste schrifttechnische kenmerken en inhoudelijke aspecten in de overeenkomstige fragmenten nopen mij ertoe te veronderstellen, dat Marcant zijn verhaal niet achteraf, na zijn thuiskomst, heeft geschreven, maar wel als een ooggetuigenverslag synchroon met de vertelde gebeurtenissen heeft opgetekend, zij het met intervallen, gaande van enkele dagen tot enkele maanden. Misschien heeft hij in de beginperiode notities gemaakt en die later tijdens de gevangenschap tot een verhaal aaneengereggen. Hoewel overwegend in de verleden tijd of de voltooid tegenwoordige tijd wordt geschreven, wordt ook heel dikwijls de onvoltooid tegenwoordige tijd gebruikt en dat schijnt

vaak niet een historisch presens te zijn, maar te slaan op gelijktijdigheid met de verhaalde gebeurtenissen of toestanden. Dat is b.v. duidelijk het geval bij de beschrijving van het ponton de Glory (p. 28 van het hs.). Telkens weer bij een verandering van leefomstandigheden worden de levensvoorwaarden en vooral de voedselrantsoenen minutieus beschreven. Al die details zouden moeilijk uit het geheugen kunnen worden opgediept. Zodoende vervalt de schrijver geregeld in herhalingen, en zulke herhalingen zouden wellicht bij een redactie achteraf vermeden zijn. Ook de vele moraliserende of filosoferende overpeinzingen lijken veeleer inspiratie van het moment dan commentaar achteraf te zijn. Er wordt in het verhaal zo goed als nooit vooruit gelopen op wat nog komen gaat. Alleen in het voorjaar van 1813 lijkt hij over een lange periode verslag uit te brengen, waarin hij naar aanleiding van de ontsnapping van de Duinkerke piraat van in de zomer van 1812 tot in februari 1813 vooruit kan kijken. Toch lijkt mij het hele verhaal grotendeels in medias res geschreven te zijn.

Die veronderstelling wordt sterk gesteund door de allicht niet toevallige omstandigheid dat het geschrift groot en slecht gevormd is, waar de auteur vertelt dat er wekenlang een strenge vrieskou heerst. Het verband zal hier wel niet toevallig, maar veeleer causaal zijn. Ook tekstlinguïstisch zijn er indicaties dat het hier niet gaat om een verhaal achteraf, maar wel om een tekst die ontstaan is in de periode waarover wordt bericht. De belangrijkste indicatie hiervoor vind ik het feit dat Marcant, zoals de meeste Frans-Vlamingen van zijn tijd en later, zo goed als nooit inversie van onderwerp en werkwoord toepast, wanneer de zin met een ander zinsdeel dan het onderwerp begint. De luttele paar uitzonderin-

gen komen precies voor in de episode waarin hij zijn verblijf in Nederland vertelt, daarbij rapportierend over de vele gesprekken die hij met de Nederlanders heeft gevoerd. Zal hun taalgebruik, met inversieconstructies, niet onwillekeurig in zijn verslag het uitzonderlijke gebruik van die inversieconstructies hebben uitgelokt? De uitzonderlijke parallellie van deze grammaticaal-stilistische eigenaardigheid met de inhoud van het relaas, dat handelt over contact met Nederlanders is m.i. een sterke indicatie voor de synchroniciteit van verhaal en gebeurtenissen. De bewuste passages zijn :

- op den 8sten december hebben zy alle (p. 82) de hollanders opgeroopen
- (p. 84) op dit schip hadden wy het zeer slecht van eeten

De belofte op het einde van het handschrift om later op zijn reis terug te komen en een tweede deel te schrijven, kan best een vrome wens zijn gebleven.

KORTE INHOUD EN HISTORISCHE SITUERING

Na zijn inlijving in het infanterieleger van Napoleon in Rijsel wordt Marcant eerst naar Brussel gestuurd, waar hij de feestelijkheden meemaakt naar aanleiding van de geboorte van Napoleons zoon, de Koning van Rome. Na een kort verblijf achtereenvolgens in Mechelen en in Gent wordt hij naar Boulogne geroepen. Daar wordt hij, alhoewel infanterist, bij de bemanning van een praam ingedeeld. Op 21 september 1811 valt die een Engels fregat aan. De Engelsen halen het in het gevecht, de praam wordt overmeesterd, de bemanning gevangen genomen en weggevoerd naar pontons die voor anker liggen in de

buurt van Chatham, in het estuarium van de Medway. Dat is het begin van een 26 maand durende gevangenschap.

Marcant beschrijft ons nauwgezet de moeilijkheden en ontberingen van de krijgsgevangenen, geeft veel details over het voorgeschotelde voedsel en over de diverse activiteiten die de gevangenen ondernemen om hun leven wat te verzoeten. Hij vertelt o.m. over de kranten die in het geheim op de pontons komen, over de epidemische ziekten die aan heel wat gevangenen het leven kosten, over enkele ontsnappingspogingen en over de straf die toegekend wordt aan verraders.

De houding van Marcant is wel die van een trouwe en toegewijde, ja patriottische soldaat van de Keizer, b.v. als hij samen met zijn kameraden de intocht van de Fransen in Moskou (14 september 1812) viert, of de overwinning van de Fransen in Lützen samen met de anderen op de juichkreet « Vive l'Empereur » onthaalt. Hij verhaalt wat de weerslag is op het leven van de gevangenen van belangrijke wendingen in de oorlogsvoering, zoals b.v. het vredespact tussen de Russen en de Pruisen, het uitbreken van de Amerikaans-Engelse oorlog in de zomer van 1812 of de opstand in de noordelijke Nederlanden in november 1813.

Tijdens zijn gevangenschap komt hij onder de indruk van de vele nationaliteiten die onder de gevangenen vertegenwoordigd zijn. Zijn beste vriend is een Nederlander uit Friesland. Hoewel hij zich als een loyale Fransman wil gedragen, grijpt hij op het gepaste ogenblik toch de kans om, nadat Nederland zijn bevrijding van Napoleon heeft weten te bevechten, samen met de Hollanders (en andere Vlamingen) uit de krijgsgevangenschap bevrijd te worden. Langs een lange en avontuurlijke omweg door

Nederland en Vlaanderen, waar op dat oogenblik nogal wat chaos heerst, komt hij terug naar Winnezele.

DOEL VAN DE UITGAVE

Het is de bedoeling met deze tekstuitgave een grondige analyse van taal en spelling en een vergelijking met het taalgebruik van tijdgenoten in de Oostenrijkse Nederlanden of in de Nederlandse Republiek mogelijk te maken. Het is in elk geval duidelijk dat naar het gebruik van die tijd nauwelijks enige aandacht wordt besteed aan de interpunctie en dat er kwistig wordt omgesprongen met hoofdletters, waar men die in een modernere tekst niet verwacht en omgekeerd er geen schrijft waar men wel een cesuur in de tekst aangeduid zou willen zien. Wat vooral opvalt, is de zeer grote inconsequentie en inconsistentie in de spelling. Dat wijst niet noodzakelijk op een gebrekkige opleiding van de schrijver. Dat gebruik is immers zeer courant in de geschriften en in druksels van de tweede helft van de 18de eeuw en het begin van de 19de eeuw in de Franse en de later Belgische Westhoek. Een vergelijkend onderzoek naar de kenmerken van het taalgebruik van Marcant met die van tijdgenoten in de regio en elders, maakte het onderwerp uit van een licentiaatsverhandeling in Gent.

Hugo RYCKEBOER

BIBLIOGRAFIE

- De Bo : DE BO, L.-L. (1892²) : *Westvlaamsch Idioticon*, Gent. (anastatische herdrukken Handzame 1970, 1977)
- Des Roches : DES ROCHES, J., *Nieuw Nederduitsch en Fransch Woordenboek*, Brussel 1821
- Grand Larousse encyclopédique : AUGÉ, GILLON, HOLLIÉ-LAROUSSE, MOREAU et Cie, *Grand Larousse encyclopédique*, Librairie Larousse, Paris, 1963
- GVD : GEERTS, G. en H. HEESTERMANS, *Van Dale's Groot Woordenboek der Nederlandse Taal*, Utrecht - Antwerpen, 1992¹²
- Van Dale Eng.-Ndl. : MARTIN, W. en G.A. TOPS, *Van Dale Groot Woordenboek Nederlands-Engels*, Utrecht - Antwerpen, 1984
- Petit Robert : ROBERT, Paul (1970) : *Dictionnaire alphabétique et analogique de la Langue française*, Paris.
- Tideman : TIDEMAN, B.J., *Woordenboek van scheepsbouw*, Vlissingen, 1861.
- WNT : DE VRIES, M. e.a., *Woordenboek de Nederlandsche Taal*, 's-Gravenhage, 1864-1998.
- WVD : DEVOS, M., RYCKEBOER, H., VAN KEYMEULEN J. e.a. *Woordenboek van de Vlaamse Dialecten*, verschijnt in delen en afleveringen, Gent/Tongeren, 1979 -.

KRONIEK VAN DE NAPOLEONTISCHE SOLDAAT
MAXENT FRÉDÉRIC MARCANT
(maart 1811 – maart 1814)

gelykkerwys dat een yder zig geirne in de memorie houd zyne
bezonderste voorvallen ik hebbe beslooten de myne te beschry-
ven

het is aen alle menschen wel bekend Dat ik op Den 21 maerte
van het Jaer 1811 geroopen wierd van de wet om myn lot te
genieten, als Conscrit van het Jaer 1811 op Deesen ongelukkigen
dag daer viel my tot Deel den n° 24 den welken my veroorzaakte
van te moeten vertrekken, hetwelke welhaest gebuerde want op
den 9 april ik moest vertrekken en verlaeten alle myne zeer lieve
vrienden en ik kwam aen de selven dag tot Belle alwaer ik myn
logement billet kreeg en wierd gelogeert als soldaet s'anderdaegs
ik vertrok met de andere jongheid ⁽¹⁾ na ryssel alwaer ik nog een
logement en brood kreeg, en den 13sten wy wierden gerecru-
teert ⁽²⁾ en in regimenten getrokken ⁽³⁾ ik viel (p. 2) in het
72° regiment en myn eerste destinatie was te brussel. den 15
weesende den 2den paeschdag wy zyn vertrokken van ryssel En
aengekoomen den selven dag tot doornyck alwaer wy geheel wel
gelogeert waeren. s'anderdaegs weesende den 16 wy syn aenge-
koomen tot ath een kleen stedeken op 6 brabantse mylen van
doornyck. tusschen ath en doornyck daer leid een schoon dorp
genaemt leus ⁽⁴⁾. op den 17sten wy syn aen gekoomen tot eng-
hien een groot dorp op 4 mylen van ath alwaer der een zeer
schoon hof is en park van het kasteel van den hertog van neu-
renberg ⁽⁵⁾ in dit dorp het volk roemt zig van de twee taelen te
spreken Fransch en Vlamsch maer ik en konder schier niet van

⁽¹⁾ jeugd, jongelui

⁽²⁾ voltallig gemaakt (WNT XII,3,751)

⁽³⁾ verdeeld

⁽⁴⁾ Leuze

⁽⁵⁾ bedoeld is de hertog van Arenberg

beide verstaen. eindeling wy zyn van daer vertrokken s'anderdaegs en aengekoomen den 18 april binnen de groote en wel bekende stad van Brussel alwaer ik ontfangen wierd onder (p. 3) Den drapeau van het 72^e regiment en getelt in de 4de Compagnie van het 4de bataillon daerna hebben wy beginnen te exerceeren korten tyd daer na wy kreegen kleederen eerst een muts daerna een broek en veste en Een schakos ⁽⁶⁾ en eindeling een habit ⁽⁷⁾ en alles wat een soldaet noodig heeft. in de soomer dat ik in deese schoone stad overgebracht hebbe, in volle plaisiren ⁽⁸⁾ en overvloed ik hebbe de Confienctie gekreegen van myne oversten dat ik de ordinaire ⁽⁹⁾ kreeg te bezorgen het welke my nog grootelyks hielp. op den 7 may wy vierden den feestdag van de geboorte van den koning van roomen ⁽¹⁰⁾ op deesen dag hebben wy voor de eerste mael de parade gedefileert op de wapenplaets ⁽¹¹⁾ voor den general in de maend van Juny ik hebbe na mechelen geweest een zeer schoon stedeken op 4 mylen van brussel tusschen brussel en mechelen is gelegen Vilvoorde vermaerd (p. 4) om het rasphuys ⁽¹²⁾ die het grootste gebouw is die ik nog niet gesien en hebbe. en korten tyd daer na ik hebbe de reyse gedaen na gend het welke ook een zeer schoon landsdouw ⁽¹³⁾ is het is twee dagen reysens. daer is een zeer schoon dorp op vyf mylen van gend en van brussel genaemt alost ⁽¹⁴⁾ alwaer het uytnemende plaisantig is besonderlyk voor imand die wel de vlaemsche taele kan spreken wy logierden in alost by de boeren en hoveniers maer in gend wy moesten logieren in een Cazirne of een oud klooster ⁽¹⁵⁾ dit is ook een uytnemende groote

⁽⁶⁾ leren tas, dialectisch voor sacoché

⁽⁷⁾ jas

⁽⁸⁾ genoegén

⁽⁹⁾ de maaltijden, het proviand < Fr. ordinaire

⁽¹⁰⁾ de zoon van Keizer Napoleon

⁽¹¹⁾ Wapenplein, Place d'Armes

⁽¹²⁾ tuchthuis voor landlopers, waar men dwangarbeid diende te verrichten, nl. verfhout raspen (WNT XII, 3, 336)

⁽¹³⁾ landstreek, landouw, « ten onrechte meermalen *landsdouw* geschreven » schrijft WNT VIII, 1, 1023

⁽¹⁴⁾ Aalst

⁽¹⁵⁾ de gewezen Sint-Pietersabdij

stad maer het meesten deel maer kleene en leege ⁽¹⁶⁾ huysen en maer geheel slegt bevolkt of bewoont immers daer is seer weinig bezonder in de geheele stad ik hebbe meer plaisir gehad ⁽¹⁷⁾ langs den weg als dat ik gehad hebbe in de stad want het volk van dit land is seer (p. 5) vriendelyk besonderlyk voor de vlaemingen in het omliggende daer is seer weinig terwe opgedaen het welke de oorzaeke is dat de menschen ruggen brood ⁽¹⁸⁾ eeten sonder deese ontbreeking ⁽¹⁹⁾ het waere een seer lieffelyke streeke want sy is uytnemende bevolkt en alle de andere vrugten en den goeden drank syn hier in overvloed als ook zeer schoonen toebac en uytnemende schoone hommels ⁽²⁰⁾ het welke de rykdomme van het land veroorzaekt koomende op de stad brussel alles veranderd want het land is hier drooge en onvrugtbare en in de velden het is beplant met fruytboomen besonderlyk keirseboomen en binnen de stad daer is seer weinig commercie en het volk is ganschelyk overwonnen van de wulpsheid en de menschlievendheid schynt uyt deese stad gebannen van de onkuyschheid en hier siet men geen meer teekens van religie als ofter geen (p. 6) god en waere want op de aldergrootste feestdagen men sag schier geen menschen in de kerken maer wel in de publike speelhuysen ⁽²¹⁾ en wellusthuysen ⁽²²⁾ ik hebbe maer plaisir gehad op den 7 may weesende den geboortedag van den jongen koning van roomen op deesen dag wy hadden elk een franc in geld en een alf pinte brandewyn gehad en den geheelen nacht lyber ⁽²³⁾ om in de stad te wandelen het welk eenen seer schoonen oogslag ⁽²⁴⁾ gaf want de geheele stad was geligt ⁽²⁵⁾ door eenen oovervloed van keirsens en besonderlyk in het park

⁽¹⁶⁾ lage

⁽¹⁷⁾ genoeg beleefd, mij vermaakt

⁽¹⁸⁾ roggebrood

⁽¹⁹⁾ zonder dit gebrek

⁽²⁰⁾ hop

⁽²¹⁾ cafés

⁽²²⁾ bordelen

⁽²³⁾ vrij, vrijaf

⁽²⁴⁾ aanblik

⁽²⁵⁾ geillumineerd, verlicht

van het hof⁽²⁶⁾ het welke een seer schoone wandeling is alwaerder boven de vyf duysend Boomen syn en op yder Boom waeren 8 keirssen sonder de vierwerken⁽²⁷⁾ te reeken⁽²⁸⁾ en het schoonste was nog de springvloeten van de fontainen en zeer schoone waters en des nagts het was vervult met musicanten en andere blijspeelen⁽²⁹⁾ en recreatieen het welke seeker den schoonsten oogslag was (p. 7) dat men op de weireld beschouwen kan en dit alles was vervult met lof spraeken tot den jongen kooning van roomen en den Doorlugtigen keiser eindelingedeesen dag passeerde in de aldergrootste vreugt en rejouissance eindelingewy kregen order om te vertrekken na boulogne om onse wapenbroeders te volgen en wy vertrokken met eene groote blydschap onder het geroep van vyve l'empereur op den 30 July ik voegde my met een deel van myne landslieden om myne ouders te gaen bezoeken en den eersten dag wy hebben geslaepen in eene landsherberge tusschen enghien en ath en s'anderdaegs wy syn gekoomen tot over doornyk alwaer wy sliepen in een terwe stuyck s'anderdaegs wesende den eersten oogst wy syn eindelingeaengekoomen met een groote blydschap by onse ouders alwaer ik vyf dagen overgebracht hebbe met myne ouders te bezoeken en alle myne lieve vrie[h]den⁽³⁰⁾ de welke ik alle in goede gesondheid gevonden hebbe uytgenoomen mynen (p. 8) zeer lieven maet louis taffin het welke my een zeer groote droefheid veroorzaekte van te verstaen Dat hy seer ongelukkiglyk verongelukt was eindelingeden 7sten ik ben vertrokken met groote droefheid van myne ouders te verlaeten. als ik tot Cassel kwam ik hebbe alle myne maets gevonden waer mede ik vertrokken was en wy hebben tzaemen gereyest na st omer alwaer wy het bataillon gevonden hebben dat wy verlaeten hadden tot Brussel s'anderdaegs wy syn vertrokken met ons bataillon desen dag weesende den 8sten oogst wy hebben gelogiert in

⁽²⁶⁾ het huidige Warandepark tussen het Koninklijk Paleis en het Parlementsgebouw

⁽²⁷⁾ vuurwerk

⁽²⁸⁾ rekenen

⁽²⁹⁾ optredens van artiesten, acts

⁽³⁰⁾ familieleden

een boeren prochie ⁽³¹⁾ al waer wy wel 2 hueren ⁽³²⁾ gesogt hebben na ons logement door den regen in het midden van de velden berg op berg neer want Dit is een seer slegte en leelyke streeke ⁽³³⁾ eindeling wy hebben ons logement gevonden alwaer wy moesten in het hooy slaepen en wy kreegen anders niet als voor geld s'anderdaegs weesende den 9sten wy syn vertrokken na boulogne als (p. 9) wy kwaemen op ontrent een ure van Boulogne wy sagen onse wapenbroeders ons te gemoet koomen en alle hunne landslieden en kennissen embrasseeren met vreugd alwaer ik ook vond mynen goeden maet Jbt ⁽³⁴⁾ derency desen dag weesende den 9sten wy logierden in de stad by de borgers en s'anderdaegs wy syn met order ⁽³⁵⁾ in den Camp gekoomen alwaer wy met groote blydschap ontfangen wierden van onse wapenbroeders en uytgetrokken in ⁽³⁶⁾ de dry andere bataillons van het regiment. ik wierd gestelt in de tweede Compagnie van het derde Bataillon met myne maets ook al voor het meestendeel ik hebbe in deese Compagnie ook zeer wel myne pligten volbracht, dat ik grootelyks Bemind wierd van myne oversten wy waeren hier gelogiert in barakken van steenen gemaekt de welke wy moesten uyt de rotsen haelen en op onsen rugge transporteeren en sy waeren met strooy gedekt de face was op de see ⁽³⁷⁾ en ons bedde was (p. 10) (was) ook van strooy daer waeren soo veel vlooyen als dat er haeren op onse hoofden en ons geheel lichaem waeren en wy sagen anders niet als ⁽³⁸⁾ de see voor ons, en soldaeten en barakken ik hebbe hier wel myn pligt volbragt genoegsaem in plaisiren en wellusten op den 16sten 7bre van het selve Jaer daer kwam een order dat men volk moest hebben om te Embarkeeren ⁽³⁹⁾ gelyk het ook dikwils gebuerde Want daer

⁽³¹⁾ buitengemeente

⁽³²⁾ twee uur

⁽³³⁾ Het heuvelachtige en weinig vruchtbare landschap tussen Sint-Omaars en Boulogne

⁽³⁴⁾ Jean Baptiste

⁽³⁵⁾ ordelijk

⁽³⁶⁾ verdeeld over

⁽³⁷⁾ de voorgevel naar de zee gekeerd

⁽³⁸⁾ niets dan

⁽³⁹⁾ aan boord te gaan

waeren alreede veel soldaeten op de see met de vaertuygen die in de have waeren op deesen tyd men verwagte den keiser tot boulogne en ten deesen opzigte ⁽⁴⁰⁾ men hadde alle de vaertuygen opgetuygt of sy gereed waeren of niet om te doen sien dat alles gereed was en op den 16 7bre Daer kwam Een order sitot ⁽⁴¹⁾ dat er Dry mannen van een Compagnie moesten embarkeeren om de prame ⁽⁴²⁾ te armeeren ⁽⁴³⁾ genaemt la ville de lyon de welke moeste armeert weesen van het 72ste regiment gelyk de andere regimenten ook elk een prame (p. 11) armeerden. het order kwam terwyl wy in de exercicie waeren en het tour ⁽⁴⁴⁾ kwam op my met twee provençals ik dagt een ander te laeten gaen voor geld in myn plaets maer gelyk den tyd zoo kort was ik en konde geen man krygen en ik wierd genoodzaekt van selfs te gaen sonder selfs adieu te seggen aen mynen slaepmaet die op de wagt was en den 17sten wy syn in de see gegaen met de prame la ville de lyon zy was gewapent met 60 soldaeten en 50 matroosen waer van het meesten deel duytsche boeren waeren die zy niet ⁽⁴⁵⁾ en konden doen verstaen en De franschen moesten hun meer adresseeren tot de soldaeten om het scheepswerk te doen doen en ons vaertuyg was gelyk een houten teele ⁽⁴⁶⁾ op het water Wy bleeven in de reede den 18sten en den 19sten den 20sten s'morgens den keiser was aengekoomen tot Boulogne en wy deden den salut ⁽⁴⁷⁾ s'morgens met het Canon want wy hadden twaelf groote stukken aen boord van (p. 12) vier en twintig pond Wy deden ook de excercitie in het vier met het geweer daer na de orders kwaemen dat wy moesten een fregatte ⁽⁴⁸⁾ gaen attaquieren ⁽⁴⁹⁾ die wat verder ten anker lag

⁽⁴⁰⁾ met het oog daarop

⁽⁴¹⁾ spoedbevel

⁽⁴²⁾ praam : platboomd, breed en sterk vaertuig, bewapent met enige stukken geschut, ter kustverdediging (WNT XII,2, 3790)

⁽⁴³⁾ bewapenen

⁽⁴⁴⁾ het lot

⁽⁴⁵⁾ niets

⁽⁴⁶⁾ teil

⁽⁴⁷⁾ begroeting

⁽⁴⁸⁾ fregat

⁽⁴⁹⁾ aanvallen

Wy synder na toe gegaen met seeven pramen en een bombarde⁽⁵⁰⁾ maer naer dat wy daer wat op geschooten hadden en sy op ons sy is vertrokken, en wy ook sonder dat wy malkander deire gedaen hadden⁽⁵¹⁾; Wy hadden maer eenige ballen in de Zeylen gehad wy syn deesen nagt verder in de see gebleeven en met den avond wy sagen de fregatte nog eens weder gekeert op haere selve plaetse en s'anderdaegs wesenden den 21sten 7bre; dag die ik noyt en sal vergeeten; s'morgens wy saegen de fregatte nog in de selve plaets, maer daer waeren nog dry brycs⁽⁵²⁾ en een Cotre⁽⁵³⁾ Wy synder na toegegaen en sy syn op ons gekoomen zoo dat wy van verre op malkander schooten tot ontrent den elf uren op deesen tyd kwam de affairen zoo heet⁽⁵⁴⁾ dat wy lagen tusschen de brycs en de fregatte kwam agter ons wy waeren in ligne⁽⁵⁵⁾ de seeven pramen waer van (p. 13) wy de tweede waeren daegs te vooren daer was een Commandant of Capiteyn van fregatte aen boord gekoomen en hy hadde het Commandement van onse prame genoomen waer van wy niet zeer Content en waeren want wy hadden een seer goeden Capitein zyn boodsliden waeren zelfs aen boord den 21sten soo dat de eerste prame waer dat den general aen boord was en deese prame vaerde de snelste en sy was gepasseert eer dat de fregatte naer genoeg was om den weg af te snyden en onsen Commandant wilde hem ook volgen en wy waeren den weg afgesneeden van de fregatte en de vyf andere pramen syn weder gekeert zoo dat wy ons in een groot embarras⁽⁵⁶⁾ vonden want de Brycs en

⁽⁵⁰⁾ bombardeerschip, schip met een of meerdere mortieren voorzien om bommen te werpen (Tideman, 44)

⁽⁵¹⁾ schade hadden toegebracht

⁽⁵²⁾ brik : zeilvaartuig voor de grote vaart met twee vierkant getuigde masten, waarvan de achterste van onderen een bezaan (brikzeil) voert (GVD)

⁽⁵³⁾ kotter : licht, gewoonlijk scherp, breed en snelzeilend vaartuig met (meestal) één achteroverhellende mast met steng, waaraan een gaffel en gaffeltopzeil en aan de voorkant vier stagzeilen gevoerd worden, later meestal als klein koopvaardijschip voor de kustvaart of als vissersvaartuig gebruikt (WNT VII,2, 5826)

⁽⁵⁴⁾ werd de zaak zo heet, zo precair

⁽⁵⁵⁾ op één lijn

⁽⁵⁶⁾ verlegenheid

lieten niet ⁽⁵⁷⁾ van geduerig ons schip te bezaeyen met miteraille ⁽⁵⁸⁾ en noch al t' erger de kandelaers ⁽⁵⁹⁾ van de schansing ⁽⁶⁰⁾ waeren nog gebrooken, en wy stonden gansch blood op het schip en eindeling het groot zeil was nog afgeschooten en het was ook in vier want wy waeren onder de wynd en al het vier van de brycs kwam (p. 14) al op ons schip gevloogen en het onse keerde ook al weer zoo dat wy malkander niet en sagen door het vier en den rook en het ergde ⁽⁶¹⁾ nog als het groot seil al branden ⁽⁶²⁾ op het schip viel met nog een man die al in stukken van boven viel zoo dat ons schip met blood en doode lichaemen vervult was. als nog om ons ongeluk te vervullen ⁽⁶³⁾ de fregatte langs ons boord aan boord kwam. en ons accrocheerde ⁽⁶⁴⁾ en uyt de saborts ⁽⁶⁵⁾ daer kwam een groote menigte van geweir schooten en wy en sagen niemand om daer op te schieten alhoewel wy geduerig vier gaven met de fusiken ⁽⁶⁶⁾ door de saborts van de fregatte maer het vier van de espignolen ⁽⁶⁷⁾ waer van de engensche ⁽⁶⁸⁾ zig dienden was veel erger als van onse fusiken naer Dat wy ontrent een ure in deesen staet gebleeven hadden en onsen Goeden Capitein was eindeling gekwetst en onsen Commandant verlooren of gedooken ⁽⁶⁹⁾ (p. 15) en het meesten deel van de duytsche matroosen waeren ook in het ruym gevlugt en het schip was besaeyt met dooden en men konde swemmen

⁽⁵⁷⁾ lieten niet na om

⁽⁵⁸⁾ repititief vuur

⁽⁵⁹⁾ kandelaars : (In de militaire versterkingskunst) Benaming voor de stijlen waartussen blinderingsfascinen gelegd worden, tot dekking bij het saperen. Fr. chandeliers de trachée ou de blinde. (WNT VII,1, 1229)

⁽⁶⁰⁾ schansing : verhoogd achterdak boven de kajuit (WNT XIV, 270)

⁽⁶¹⁾ verergerde

⁽⁶²⁾ brandend

⁽⁶³⁾ volledig te maken

⁽⁶⁴⁾ enterde

⁽⁶⁵⁾ Fr. sabord : vierkante opening die op de oorlogsschepen dient om de loop van een kanon erdoor te steken.

⁽⁶⁶⁾ geweren

⁽⁶⁷⁾ espignole : Fr. vuurwapen van klein kaliber met verwijde loop en rustend op een stijl, gebruikt bij het enteren of bij een dicht vuurgevecht (naar de Grand Larousse Encyclopédique)

⁽⁶⁸⁾ verschrijving voor « Engelsche »

⁽⁶⁹⁾ verstoppt, verscholen

schier in het bloed en siende dater geen hoope en was van te ontvlugten nog van te overwinnen wy waeren eindelinghe genoodzaekt van de vlag te laeten sinken en van ons over te geeven en de engelschen syn op ons schip gesprongen wy stonden nog op het schip van agter als sy van vooren op kwaemen geloopen daer was nog een grenadier die willende toonen dat hij den stoutsten was van ons kapte met synen sabre ⁽⁷⁰⁾ den eersten engelsman eenen arm af maer een ander die dit sag schoot hem seffens dood met een pistolet ⁽⁷¹⁾ en daer kwam een hagelvlaege van pistolet Schooten agter ons en wy waeren genoodsaekt in het ruym te vlugten onsen boodsman was synen oorink uyt syn oore geschooten sonder gekwetst te weesen soo gouw als wy in het ruym waeren de engelschen deeden de luyken toe en de geene die dood waeren (p. 16) bleeven op het schip liggen die booven waeren en die andere waeren in het luyk. Wy hadden op deese prame voor vivers ⁽⁷²⁾ s'morgens een stukje kaes met ontrent een bakxe ⁽⁷³⁾ brandewyn s'middags soupe met vleesch en legumen en ontrent een kanne ⁽⁷⁴⁾ bier s'avonds wy hadden soupe van erreweten ⁽⁷⁵⁾ of witte boonen of swyneboonen ⁽⁷⁶⁾ met olie en nog een kanne bier met een half amenitie brood ⁽⁷⁷⁾ daegs en op den middernagt wy hadden elk een droog beschuyt met nog eens een bakxe brandewyn deesen ongelukkigen dag wy hadden geen soupe geheeten s'middags nog geen vivers gehad om dat wy te veel engageert waeren in het gevegt door de flouwte en de hitte van het geschot en het vier die op ons schip was en van soo beslooten te weesen in het ruym op de see die ik nog niet gewoon en was ik wierd soo siek dat ik dagt daer van te sterven en alles wat in myn lyf was dat kwam uyt veel meer als van tien

⁽⁷⁰⁾ sabel

⁽⁷¹⁾ pistool

⁽⁷²⁾ levensmiddelen, voedsel (tot het eind van de 19^e eeuw algemeen Nederlands in militaire kontekst, nu nog Zuid-Nederlands (WNT XXI, 1286)

⁽⁷³⁾ inhoudsmaat ter grootte van ongeveer 1/8 liter volgens De Bo

⁽⁷⁴⁾ inhoudsmaat ter grootte van ongeveer 1 liter

⁽⁷⁵⁾ erwten

⁽⁷⁶⁾ tuinbonen, paardebonden vgl. De Bo peerdeboon(e)

⁽⁷⁷⁾ munitiebrood, soldatenbrood (WNT II, 405)

vomitifs ⁽⁷⁸⁾ maer daer waerender van de duytschen die de Cambuze ⁽⁷⁹⁾ open gebrooken hadden en ik profiteerde daer ook van (p. 17) om beschuyt te haelen en brandewyn ik hadde nog een boteilleken het welke ik volde met brandewyn en mynen schakos met beschuyt daer na ik dagte dat wy souden geplunderd weesen ik deede alle myne beste kleederen op myn lyf en de slegtste ik zag daer niet na of sy in myn sak waeren of niet, in plaetse van nog andere te tragten te krygen van de doode gelyk de andere deeden maer in plaets van iets te krygen ik verloor de helft van het myne, als het schip wat in regel ⁽⁸⁰⁾ was sy hebben de gekwetste en de dooden die in het ruym waeren doen op doen ⁽⁸¹⁾, en sy hebben de gekwetste geCureert ⁽⁸²⁾ en de dooden in het water gesmeeten eindelinghe men bevond dat wy elf dooden hadden en tweentwintig gekwetste waer van der veel dangereuslyk ⁽⁸³⁾ gekwetste waeren en alle de geene die in de harmen ⁽⁸⁴⁾ en de beenen gekwetst waeren de engelschen hebbense al sonder uytstel afgeset. Zy dagten dat een man met een harm of een been min noyt meer den oorlog in zal doen aen hun niet-tegenstaende sy hebben de gekwetste al zeer wel geneesen en daer na, na Vrankryk gesonden te weeten de geene die (p. 18) eskopiert ⁽⁸⁵⁾ waeren want sy syn nog meestendeel al geneesen eindelinghe Sy hebben ons ook uyt doen gaen man voor man ter wyl sy besig waeren op ons schip met snyden en kerven terwyl dat onse ongelukkige kermnden en klaegden den eenen om synen harm en den anderen om synen been de welke sy af deeden tegen den grooten mast sy hebben ons alsoo in de boots van de fregatte gebragt en ons aen boord gebragt altyd een vooreen en onse sakkén in een hoek gesmeeten en sy hebben ons in het ruym gsteeken soo dicht op malkander dat wy sekerlyk souden besweeken hebben soo wy geen fransch herte gehad en hadden

⁽⁷⁸⁾ braakmiddel

⁽⁷⁹⁾ kombuis, scheepskeuken

⁽⁸⁰⁾ in orde

⁽⁸¹⁾ naar boven laten brengen

⁽⁸²⁾ verzorgd

⁽⁸³⁾ levensgevaarlijk

⁽⁸⁴⁾ armen

⁽⁸⁵⁾ aan de dood ontsnapt

ik laet u dinken hoe ik hier den nagt hebbe overgebracht liggende op een vat met tarre⁽⁸⁶⁾ en nog een anderen op myn voeten want wy waeren hier gelyk den haring in een tonne en ik geloove dat ik hier zoude moeten besweeken hebben zoo ik niet myn bouteille met brandewyn by my gehad en hadde met myn beschuyt om my van tyd tot tyd te vervarschen⁽⁸⁷⁾. niet tegenstaende⁽⁸⁸⁾ in deesen nagt ik hebbe niet geslaepen door de gepeisen (p. 19) en de ongemakken van myne situatie en het overdenken van de blydschap en de vreugd die in myne familie op deesen tyd gebeurde want het was just de kermis en deesen nagt en sal ik noyt vergeeten al leefde ik nog honderd jaer. S'anderdaegs wy waeren seer verblijd als het morgen was want sy lieten ons uyt koomen wy waeren op de kosten van engeland gekoomen en sy gaeven ons geen ander t'eeten als ontrent een klein beschuyt voor elk man met een teuge wyn met water gemengelt en wy kreegen anders niet voor de geheelen dag. Dit was een seer schoon schip genaemt de nayade of in het vlaemsch de watergodinne met 44 stukken canon en gewapent met 350 mannen daer waeren veele hollanders aen boord wy hadden verscheide bols dwars daer door geschooten maer wy en hebben niet konnen weeten hoeveel dooden nog gekwetsten dat sy hadden alhoewel dat wy wel denken, dat hun verlies grooter was als het onse zoo op de fregatte als op de Brycs wy weeten alleenelyk dat den (p. 20) den eersten lieutenant van een van de brycs dood geschooten was. eindeling na den middag sy hebben ons onse sakkén gegeven zonder dat daer iets aen mankeerde en sy hebben ons met boods gebracht op een ander schip genaemt den monmoult ligne schip van 74 stukken canon die daer lag ten anker dicht by het land van dit schip wy sagen nog het fransche land selfs nog de barakken van onsen camp de welke wy nog aenschouden met een droevig herte. Wy waeren op dit schip een weinig beeter als op de fregatte. Wy sliepen op de batterie op het dak. S'morgens was het water zomtyds onder ons hoofd

⁽⁸⁶⁾ teer

⁽⁸⁷⁾ met eten versterken

⁽⁸⁸⁾ niettemin

geloopen want het was altyd slegt weeder den tyd dat wy daer waeren. Wy kreegen maer een half pond beschuyt daegs S'morgens wy kreegen Cacao maer van de moere ⁽⁸⁹⁾ en het slegste in het eerste wy smeeeten het al weg want wy mogten het niet, daer na Wy begonden het wat te eeten met lange tanden, en eer dat er agt daegen gepasseert waeren wy vogtender schier om, want effectivlyk het was goed en nourissant s'middags (p. 21) wy kreegen soupe d'een dag van vleesch en den anderen van erreweeten zonder vet of ieds anders Zelfs wy waeren genoodzaekt van alles te eeten sonder sout en ook sonder brood want met een half pond beschuyt men kan niet veel eeten want het engels gewigte is beduydeld klein de daegen dat wy geen vleesch en hadden wy hadden kaes en den vrydag wy kreegen nog aerdappelen. maer wy kondense schier niet kookken en het waeren seer slegte, s'avonds wy kreegen anders niet, als elk ontrent een glas wyn binnen den dag wy moesten gedurig werken 'tsy om water te hissen of om te waschen of om den Cacaô te stampen, het welke bijna gelyk is als boonen en sy doen dit droogen en daerna sy stampen het in een mortier van yser met een yseren stamper hier kwaemen ook wynkeliers aen boord met alle slag van marchandise maer wy moesten veel verliesen op ons geld ten sy op de kroonen de welke voor hun weerdig gingen maer de sols sy namender anders niet als twee voor een van de roode sols en de witte sy en wildense (p. 22) voor niet hebben en de francs sy namense maer voor twaelf sols en alles dat aen boord kwam was op eenen onbetaellyken prys een bostelle van twee doubels in vrankryk koste hier 4 sols of 8 sols franch geld de appels kosten 3 sols het stuk en nog en waeren sy maer klein en slegt immer[s] alles was hier op eenen ongehoorden prys en nogtans wy moesten t'eten koopen Zoo haest als ons beschuyt op was die wy mede gebragt hadden van de prame maer naer dat wy daer agt daegen aen boord geweest hadden op den 28 7bre wesende een saterdag daer kwam een order dat er moesten twintig van ons weg gaen maer ik bleef daer nog en s'anderdaegs het was zondag

⁽⁸⁹⁾ bezinksel

en daer kwam een domini ⁽⁹⁰⁾ die predikte en daer na hy zegende hun al en wy moesten ook na boven gaen na de messe alwaer de engelschen seer devootig ⁽⁹¹⁾ waeren maer wy stonden met onse muts op een oore ⁽⁹²⁾ en ons gat na den domini daer na passeerde den amiral de revue maer hy lette niet veel op ons (p. 23) en wy en interesseerden ons ook niet veel in syn revue, en na den middag wy moesten van daer vertrekken, en wy wierden gebragt met de Boods aen boord van een ander ligne schip van 74 stukken Canon, die kwam van voor vlessinge ⁽⁹³⁾ genaemt den Bedford Zoo haest als wy daer aenboord kwaemen den Capitein sprak aen ons terstond in goed fransch hy seyde Dat hy de franschen zeer beminde en dat wy wel souden syn ⁽⁹⁴⁾ soo lang als wy daer aenboord souden syn alle de officieren spraeken ook al goed fransch en daer waerender veele van de matroosen die goed fransch spraeken besonderlyk daer waeren veele négres ⁽⁹⁵⁾ en mûlâtres ⁽⁹⁶⁾ die zeer goed fransch spraken en wy waeren seer wel ontfangen van de geheele equipage sy brogten ons spek en beschuyt het kwam my seer wel ⁽⁹⁷⁾ want ik honger hadde Zy gaeven ons ook toebac ⁽⁹⁸⁾ en sy obligierden ⁽⁹⁹⁾ ons overal waer sy konden (p. 24) ik hebbe nog vergeeten te seggen dat aen boord van den monmoult zy hadden ons altyd gevraegt om dienst te neemen t'zy voor ⁽¹⁰⁰⁾ matroos of voor soldaet daer waerender 7 van ons volk gebleeven 5 matroosen en twee soldaeten het waeren al uytlanders ⁽¹⁰¹⁾ als zweeden en duytschen de welke sy daerna weder in het vangenhuis ⁽¹⁰²⁾ gebragt hebben.

⁽⁹⁰⁾ dominee

⁽⁹¹⁾ devoot, godvruchtig

⁽⁹²⁾ als uiting van veel nonchalance of onverschilligheid

⁽⁹³⁾ Vlissingen

⁽⁹⁴⁾ het goed zouden hebben

⁽⁹⁵⁾ negers, zwarten

⁽⁹⁶⁾ mulatten, kleurlingen

⁽⁹⁷⁾ kwam mij goed van pas

⁽⁹⁸⁾ tabak

⁽⁹⁹⁾ zij maakten het ons gemakkelijk

⁽¹⁰⁰⁾ als

⁽¹⁰¹⁾ buitenlanders

⁽¹⁰²⁾ gevangenis

eindeling wy syn in seel ⁽¹⁰³⁾ gegaen met den bedford den 29sten 7bre Wy hadden op dit schip een pond beschuyt daegs s'morgens wy hadden van de besten Cacaô met suyker om daer in te doen maer in plaets van wyn wy kreegen grog dit is rhòm met waeter in het eerst wy gaeven het al tegen ⁽¹⁰⁴⁾ de engelschen want wy en mogten het niet en de engelschen maekten daer meer Cas van ⁽¹⁰⁵⁾ als van wyn maer als wy daer een dag of twee hadden geweest wy dronken het wel zelve wy waeren hier zeer Content en te vreden want het volk was seer liefvallig en wy en hadden hier niets te doen en wy (p. 25) hadden hier t'eeten genoeg en al gemeenelyk goed als vleesch Cacaô soupe en beschuyt maer eindeling op de eersten october wy kwaemen onder het land in de reede van Charnêse alwaerder veele scheepen waeren, en des anderdaegs smorgens wy kreegen order Dat wy van daer moesten vertrekken waerom wy bedroefd waeren want wy vreesden dat wy erger zouden zyn ilders ⁽¹⁰⁶⁾ en het was niet sonder reeden want wy vertrokken om te koomen in de plaetse van de weireld de alderafgrylsykste en alsoo ontrent den 10 uren daer kwam een tender Dit is een klein vaertuyg die dient om volk te vervoeren langs de kusten wy zyn geambarkeert op dit vaertuyg die met ons gekoomen is in een breede riviere alwaer wy niet anders sagen als onvrugtbaere bergen en huevelen en kleine eylandekens waerder niet anders als Craeydoornens ⁽¹⁰⁷⁾ en heét ⁽¹⁰⁸⁾ en groeyt van tyd tot tyd in deese rivieren men sag oude scheepen die sonder masten nog ander tuyg daer ten anker lagen dienende (p. 26) voor magasin en als wy nu deese riviere ontrent 7 mylen verre in gevaeren hadden men naemt deeze riviere de Medouai ⁽¹⁰⁹⁾ en eyndeling men zag de afgrysselyke prisons ⁽¹¹⁰⁾ dewelke men zag aen het hoofd van de reede onder het dorp genaemt gelingham daer lag den nassau

⁽¹⁰³⁾ zeil; zijn wij uitgevaren

⁽¹⁰⁴⁾ aan

⁽¹⁰⁵⁾ apprecieerden dat meer

⁽¹⁰⁶⁾ elders

⁽¹⁰⁷⁾ *ononis spinosa*, kattedoorn (vgl. De Bo 497)

⁽¹⁰⁸⁾ *erica*, heidekruid (De Bo 363)

⁽¹⁰⁹⁾ Medway

⁽¹¹⁰⁾ gevangnissen

daerna den Canada verder den résistant alwaer den Commandant aen boord was daarna in het draeyen ⁽¹¹¹⁾ lag den trusty die diende voor hospital voor de gevangenen daer over ⁽¹¹²⁾ tusschen twee eylanden waer van het westersche diende om de gevangenen te begraven en het oostersche was byna altyd bewoond van schaepen want hier groeyde nog Een weinige gras daer lagen nog vier pontons eerst den feyn en van oosten den glory die een drydekker was van 38 stukken Canon het was op dit schip dat sy my bragten mit alle myne medemaets wat verder just voor ons lag den kroonprins en van westen hem den Bahama alwaer (p. 27) het al déenen waeren die daer aen boord waeren verder langs de ander zyde en onder een berg en een onvrugtbare streeke daer lag den bukingham en wat meer ten oosten lag den Samson deesen diende om alle de slegte sujetten ⁽¹¹³⁾ te steeken ⁽¹¹⁴⁾ en de geene die schelmstukken deden en de geene die wy naemden raphaléen ⁽¹¹⁵⁾ de welke alle hun goed en hun beddelyk ⁽¹¹⁶⁾ verkogten en schier naekt gingen Zoo dat dit schip een versaemeling was van alle de finste ⁽¹¹⁷⁾ deugenieten dat er onder de sonne syn want als sy in het Vangenhuis koomen eerst of lest sy raeken daer aen boord gelyk wij daegelyks sien want die schelmstukken bedryft die en kan noyt altyd vry loopen van de straffe die sy verdienen en die den aerd heeft tot het kwaed die en kan het noyt laeten en vroeg of laet het komt altyd uyt

(p. 28) Beschryvinge van den ponton den glory

Wy kwaemen op dit schip den 25sten october 1811 dit is een oud oorlog schip van 89 stukken Canon en dry batterien de sabords syn met yseren traelien vervult van buyten tegen het waeter zyn gallerien alwaerder schilwagten staen twee langs elke

⁽¹¹¹⁾ in de bocht

⁽¹¹²⁾ daartegenover

⁽¹¹³⁾ sujetten, individuen

⁽¹¹⁴⁾ in te stoppen

⁽¹¹⁵⁾ Fr. rafalé : geruïneerde

⁽¹¹⁶⁾ beddegoed (misschien met inbegrip van 'kleren')

⁽¹¹⁷⁾ slimste, listigste

zyde en een op elk einde in het midden langs de slinker ⁽¹¹⁸⁾ syde is een trap om na booven te gaen hij is soo hoog dater veertig trappen syn om op te gaen het schip legt ⁽¹¹⁹⁾ met syn voorste na den noorden voor hem ligt den kroonprins een ander ponton met prisonniers en langs deese syde men siet niet anders als onvruchtbaere bergen en klippen met slegte boschen en oude vervallen forteressen ⁽¹²⁰⁾ en kasteelen daer booven het schynt wat beeter te weesen want men siet akkers en een tooren van een kerke alhoewel men geen huysen en siet als ⁽¹²¹⁾ twee molens van oosten men siet een eyland die verwoest is en als het (p. 29) waeter hoog is het komt daer op en op de andere tyden ⁽¹²²⁾ daer zyn byna altyd schaepen op verder men ziet anders niet als water en langs elke syde van de riviere foorten en fortessen met kasteelen wat inwaert in het land besonderlyk langs de westzyde van verre men siet de masten van de scheepen die in de reede van Charnéeze zyn en daer zynder ook byna altyd die tenanker liggen in de riviere van Zuyden ⁽¹²³⁾ men siet ook foorten om leege ⁽¹²⁴⁾ langs het water en in het rysen ⁽¹²⁵⁾ het schynt een schoon landsdouw te weesen daer is een dorp genaemt gelingham en het omliggende is beplant met schoone fruyt boomen dit offert een geheel ander oogslag als de ander zyde daer is een schoone pleine ⁽¹²⁶⁾ alwaer de troupen de exercicie doen een wein neg westewaets daer zyn Citadellen en schoone gebouwen vervult met Canon en van westen met siet eerst over den ponton den feyn die van westen ons leyd daer is (p. 30) een verlaeten eyland alwaer het water op komt als het hoog waeter is het is op dit eyland dat sy de ongelukkige prisonniers begraven daer over men siet de haeve van Chatham en een werf alwaer zy scheepen Bouwen het is altyd vervolt met scheepen die in repa-

⁽¹¹⁸⁾ linker, linkse

⁽¹¹⁹⁾ ligt

⁽¹²⁰⁾ forten

⁽¹²¹⁾ tenzij, buiten

⁽¹²²⁾ getijden

⁽¹²³⁾ zuidwaarts

⁽¹²⁴⁾ onder, van onderen

⁽¹²⁵⁾ hogerop

⁽¹²⁶⁾ vlakte

ratie zyn verder men siet de toorens en de hoogste gebouwen van de stad van Chatham

Eyndelinge op dit schip is van booven een kleine wandeling vooren ⁽¹²⁷⁾ in de batterie van 28 daer is de keuken met de wascherien ⁽¹²⁸⁾ een voor de gevangenen en een voor de equipage ⁽¹²⁹⁾ en daer zyn nog verscheide kamerkens alwaerder ook prisonniers in woonen eenige ryke officieren die geprotegeert zyn de welke betaelen om hun kamerken te hebben daer na daer zyn twee kamerkens het een dient voor Cambuse om De vivers te doen als sy daegs van te vooren aen boord koomen en het ander dient om de koks te eeten en om de vivers uyt te deelen in het midden zyn de keetels daer zynder maer twee (p. 31) den grootsten kan behouden 450 stoop ⁽¹³⁰⁾ soupe met 400 pont vleesch en den kleinen behoud 250 stoop soupe met 200 pond vleesch zy zyn gearrangeert op de maniere ⁽¹³¹⁾ dat mense kan aftappen tot den lesten druppel zonder zelfs het vier uyt te doen aen syden van de keetels en aen syden ⁽¹³²⁾ van het vier daer is eenen ooven alwaer dat men alle soorten in kan bakken en selfs men kan ook keteltens in doen kooken langs de anderzyde van de vuerstede ⁽¹³³⁾ daer syn yzers alwaer men ook kan vier maeken en daer zyn zomtyds meer als honderdvvyftig ketels onder kleine en groote komende van daer volgt het park ⁽¹³⁴⁾ waer booven dater flenters ⁽¹³⁵⁾ syn die vast houden van vooren in een dwers balk en van agter aen den grooten mast met schyven ⁽¹³⁶⁾ om te laeten sinken en het linwaet ⁽¹³⁷⁾ vast te maeken en daer na op te haelen om te doen droogen het overige van de battery van 18

⁽¹²⁷⁾ vooraan

⁽¹²⁸⁾ wasplaatsen

⁽¹²⁹⁾ bemanning

⁽¹³⁰⁾ inhoudsmaat ter grootte van ongeveer 2 liter

⁽¹³¹⁾ zo uitgevoerd

⁽¹³²⁾ opzij van

⁽¹³³⁾ haard, stookplaats

⁽¹³⁴⁾ Fr. parc : militaire term in de 19^e eeuw die de plaats benoemt waar men de artillerie, de munitie en het proviand plaatste (naar de Grand Larousse Encyclopédique)

⁽¹³⁵⁾ lappen

⁽¹³⁶⁾ katrol, schijfloop

⁽¹³⁷⁾ linnen

is gebruykt van de engelschen ende (p. 32) battery van 24 van vooren daer is een hospital alwaer dat men De sieken doet als sy niet siek genoeg en syn om na het hospitalschip te gaen en de rest van (...) is bewoont van de prisonniers daer is eenen kleinen trap zeer eng en nouw van 12 trappen hoog nevens dien trap daer is den trap van de batterie van 36 die ook maer twee voet breed en is en hy heeft 22 trappen tegens deesen is den trap van den fauxpont ⁽¹³⁸⁾ van 33 trappen leeg ⁽¹³⁹⁾ zoo dat het schynt als men deese hollen beschouwt dat sy geleyden nade hel want men siet geen klaer in de trappen als of het altyd nagt waer en daer is eene swaere duere die men luyken naemt die op yder gat valt s'nagts eindelinghe koomende in de batterien in de battery van 24 men siet winkels wat verder leerschoolen Die van alle slag van konsten leeren als ook herbergen en alle slag van ander negotie ⁽¹⁴⁰⁾ andere leeren de navigatie andere (p. 33) het dessein ⁽¹⁴¹⁾ want daer zynder Die desineeren ⁽¹⁴²⁾ op glas dat het wonderbaer is om sien hoe dat een mensch patencie ⁽¹⁴³⁾ genoeg kan hebben om sulke werken te doen andere maeken scheepkens van hout en van been dat het ongehoorlyk ⁽¹⁴⁴⁾ is hoe dat menschen handen sulke schoone werken kunnen maeken met soo weinig getuyg en gemak Want hier syn scheepkens die tot twintig guineen verkogt syn ⁽¹⁴⁵⁾ die van anders niet gemaekt en zyn als van Been en het touwerk van zyde gaeren alwaerder niets aen en mankiert ⁽¹⁴⁶⁾ zelfs geen lynegat ⁽¹⁴⁷⁾ van een Canon en dat sy al te saemen niet grooter en zyn als een Bostelle ⁽¹⁴⁸⁾ van

⁽¹³⁸⁾ Fr. fauxpont : compartiment begrepen tussen de « batterij » (geschutlaag) en het ruim (naar de Grand Larousse Encyclopédique)

⁽¹³⁹⁾ naar omlaag

⁽¹⁴⁰⁾ handel

⁽¹⁴¹⁾ de tekenkunst

⁽¹⁴²⁾ tekenen

⁽¹⁴³⁾ geduld

⁽¹⁴⁴⁾ niet te geloven

⁽¹⁴⁵⁾ worden

⁽¹⁴⁶⁾ ontbreekt

⁽¹⁴⁷⁾ waarschijnlijk opening waardoor de loop van een lijnkanon steekt. Een lijnkanon is een klein kanon voor het overschieten van reddingslijnen.

⁽¹⁴⁸⁾ fles

twee dubbels ⁽¹⁴⁹⁾ en dit zyn zomtyds scheepen van 130 stukken Canon die tenminsten moeten hebben 800 voeten lank en 150 voeten breed en 180 voeten hoog daer zynder nog veele die alle slag van ander werken maeken met ⁽¹⁵⁰⁾ been als doozen kleine en groote (p. 34) in de battery van 36 zyn gansch vol prisonniers en in den fauxpont ook daer zyn in deese twee batterien altyd 400 prisonniers in yder en somtyds wel vyf a ses hondert men siet hier ook een groote menigte van inventeurs ⁽¹⁵¹⁾ die alle slag van werken maeken om hunnen aermoede te verzoeten en te doen vergeeten daer zynder een groote menigte die zig amuseeren met strooy te verven van alle slag van Coleur en daer mede doozen beplakken dat het seer schoon is want daer is geen schilder bekwaem en om eenen soo schoonen tableau ⁽¹⁵²⁾ te maeken met een pinceel gelyk deese fine werklieden maken zonder ander getuyg als een pennemes Daer zyn doosen van hout gemaekt en beplakt met strooy dat men kan in zyn beurze steeken en die nogtans om hunne groote schoonheid en de konste waer mede sy geplakt zyn verkogt zyn ⁽¹⁵³⁾ tot 3 a 4 guineen ⁽¹⁵⁴⁾ daer zynder ook veele die hunne talenten doen sien in het werken met menschen hair en sy maeken daer van ringen, brasseletten, montre (p. 35) ketens ⁽¹⁵⁵⁾ en alle slag van andere fine werken en de grootste menigte van de werklieden is nog in het strooy want daer zynder meer als 300 die daer in werken om tressen ⁽¹⁵⁶⁾ te maken om hoeds ⁽¹⁵⁷⁾ en bonnets ⁽¹⁵⁸⁾ te maeken dit is hier van een groot debit ⁽¹⁵⁹⁾ en ook nog wel dier ⁽¹⁶⁰⁾ want een schoon bonnet is zomtyds verkogt tot 15 francs maer het

⁽¹⁴⁹⁾ dubbeltje : muntstuk ter waarde van 2 stuivers (WNT III(2), 3541); Fr. doublon

⁽¹⁵⁰⁾ uit, van

⁽¹⁵¹⁾ letterlijk : uitvinders; eigenlijk : creatievelingen

⁽¹⁵²⁾ schilderij

⁽¹⁵³⁾ worden

⁽¹⁵⁴⁾ guiney's

⁽¹⁵⁵⁾ horlogekettingen

⁽¹⁵⁶⁾ gevlochten banden

⁽¹⁵⁷⁾ hoeden

⁽¹⁵⁸⁾ mutsen

⁽¹⁵⁹⁾ dit gebeurt in grote hoeveelheden

⁽¹⁶⁰⁾ duur

strooy kost ons veel gelds en het kost ook veel werk om de tres-
sen te maeken en nog het moet zeer gedooken ⁽¹⁶¹⁾ zyn want het
is verboden zelfs van strooy aen boord te brengen en het is
maer door middel van geld dat wy het krygen en nog eens door
middel van geld dat ons werk kan verkogt zyn maer door de
activiteit van de franschen en de Courage wy doen al veel ⁽¹⁶²⁾
want door den drank ⁽¹⁶³⁾ men soude een engelsman doen syn
vader verkoopen hier zynder ook eene groote menigte die sig
ontdraegen ⁽¹⁶⁴⁾ door de commercie 't zy in winkel houden van
toubac, gaeren, seepe, keirsen, boter en kaes en andere (p. 36)
zaeken die wy noodig hebben andere verkoopen thé andere doen
commercie in het visch en andere in beschuyt en andere vergae-
ren de beenen van het vleesch daer sy pepper ⁽¹⁶⁵⁾ voor geeven
en sy kloppense en kooken se en sy vergaeren het smout ⁽¹⁶⁶⁾ en
verkoopen het, andere verkoopen gekookte aerdappelen de
welke sy koopen by Den zak en sy doenze zieden en verkoopen
ze voor eenen sol te gaere andere maeken ratetouille ⁽¹⁶⁷⁾ van
aerdappelen en wat vleesch die sy koopen aen de prisonniers en
verkoopen daarna de ratatouille, immers daer zynder ook veel
die herberg houden en alle slag van drank verkoopen als wyn
rhum bier van drie vier soorten immers daer zynder noch veele
die dienen ⁽¹⁶⁸⁾ voor de prisonniers en daer voor werken als
schoenmaekers kleeremaekers schrynwerkers timmerlieden
blekslaegers smids immers alles dat wy noodig hebben is hier
gemaekt als ook kaertspeelen en alle andere zaeken als (p. 37)
alle slag van speelen 't zy met teerlingen ⁽¹⁶⁹⁾ of andere maxi-
men ⁽¹⁷⁰⁾ hier zyn ook schermsscholen en dansscholen en ook

⁽¹⁶¹⁾ in het geheim gebeuren

⁽¹⁶²⁾ wij bereiken veel

⁽¹⁶³⁾ ter wille van de drank

⁽¹⁶⁴⁾ in hun levensonderhoud voorzien (De Bo 674)

⁽¹⁶⁵⁾ peper

⁽¹⁶⁶⁾ vet

⁽¹⁶⁷⁾ Fr. ratatouille : ratjetoe, mengeling van groenten en vlees; ook minder-
waardige kost (naar Petit Robert 1610)

⁽¹⁶⁸⁾ karweien en diensten leveren

⁽¹⁶⁹⁾ dobbelstenen

⁽¹⁷⁰⁾ spelregels (of : spelmiddelen)

volk die leeren met den stok sig defendeeren ⁽¹⁷¹⁾ immers men siet hier ook van alle slag van exercitien ⁽¹⁷²⁾ gelyk in eene stad en van gelyke ⁽¹⁷³⁾ men vind hier ook van alle slag van menschen hier zyn ook regtveirdige menschen maer het schynt dat er hier ook de geheele schuyme is van de fransche natie want hier zyn vande finste deugenieten van de geheele weireld zelfs die schelmstukken bedryven die de nature te booven gaen ik denke dat alle menschen wel kunnen verstaen wat ik zeggen wil ⁽¹⁷⁴⁾ alhoewel dat menze naer den Samson stiert zoo haest als het bekend is daer zynder nogtans altyd die door middel van geld hunne victimen ⁽¹⁷⁵⁾ maeken van jonge ongelukkige waer van de experientie ⁽¹⁷⁶⁾ hun nog niet en heeft geruseert ⁽¹⁷⁷⁾ gelyk een ouden roué ⁽¹⁷⁸⁾ Want dat syn van de (p. 38) finste doorsléepen deugenieten hier zynder ook die door woekeryen en door het koopen van hunne vyvers op het einde zy maeken deezen ongelukkigen zoo arm dat hy gansch naekt is daer zynder ook een deel die hunne vivers verkoopen om te spelen en op het einde zy zyn ook zonder broek en genoodzaekt van op den grond te slaepen gelyk het ook gaet met al de geene die sig begeeven tot het spil ⁽¹⁷⁹⁾ en men siet de luyzen domineeren op sulke menschen maer daer is een seer goed gebruyk want men sendse naer den Samson en sonder dit men soude de luysen sien loopen op den grond by honderden alhoewel dat er nog genoeg zyn men siet hier ook van alle slag van natien zoo dat het schynt een weireld te weesen want men hoort hier ook alle slag van taelen spreken en men siet hier alle slag van zeeden (p. 39) en (en) gebruyken en Costumen gelyk men ook siet van alle slag van negotien en ambagten besonderlyk onder de franschen Want

⁽¹⁷¹⁾ verdedigen

⁽¹⁷²⁾ activiteiten, bezigheden

⁽¹⁷³⁾ net zoals in een stad

⁽¹⁷⁴⁾ M. doelt ongetwijfeld op homoseksuele praktijken

⁽¹⁷⁵⁾ slachtoffers

⁽¹⁷⁶⁾ ervaring

⁽¹⁷⁷⁾ geleerd

⁽¹⁷⁸⁾ Fr. roué : door de wol geverfde, gewiekste

⁽¹⁷⁹⁾ spel

deese magineren ⁽¹⁸⁰⁾ alle zaeken en listen om geld te winnen en om hunne armoede te verzoeten hier zynder die van s'morgens tot s' avonds door de Batterien wandelen om te verkoopen dit zynder die opregtelyk den styl ⁽¹⁸¹⁾ van de Jooden doen en men naemt deese basardairs ⁽¹⁸²⁾ Zoo iemand iets te verkoopen heeft dit gevenze aen deese en sy wandelen daer mede door de Batterien tot dat het verkogt is roepende geduerig wie wilt koopen en wie wilt verkoopen daer zynder andere die van s'morgens tot s'avonds wandelen met toubak andere met suykerstoken en de andere die met visch en andere viviers (p. 40) wandelen als thée ratetoulle pasteen ⁽¹⁸³⁾ en pannekoeken socissen en andere eetwaeren als ook de geene die ront loopen om beenen te vergaeren, en andere die ront loopen om brood, vleesch, en soupe en visch te koopen van het ransoen zoo dat men hier geduerig hoort roepen om te verkoopen en te koopen langs alle kanten van s'morgens tot s'avonds en hier zyn ook van alle slag van speelen besonderlyk om geld te lokken als den trente et quarante ⁽¹⁸⁴⁾ den vingt et un ⁽¹⁸⁵⁾, en den parole ⁽¹⁸⁶⁾ die men hier speelt met teerlingen immers hier zyn nog van honderd andere soorten van kleine speelen die ik hier niet al en kan naemen. hier zyn hier ook van alle slag van recreation ⁽¹⁸⁷⁾ als billards musike en dansen andere die sig verblyden ⁽¹⁸⁸⁾ met de waepens en nog honderd andere zaeken die dienen om de armoede te doen vergeeten want men siet hier altyd den Franschman blygeestig sonder op de armoede te denken en niet tegenstaende (p. 41) de bedroefde situatie men tragt altyd te verzoeten, hier zynder ook die door finesse ⁽¹⁸⁹⁾ sig imagineeren van valsch geld te maeken want hier

⁽¹⁸⁰⁾ vinden allerlei uit

⁽¹⁸¹⁾ beroep, ambacht

⁽¹⁸²⁾ venters, leurders

⁽¹⁸³⁾ pastei

⁽¹⁸⁴⁾ dertig en veertig, een soort kaartspel

⁽¹⁸⁵⁾ eenentwintigen, een soort kaartspel

⁽¹⁸⁶⁾ parole : waarschijnlijk een soort pokerspel

⁽¹⁸⁷⁾ vermakelijkheden

⁽¹⁸⁸⁾ zich vermaken

⁽¹⁸⁹⁾ uit listigheid

is veel parieren⁽¹⁹⁰⁾ geld en daer en is geen drukker die bekwaem is om iets te maeken dat de franschen niet na en konnen maeken met pennen en pinceelen, eindinge koomende op mij zelve ik ben op dit schip gekoomen den tweeden van october van het jaer 1811 ik hebbe met het meesten deel van de andere gegaen in den Fauxpont wy vonden hier de twintig andere soldaeten die daegs voor ons vertrokken waeren van den monmoult deesen nagt wy waeren genoodzaekt van op den grond te slaepen S'anderdaegs sy gaven ons elk een hamack⁽¹⁹¹⁾ met een saerze⁽¹⁹²⁾ en een slechte maltras⁽¹⁹³⁾ waer in dat er anders niet en is als scheerlink⁽¹⁹⁴⁾ van stoffie⁽¹⁹⁵⁾ die gelyk is aen honds haer en swyne wolle ik vond hier prisoniers die my (p. 42) veel complaisancie⁽¹⁹⁶⁾ deden en die my hielpen om alles te erstellen en te gréeeren⁽¹⁹⁷⁾ aengaende de vivers Zy zyn ons schuldig onderhalf pond Brood en een half pond vleesch maer het engelsch gewigte en is maer zeer klein en het is hier gelyk overal elders elk steelt daer nog van soo veel als hy kan en eer dat het tot ons komt het en is maer soo groot als een vuyst en een brood van dry ransoenen en is maer half soo groot als een amenitie Brood maer het is veel dikker en van booven en van onder het is gebrandt en in het midden het is als deeg volgens myn jugement⁽¹⁹⁸⁾ het is van geerste gemaekt want als het nieuw gebakken⁽¹⁹⁹⁾ is, het is zoëte en als het twee daegen oud is het is soo seur dat het schier niet eetelyk⁽²⁰⁰⁾ is, en als het dry daegen oud is het stynkt en het is als mortel maer om dat het te meer zoude weegen (p. 43) zy brengen het al warm want het is al geweegen voor zes mannen te saemen; het is

(190) verschrijving voor « papieren »

(191) hangmat

(192) deken

(193) matras

(194) scheersel, afgeschoren pluizen van stof (vgl. WNT XIV, 384 scheerling

II,2)

(195) stof, textiel

(196) plezier

(197) versieren

(198) mijns inziens

(199) pas gebakken

(200) eetbaar

gelyk ⁽²⁰¹⁾ met het vleesch het is s'morgens geweegeen en gebonden met seelgaeren ⁽²⁰²⁾ op een spit van hout, elke broche ⁽²⁰³⁾ voor ses mannen, want wy zyn met ses mannen die gesenseert ⁽²⁰⁴⁾ zyn te saemen te eeten en men naemt een bak elke ordinaire van ses mannen en elke bak heeft een man die den dienst doet en het brood word gesneeden voor elk man en geweegeen want elken bak heeft een balance om alles te weegen. S'middags men geeft het vleesch door een gat met een weinig sout daer zyn meer zilven ⁽²⁰⁵⁾ en beenen als vleesch en het deel van een man is de grootte van een ey, daerna men haelt de soupe met een seule ⁽²⁰⁶⁾ die wy ook moeten koopen als wy een willen hebben de soupe is byna gelyk als wywater daer is anders (p. 44) niet in voor legumen ⁽²⁰⁷⁾ als geerste die gepeeld ⁽²⁰⁸⁾ is en zomtyds de helft van de peelen ⁽²⁰⁹⁾ zyn daer nog op men naemt dit gork ⁽²¹⁰⁾ het en is nog geen slegte nourriture ⁽²¹¹⁾ zoo wy maer veel en hadden het ransoen van de soupe voor elk man is een engelse mokke ⁽²¹²⁾ die de maete is die de kanne ramplaciert ⁽²¹³⁾ Zy is ontrent de grootte van een litre. S'wonsdaegs Zy geeven ons een pond haring met een pond aerdappelen voor elk man wy hebben den eenen wonsdag pekyl haring en den anderen droogen haring van den pekyl haring wy hebben voor elk man dry of vier en zomtyds vyf na volgens dat sy groot zyn zy zyn zomtyds half verrot en als zy ten besten zyn ⁽²¹⁴⁾ zy en dienen maer om het lichaem te vergeeven en als mense verkoopt men

⁽²⁰¹⁾ evenzo, hetzelfde

⁽²⁰²⁾ zeilgaren

⁽²⁰³⁾ spit

⁽²⁰⁴⁾ verplicht

⁽²⁰⁵⁾ dialectvorm van « zenuwen » in de betekenis van 'pezen'

⁽²⁰⁶⁾ emmer

⁽²⁰⁷⁾ groenten

⁽²⁰⁸⁾ gepeld

⁽²⁰⁹⁾ pellen

⁽²¹⁰⁾ gort

⁽²¹¹⁾ voedsel

⁽²¹²⁾ Ndl. mok(ke) : waterkannetje, drinkbeker met oor. Hier is een inhoudsmaat bedoeld van ong. 1 liter.

⁽²¹³⁾ vervangt

⁽²¹⁴⁾ in het beste geval

geeft er vyf voor een sol en de aerappelen wy hebben maer een of twee voor een man de welke wy doen kookken (p. 45) in den grooten keetel in een netje die wy moeten zelfs maeken of kooopen als wy aerdappelen willen kookken een ransoen aerdappelen kost zomtyds een sol en zomtyds ses doubels den droogen haring is nog byna altyd gemeenelyk ⁽²¹⁵⁾ wy hebbender voor elk man vyf of ses en zomtyds seven wy verkoopenze dry voor een sol. S'vrydags wy hebben voor elk man een pond stokvisch Die sy meest altyd daegs te vooren geeven om te doen weeken dit verkoopen wy twee sols het ransoen en alle de andere daegen wy hebben soupe en vleesch hetwilk wy nog veel liever hebben als de maeger daegen. alle daegen daer is een battery die moet de hamaks op het dak draegen om te verlichten ⁽²¹⁶⁾ en tot dat de hamaks al booven zyn zy geeven ons geen brood zoo dat het zomtyds naer ⁽²¹⁷⁾ middag is eer dat wy brood krygen als wy hoofdig ⁽²¹⁸⁾ zyn om de hamaks (p. 46) op te draegen en het is ook zomtyds laet eer dat het brood aen boord komt zoo Dat wy dikwils moeten vasten die geen brood te vooren ⁽²¹⁹⁾ en heeft als het kwaed ⁽²²⁰⁾ weeder is dat het brood niet en kan koomen zy geeven ons een pond beschuyt hier is ook beschuyt aan boord en gesouten vleesch tegen den winter als het brood slegt is wy refuseeren het en wy krygen een pond beschuyt in de plaets Wy hebben hier de publyke papieren ⁽²²¹⁾ of gazette ⁽²²²⁾ die in het cachet ⁽²²³⁾ aen boord komt waer door wy altyd alles weeten wat er voorvalt en hoe de zaeken van den oorlog gaen om het groep ⁽²²⁴⁾ te eviteeren ⁽²²⁵⁾ wy naemen ⁽²²⁶⁾ de gazette de

⁽²¹⁵⁾ van ordinaire kwaliteit

⁽²¹⁶⁾ luchten

⁽²¹⁷⁾ dicht bij de middag

⁽²¹⁸⁾ koppig

⁽²¹⁹⁾ in voorraad

⁽²²⁰⁾ slecht

⁽²²¹⁾ kranten; leenvertaling van het toenmalige Franse « feuilles publiques » of

het Engelse « public papers »

⁽²²²⁾ krant

⁽²²³⁾ in het geheim

⁽²²⁴⁾ het gerucht, de praatjes

⁽²²⁵⁾ vermijden

⁽²²⁶⁾ noemen

musique om dat de engelsen het niet gewaer en zouden zyn zy word alle daege getranslateerd ⁽²²⁷⁾ in het Fransch voor alle de prisonniers Dry daegen naer dat ik hier aen boord gekoomen was daer vertrokkender (p. 47) honderd vyftig na Schotland al soldaeten ik hebbe een plaetse gekreegen daermede Kors ⁽²²⁸⁾ daer na daer zyn ook nog twee Caepers gekoomen daer waeren veel hollanders die meestendeel al weggegaen zyn daer na 't zy in dienst voor soldaet of voor matroos sy hebben gekoomen om soldaeten te maeken sy wilden my ook wel hebben om in de husaren ⁽²²⁹⁾ te gaen en sy beloofden my veel zeggende dat ik er zeer wel zoude zyn maer ik hebbe noyt den zin gehad van myn vaderland te verraeden daer zynder al veel weg gegaen maer zy wilden geen Franschen hebben maer de Franschen die willen weggaen koopen ander naemen want hier is commercie in alles ik hebbe meer als eens veel geld geboden geweest voor myn name maer ik hebbe ze noyt willen verkoopen Zy koomen ook zomtyds om matroosen om de Compagnie scheepen die na oostindien (p. 48) gaen ik zoude daer na toe geweest hebben zoo ik geen soldaet geweest en hadde maer sy en wilden my niet hebben in deesen winter ik hebbe mynen tyd door gebracht eerst met schoolmeester te weesen en met wat te maekelen ⁽²³⁰⁾ of te basardeeren ⁽²³¹⁾ met het geld dat ik nog hadde als ik in het prison gekoomen ben ik hebbe nog al gemeenelyk ⁽²³²⁾ geleeft in het begin van den winter zy hebben begint van mourue ⁽²³³⁾ te geeven in plaets van stokvisch dit was beeter maer den hoop ⁽²³⁴⁾ en was soo groot niet want wy hadden ook maer een pond in Deesen winter zy hebben hier vier Franschen genoomen die besig waeren met Valsch geld te maeken en s'anderdaegs nog twee waervan dater dry opgehangen zyn en twee weedergebracht en een weg geloopt die in vrangkryk is gekoomen dit was

⁽²²⁷⁾ vertaald

⁽²²⁸⁾ uitspraakspelling van het dialectische « korts »

⁽²²⁹⁾ lichte cavalerie

⁽²³⁰⁾ handel drijven

⁽²³¹⁾ venten

⁽²³²⁾ bescheiden, spaarzaam, zonder enige luxe

⁽²³³⁾ Fr. morue : gedroogde kabeljauw

⁽²³⁴⁾ hoeveelheid

eenen dunkerker ⁽²³⁵⁾ genaemt thomas die al drymal weg gelopen hadde van het prison (p. 49) en elken keer dat hy weeder een voet op eenen Caeper stelde hy was altyd genoomen de andere die de Commercie deden van valsch geld te maeken zyn zoo altyd een voor een na den Samson gerogt ik moet god danken dat ik hier in ook niet begrepen en hebbe geweest in den maendt van mey 1812 Daer zynder nog eens gekoomen om soldaeten te maeken de officieren die zoo goed Vlaemsch spraeken als ik hebben my gebedden en geangageert gelyk men syn lief bid om het ja woord te krygen om my te krygen om de Canoniërs te peerde Zy kwaemen met het geld al klinken in de hand, maer myn vaderland was my te lief om daer tegen te vechten in den zoomer zy gaven ons het gezouten vleesch en het beschuyt wy waeren wel content van het gezouten vleesch want het maekt zeer goede soupe want zy doen de helft versch (p. 50) vleesch en de helft gezouten vleesch van het begin van de maend van juny tot den maend van 7bre wy hebben geen aerdappels gehad zy gaven ons een half pond brood te meer ⁽²³⁶⁾ op de maerdaegen voor onze aerdappelen in deesen zoomer ik hebbe van alle slag van styllen gedaen ik hebbe eers Doozen gemaekt van papier en met strooy overdekt en op den 31sten July ik hebbe geroopen geweest om te teeken om geld het welke my grootelyks verblyde dat ik nog niet vergeeten en was van myne ouders en op den vierden van 7bre ik hebbe het ontfangen een pond en 12 schillingen het geld hier in england bestaet in ponden die al papier is een pond doet 20 schillingen de engelse kroonen doen 5 1/2 schillingen de spaigsche ⁽²³⁷⁾ piasters doen 5 schillingen de fransche kroonen 5 schillingen en 6 sols daer sijn veele stukken van 3 schillingen (p. 51) en stukken van een schelling en half een schelling doet 24 sols daer syn veele fransche stukties ⁽²³⁸⁾ die hier gaen voor een selling en ook stukjies van 12 sols die gaen voor een halven schelling.

⁽²³⁵⁾ Duinkerkenaar

⁽²³⁶⁾ meer ter compensatie

⁽²³⁷⁾ Spaanse

⁽²³⁸⁾ stukjes

in den soomer 1812 is den bukingham in gegaen⁽²³⁹⁾ de gevangenen syn op de andere gegaen den nassau is in syn plaets gekoomen en den kroonprins in de plaets van den nassau en den Brunswick is uytgekoomen in de plaets van den nassau sy hebben alle de officieren die hun woord gebrooken hadden aen boord van den brunswick gesteecken maer zy zyn daerna wedergekeert elk op zyn schip waer hy te vooren was zy hebben ook den Feyn geevacueert om deenen te doen daer zynder veele hier aen boord gekoomen van den Feyn en sy hebben de plaetsen zoo doen diersen⁽²⁴⁰⁾ dater zyn verkogt geweest tot (p. 52) agt en negen pond voor een plaets in deesen soomer hier zyn ook veele italiaenen aen boord gekoomen van malta zy zyn daer na al weg gekoomen in den dienst in deesen soomer is den oorlog gedeclareert geweest van de americaenen tegen engeland en daer zyn van hunne prisonniers gekoomen die sy aen boord van den nassau gesteecken hebben op den 10 november wy hebben de maere⁽²⁴¹⁾ vernoomen dat de franschen triomphantelyk in moscou gekoomen zyn en wy hebben den 11sten seer blygeestig de victorie geviert men sag op deesen dag de soldaeten en de officieren in ordonnantie⁽²⁴²⁾ zingen en drinken te zaemen en dansen en roepen viva napoleon en des avonds men sag alle de pontons verlicht door een groote menigte van keerssen dat het zeekeker eenen schoonen (p. 53) oogslag was maer niet voor de engelschen want alle het geroep was tegen hun en wenschen dat sy alle souden begraeven zyn in den grond van den ocean. onsen thomas was in den soomer nog eens wedergekoomen op dit selve schip en hy is nog eens weg geswommen met nog twee ander en hy is klaer gekoomen⁽²⁴³⁾ met nog een en den anderen is weeder genoomen geweest maer ontrent 2 maenden daer na hy is nog eens genoomen geweest maer hy en heeft van hier niet meer weg geraekt naer dat hy verscheide gaten gemaakt hadde zonder te

⁽²³⁹⁾ landinwaarts gevaren

⁽²⁴⁰⁾ duurder worden

⁽²⁴¹⁾ het nieuws, het bericht

⁽²⁴²⁾ in orde, volgens voorschrift gekleed, dus in uitgaanskledij

⁽²⁴³⁾ in zijn opzet geslaagd

reussieren ⁽²⁴⁴⁾ zy hebben hem aen boord van den samson gesteecken maer in den maend van february 1813 hy is van daer ook weg geswommen en hy heeft een vaertuyg gestoolen en daermede na vrankrijk gevaeren en wanneer dat hy nog weeder sal (p. 54) koomen Dat weet ik niet het is deesen thomas waer van ik spreek die weg geloopt hadde als hy opgehaelt ⁽²⁴⁵⁾ was om valsche pondbrieven gemaekt te hebben

op den kersdag het is in engeland een zeer grooten feestdag zy gaven ons op deesen dag vleesch en soupe alhoewel dat het vrydag was s'wonsdag daer na zy braken de ketels af om nieuwe te doen en wy waeren 8 daegen sonder te kookken dat ⁽²⁴⁶⁾ wy anders niets en hadden als 2 pond brood en 4 oncen kaes dit was zeer maeger en slegt want den kaes was soo droog als hout soo dat wy het jaer 1813 gansch slegt beginden Wy hadden gekleed geweest in den maend van novembre wy kreegen een kleed Compleet dit bestaet in een hemde het welke goed is een veste en onderbaey ⁽²⁴⁷⁾ met een broek het welke al te saemen maer genoeg en is om een broek te maeken De rest bestaet in een hoedje waer mede dat men wel een weeke (p. 55) lank zoude lachen het is gemaekt met vettewolle ⁽²⁴⁸⁾ en het en gelykt nog hoed nog mutse en wy hebben nog galochten deese syn van lysten ⁽²⁴⁹⁾ gemaekt en de zoolen van hout van ontrent onderhalve duyme dikke waer het zaeke dat wy het moesten draegen ⁽²⁵⁰⁾ men soude moogen met regt zeggen dat wy gelyk zyn als zots en tot schimp van de weireld maer laet ons de kleederen daer want myn buyk doet zeer als ik er op peysen Op den 15 february ik hebbe een brief ontfangen van myn huys waer ik in verstaen dat sy my nog eens geld zenden op den 15 van den selven maend daer kwam een order dat alle de geene die wilden naer ander

⁽²⁴⁴⁾ te slagen (om weg te komen)

⁽²⁴⁵⁾ gearresteerd

⁽²⁴⁶⁾ zodat

⁽²⁴⁷⁾ onderhemd van grove stof

⁽²⁴⁸⁾ vet garen, volgens aant. v. Gezelle een benaming voor grove, dikke, witte

sajet (WNT XXI, 114)

⁽²⁴⁹⁾ zelfkant van een stuk laken of stof (WNT VIII2, 2378)

⁽²⁵⁰⁾ als we ze ooit zouden moeten dragen

pontons gaen konden gaen en alle de geene die in den fauxpont waeren moesten sig placeeren in de Batteryen en sy kwaemen al in de batterien Wy waeren soo gegeneert dat er van dry hoogten van hamaks hongen ⁽²⁵¹⁾ en daer sliepen der nog veele op den grond die geen plaets en hadden en daer waerender nog ontrent sestig (p. 56) vertrokken Wy hebben alzoo gebleeven tot den 3den maerte dat den fauxpont vermaekt ⁽²⁵²⁾ was en op deesen dag Daer zyn een geheelen hoop americaenen gekoomen Deeze zyn gelyk het zeevolk al van alle slag van natien en Couleuren want daer waeren negers en mulaters ⁽²⁵³⁾ mistiven ⁽²⁵⁴⁾ en van alle slag van europaeische natien als franschen italiaenen spaingnaerts hollanders, ja tot russen en turken zelfs zy zyn al in de fauxpont gegaen dit volk waeren in general ⁽²⁵⁵⁾ zeer gegengen tot het spil twee daegen daer na Daer zynder nog veel gekoomen en twee daegen daer na nog zoo dat er wel twee honderd waeren die den naem van americaen voerden van deeze waeren ten minsten wel 60 négers en mulatres of indiaenen dit volk hadden in general al goede zakken met kleederen en zy verkogten ook gedurig zoo lang als het mede ging ⁽²⁵⁶⁾ want zy waeren al (p. 57) geneegen tot het spil daer waerender nog eenige die Caffé verkogten andere maekten pannekoeken om te verkopen want daer wareder veele die Caffé mede bragten en meel en nog andere zaeken van hun land Men zag hun geduerig in het spil zoo dater altyd vyf of ses tafels met den vingt et un speelden schier dag en nagt men sag er ook van dit volk die Basardeerden en sig stelden om geld te winnen in den soomer van het jaer 1812 hier zynder ook veele gekoomen van indien en van andere plaetsen van den oosten deese hadden veele schoone goederen mede gebragt als mousseline en nankin en andere stoffie van Catoen het welke hier ook al verkogt is geweest. in den maend van december 1812 is de Russische vloote hier gekoomen

⁽²⁵¹⁾ hingen

⁽²⁵²⁾ hersteld, gerepareerd, gemaakt

⁽²⁵³⁾ mulat : kleurling, afstammeling van een zwarte en een blanke.

⁽²⁵⁴⁾ mesties : kleurling, afstammeling van een blanke en een indiaan

⁽²⁵⁵⁾ over het algemeen

⁽²⁵⁶⁾ zolang de voorraad strekte

daer is een ziekte gekoomen in dit volk dat er alle daegen wel 100 (p. 58) stierven daer is nog een ponton gekoomen dienende voor hospital voor de russen in ons hospital zy hebben ook alle die sieken weg gevoert in de hospitalen van de pontons en sy hebben het vol russen gesteecken dit was zoo een contagieuse ⁽²⁵⁷⁾ siekte dat de fransche infirmiers die in het hospitaal waeren ook byna al gestorven zyn Wy waeren ook in groote benouwdheid vreesende dat sy hier ook gekoomen hadde dit heeft alzoo ontrent een maend geduert dat er alle daegen ten minsten honderd dooden na het eyland gevoert waeren dit volk was gekleed in het groen en met beirenvellen voor Capooten ⁽²⁵⁸⁾ in den maend van february daer zyn scheepen weg gegaen en andere die in de have gekoomen zyn men seyde dat deese vloote bestond in twintig ligne scheepen en twintig (p. 59) fregatten maer daer waerender veele die reparatie noodig hadden. op den twintigsten maerte daer zyn twintig americaenen weg gegaen den 21 wy hebben maere gehad dat er een prisonnier sig verhangen hadde aen boord van den Bronswyck en den selven dag ontrent den middag het zelve voorval is hier ook gebuert een man die eenen engelschen officier diende en daer zeer wel was is op den 21 maer[te] ontrent den middag sig selven verhangen in den kamer van syn meester deesen man was eenen vlaeming en besonderlyk eenen dronkaert en niet tegenstaende dat hy veel geld won hy en hadde noyt geen geld maer wel veele schulden op den 1sten april de zieken zyn weder naer het hospitaal schip gegaen den 4 april daer is eene groote verwisseling van wooningen voor gevallen onder de (p. 60) vlaemingen ik hebbe ook veranderd van plaetsen den 5den daer zyn verscheide gevigten gebeurt en daer is ook justicie gedaen geweest onder de americaenen om diefte sy hebbender twee gesleegen ⁽²⁵⁹⁾ die gestoolen hadden Dit volk doen zeer schoone justicie en zy hebben een uytnemende policie veel meer als de fransche[n] Zy leeven ook in een volmaekte overeenkomst Den 5 april wy hebben ook

⁽²⁵⁷⁾ besmettelijke

⁽²⁵⁸⁾ zware overjas van militairen

⁽²⁵⁹⁾ geslagen

gezouten vlees[ch] gehad voor de eerste maal en den 6 ook Zy geeven dit elken dag de helft van het volk gezouten vleesch en de helft versch vleesch op den 8 april hier zyn nohc⁽²⁶⁰⁾ americaenen aen Boord gekoomen daer waeren veele negres en mulatres onder daer was ook eenen stommen die niemand en wiste van wat natie dat hy was deesen had geheel het weesen⁽²⁶¹⁾ van (p. 61) Eenen engelschen Boer of een mensch die zyn zinnen mist⁽²⁶²⁾ want hy kon schryven maer hy en wilde niet schryven en hy doet zotte manieren⁽²⁶³⁾ als sy hem willen doen schryven meesten deel al de americaenen die deesen dag aen boord gekoomen zyn koomen van de engelsche oorlog scheepen Zy hebben al het weesen van zeer goed zeevolk en het is robustig volk op den 13den en den 15 april zy hebben kleederen gegeeven aen alle de geen die in den maend van november last⁽²⁶⁴⁾ nog niet gekleed en hadden geweest men ziet zeer weinig hemden te verkoopen loopen want men ziet hier gelyk ook⁽²⁶⁵⁾ in de weireld de pragt vermeerderd ook alle dage want men ziet hier nu tegenwoordig alle de vinsters van glas en als ik hier gekoomen ben daer en was nog (p. 62) geen een⁽²⁶⁶⁾ ruyte van glas. niet tegestaende dat het kost om een vinstet in glas te setten ontrent een guinie en nu ook men ziet alle daegen drinken en schinken en zingen en dansen gelyk of het geld maer te raepen en waere in de speelen men ziet ook het geld rouleeren by ponden en guineen en het en kan niet overdacht worden⁽²⁶⁷⁾ dat er hier zoo veele luyzen zyn en zoo veele armoede als men de speelen siet waerder zomtyds by honderden kroonen liggen op een tafel op den 15sten april daer zyn twee russche⁽²⁶⁸⁾ oorlog scheepen in de haeve van chatham gekoomen dit waeren lelyke scheepen maer

(260) verschrijving voor « noch »

(261) uitzicht, voorkomen

(262) van zijn verstand is

(263) gedraagt zich op een gekke manier

(264) laatst, jongstleden

(265) evenals

(266) niet één

(267) men kan zich niet inbeelden

(268) Russische

daer was uytnemende ⁽²⁶⁶⁾ veele volk aen boord wy hebben tot schimp op hun geschreeuwt(e) gelyk zy ons voorby passeerden en zy antwoorden ons in goed fransch (p. 63) maer ik en ben hier in nog niet verwonderd want men zegt dat alle de oversten van het russisch zeevolk vremdelingen zyn en besonderlyk franschen op den 16 april daer is eenen engelschen matroos in het water gevallen en het is eenen fransch man die wel zwemmen kont die hem het leven verlorst heeft want hy is daer terstond na gesprongen en hy heeft hem uytgetrokken; opden 18 april daer is nog eenen engelsman in het water gevallen met een klein kind maer desen konde wel zwemmen en hy is uytgezwommen met het kind zonder niemands hulpe op den 24 april ik hebbe noch eenen brief ontfangen van myne ouders het welke my eene groote blydschap dede den 26 april zy hebben de engelschen betaelt en ook de americaenen (p. 64) die in hunnen dienst hadden geweest en die geld te goed hadden zoo dat er op deesen dag ten minsten twee duyzend pond in den ponton is gekoomen het welke wy wel zagen want men zag op de speelen niet alleenlyk schellingen maer ook guineen en ponden en men zag het schip gedeurig vol dronkaerts loopen en men zag anders niet als blaeuwe oogen en stroyen beenen want daer waerender van dit volk die niet nugteren en hebben geweest soo lang als dat hun geld mede gink ⁽²⁷⁰⁾ den 28 sy hebbender nog betaelt van de americaenen en daer zyn ook Jooden aan boord gekoomen met alle slag van goederen en zy hebben zeer veele verkogt in twee daegen (p. 65) daer na zy verkogtender altyd in de batterien voor half geld of wat meer zy hebben der ook goederen genoomen op hun geld die zy nog te goed hadden het is wonderbaer dat wy in een zoo bedroefden staet zyn en nogtans men ziet anders niet als drinken zingen en dronke loopen schier zoo wel onder de franschen als onder de americaenen want de franschen door listen en bedrog in de speelen zy winnen veel geld van de americaenen en zy aanzien dit als gevonden geld en hier door men ziet gedeurig bamboucheeren op den 30 april zy hebben de

⁽²⁶⁶⁾ buitengewoon

⁽²⁷⁰⁾ niet op was

visite gedaen om de ouderlingen weg te zenden en den 1sten may zy zyn naer het (p. 66) hospital gegaen daer was ook een order van geen te aenveerden die hun woord gebrooken hadden of die op den rooden boek stonden ⁽²⁷¹⁾ door enige slegte trekken uytgeregt te hebben op den 11 mey is den stommen weg gegaen die den 8 april hier aenboord is gekoomen in het beginsel ⁽²⁷²⁾ dat deesen man hier was hy deede anders niet als wysen en menaceeren ⁽²⁷³⁾ en hy was genoodzaekt van op den grond te slaepen want hy had niet anders als slegte kleederen die hy op syn lyf had maer als hy hier eenigen tyd geweest had hy kwam geheel arm en het schimp van alle man en men bevond wel haest dat hy een engelsman was en op den 6 mey hy (p. 67) was kwalik getraiteert ⁽²⁷⁴⁾ geweest van de franschen en de engelschen hebben Compassie gekreegen met hem en zy hebben hem by hun gelogeert tot den 11sten mey dat syn moeder aen boord is gekoomen en zy is brieven gaen haelen en hy is daer na weg gegaen wy hebben vernoomen dat het een engelschen boer was die zyn zinnen miste en stom was en hy was van zyn domicilie afgewydert ⁽²⁷⁵⁾ en gendarmen of presgank ⁽²⁷⁶⁾ gelyk zy het hier naemen hebben hem gearresteert en gelyk hy niet en konde spreken zy hebben gedacht dat het een spion was of een franschman, die tragte weg te loopen met eenig vaertuyg en zy hebben hem zonder verder (p. 68) onderzoek zy hebben hem hier in de prison gebragt op den 12 mey daer zyn al dry americaenen weder in den dienst gegaen en zy hebben veele schulden gelaeten den 13 daer waerender nog twee die dagten den selven trek te trekken ⁽²⁷⁷⁾ maer sy hebben gestopt geweest van hunne schuldenaers ⁽²⁷⁸⁾ en zy zyn nog gebleeven op den 16 mey wy hebben

⁽²⁷¹⁾ slecht aangeschreven stonden

⁽²⁷²⁾ begin

⁽²⁷³⁾ dreigen

⁽²⁷⁴⁾ behandeld

⁽²⁷⁵⁾ afgedwaald

⁽²⁷⁶⁾ presgang : Eng. press gang : ronselaarsbende in het bijzonder voor de marine (historische term) (Van Dale Eng.-Ndl.)

⁽²⁷⁷⁾ dezelfde streek uit te halen

⁽²⁷⁸⁾ schuldeisers

de nieuwmaere ⁽²⁷⁹⁾ ontfangen van den eersten veldslag van deze Campagne tusschen de russen en de pruyssen tegen de franschen het welke wy met groote blydschap vernoomen hebben dat de franschen een volkoomen victorie behaald hebben in de pleinen ⁽²⁸⁰⁾ van ludzen ⁽²⁸¹⁾ het is ongelooveelyk en onmoogeelyk (p. 69) van te beschryven wat blydschap dat er hier op deezen dag was onder de gevangenen en den avond wy schreeuwden zoo verblyd dat de engelschen daerom zeer kwaed waeren en zelfs de déenen die op den Feyn waeren schreeuwden en verblydeden zig ook zoo wel als de franschen des avonds alle de saborts wierden illumineerd den ganschen nacht en in de batterien men zag anders niet als drinken zingen en zig verblyden op den Feyn zy hebben ook geillumineert maer de engelschen hebben de saborts toe gedaen den geheelen nacht zelfs tot den 17sten ontrent den 10 uren s'voormiddags dit verblyddede (p. 70) ons nog soo veel te meer om dat onze vyanden de stouthed hadden van te schryven in de publyke papieren dat de russen zouden na parys gaen met een magtig leeger en alle de franschen die hunnen waepens soudent ontvlugten zouden hunne slaeven moeten weesen maer nu zy zien wel dat zy met een klein geweld geen franschman en konnen verwinnen ⁽²⁸²⁾ en dat de edelmoedigheid van de fransche natie alle hunne glans geduerig kan bedriegen zy hebben op de publyke papieren gestelt dat wy hadden willen het schip illumineren en een vast order van ons in het toekoomende ⁽²⁸³⁾ te beletten : den 9sten van juny daer zyn veele americaenen van hier weggegaen wy waeren ook (p. 71) verblyd dat zy weg gegaen waeren want wy waeren zeer gegeneert ⁽²⁸⁴⁾ den 12 Juny zy hebben gekoomen om visschers te haelen om haering te visschen zy passeerden voor ⁽²⁸⁵⁾ hollanders maer het waeren vlaemingen den 19sten Juny wy hebben den wapenstilstand die

⁽²⁷⁹⁾ nieuws, bericht

⁽²⁸⁰⁾ vlakte

⁽²⁸¹⁾ Lützen (nu in Sachsen-Anhalt)

⁽²⁸²⁾ niet zonder inzet van grote middelen een Fransman kunnen overwinnen

⁽²⁸³⁾ in de toekomst

⁽²⁸⁴⁾ wij hadden het erg ongemakkelijk

⁽²⁸⁵⁾ gingen door voor

den 4 Juny geteekent was tusschen de fransche legers en russen en de pruyssen [vernomen] Wy hebben ook geillumineert maer zy hebben de saborts laeten toevallen zoo dat wy genoodzaekt waeren van te belooven van niet meer te illumineren anders zy hadden ons geheel van het licht ontnoomen op den 24 Juny de oude menschen syn vertrokken die in de visite voor ongeneeslyk waeren gekuert daer waeren dry parlementairen ⁽²⁸⁶⁾ maer van dit schip en waeren maer 16 mannen op den 2 July daer zyn weder veele americaenen weggegaen van dit schip zoo dat het volk hier zeer begint te minderen wy en zyn maer met ontrent 300 mannen (p. 72) maer noyt en heeft men nog gesien dat het schip zoo heeft gebloeyd in alles : byna alle franschen winnen geld en men ziet hier nu alle slag van commercie bedryven met een zeer grooten voortgang ⁽²⁸⁷⁾. Op den 18 July daer zy[n] 9 hollanders in den dienst genaen van deeze waeren franschen en van alle slag van natien zelfs ook portugeisen en deese passeerden alle voor hollanders of duytschen den 20 july zyn de pruyssen weg gegaen naer hun land om dat zy in vrede waeren met de engelschen het wonderbaerste van al is dat er nog opregte ⁽²⁸⁸⁾ pruyssen gebleven zyn en daer zyn zelfs hollanders die op den naem van pruyssen weg gekoomen zyn ik hebbe van deesen slag verlooren myne twee naeste geburen twee van myn (p. 73) scholieren en myn besten confident ⁽²⁸⁹⁾ die zeeker den finsten en den doorslepensten mensch was van het schip en misschien nog veele andere hy was oorspronkelyk van vriesland en hy hadde het meestendeel van zyn leeven overgebracht in Vlaender en in america hy is nu als pruyds door finesse in leverteyt ⁽²⁹⁰⁾ gekoomen. op den 24 July daer zyn nog americaenen weg gekoomen aen boord van een parlementaire om naer hun land te gaen gelyk alle de andere die tot nu weg gekoomen zyn.

⁽²⁸⁶⁾ vijandelijk officier als onderhandelaar (WNT XII(1), 504); hier waarschijnlijk metonymisch voor het kleine vaartuig waarmee dergelijke officieren aan boord komen; vgl. volgende blz.

⁽²⁸⁷⁾ met veel succes

⁽²⁸⁸⁾ echte

⁽²⁸⁹⁾ vertrouwing

⁽²⁹⁰⁾ liberteit, vrijheid

op den 27 July het overige van de americaenen zyn weg gegaen op een ander ponton aen boord van den nassau alwaer dat het al americaenen zyn wy zyn nu hier met weinig volk en in eene volkoomen gerustigheid wy werken byna alle om geld te winnen en zoo te zeggen hier is geen (p. 74) armoede noyt heeft men nog gesien het vernuft van den mensch (o)op eenen soo hoogen graed den 15 oogst het was vermaekelyk te zien met wat vreugd dat wy geviert hebben den feest dag van onsen hoogdraevenden Keyzer en tot verwonderinge van alle menschen men sag de aldervolmaekste vriendschap regieren in dansen gezangen en andere teekenen van vreugd de ryke gemelgeld (sic) onder de matroosen en de armen de officieren onder de soldaeten de geen met een slegt wollen hemd gemengeld met de geen met gouden boorden aen hunne kleederen en alle drinken en vermaeken zig te zaemen als of sy alle broeders waeren daer waeren zangen gedicht ter eere van de geboorte van napoleon die met een volmaekte eendragtigheid (p. 75) gezongen zyn geweest tot verwonderingen van de engelschen en den geheelen dag men hoorde anders niet als viva l'empereur de deenen van den feyn hebben ook geroepen ⁽²⁹¹⁾ en doen zien dat zy waere vrienden van de franschen zyn deese feeste heeft twee daegen geduert zonder dat iemand anders dede als drinken dansen en zingen zoo dat er veel zyn die niet opgehouden en hebben zoo lang als dat zy den lesten stuyver in den zak hadden

op den 23 oogst daer is eenen franschman opgehangen geweest op het eyland ten oosten van ons dit is den eersten die ik hebbe zien hangen aen de galge s'morgens ten 8 uren zy hebben een galge geplant op dit eyland in het gezigt van alle de gevangenen en ten thien uren zy hebben hem opgehangen dit was een franschman die zes jaeren in het prison was hy had eens het werk van de prisoniers verkogt aen (p. 76) de engelschen in het bekentmaeken van een gat dat de prisonniers maeken om te deserteeren en daerom zy hebben hem gesteecken ⁽²⁹²⁾ in syn aengesigt deese woorden J'ai vendu mes frères in groote zwarte let-

⁽²⁹¹⁾ geroepen

⁽²⁹²⁾ gekerfd, gegrift

tres dit is de straffe dat de prisonniers doen voor zulke schelms-
tukken en dit is erger als de dood want het en kan noyt meer
uytgedaen worden en denkt dat het geen kleine schande is van
zulke woorden op zyn aengesigt te zien deesen mensch was op
den Samson en in den maend van july lest hy heeft een engel-
schen soldaet vermoord en van de engelschen tot de dood ver-
weesen en opgehangen om de moeyte te verspaeren aen de fran-
schen van hem te doen doodschieten als hy in vrankrijk hadde
gekoomen op den 24 daer zyn nog gevangenen (p. 77) gekoomen
van den indostan ⁽²⁹³⁾ die gekoomen waeren van batavia daer
was nog een vrouw met hun dit waeren meestendeel al hollan-
ders op den 28 oogst daer is een weglooping geweest van den
samson maer wy weeten niet hoe veele dater weg gekoomen zyn.
den 8 7br hier zyn nog 28 gevangenen gekoomen van den ponton
den Kroonprins Deesen ponton heeft geevacueert geweest voor
de americaenen om de troubels die daer geweest waeren tus-
schen de franschen en de americaenen daer zyn onder tusschen
nog andere gevangen gekoomen en op den 17 7bre daer zyn nog
ontrent 50 franschen gekoomen van schotland deese waeren het
meestendeel alle zieken en ongeneeslyke en zy waeren uytne-
mende aermoedig en alle zeer arm zy zyn vertrokken van scho-
tland als ongeneeslyke en door het slecht weder zy zyn genood-
zaekt geweest van hier in te koomen en zy zullen van hier ver-
trekken als ongeneeslyk op den 20 7bre daer zynder nog 10 in
den (p. 78) dienst van den engelsman gegaen dit waeren meest
franschen op de naem van vremdelingen den 21sten daer is een
wedergekeert. den 24 7bre daer zyn van hier 20 officieren ver-
trokken na normand Cros dit waeren alle officieren die van hun
woord van eeren weggeloopt waeren den 25 daer zyn nog offi-
cieren gekoomen om na vrankryk te gaen met de andere onge-
neeslyke van schotland deese koomen van hun woord van eeren
uyt schotland op den 29 7bre daer is weder een visite geweest
voor de oude en de zieken op de 1sten 8bre zyn de ongeneeslyke
vertrokken en den 3 8bre de andere te weeten alle die van Scho-
tland gekoomen waeren en de genee die voor ongeneeslyke ver-

(293) Hindoestan, Indië

kooren waeren op den 4 8bre de zieken zyn gekoomen van het hospital schip want daer was weder een ziekte onder de (p. 79) russen en zy zyn weder in het hospital van de gevangenen gekoomen dit schip is nu tot hospital en alle de zieken van de andere scheepen die tot groote ziekten waeren gekent op den 20 8bre daer zynder weder veel gekoomen van de Kroonprins op den 2den 9bre zy hebben namen opgenomen om na normand-cross te zenden maer van de twee honderd die hunne naemen opgegeven hadden daer en zynder maer 13 die den 5den s'morgens vertrokken zyn opden 10sten 9bre daer zyn wervers gekoomen om volk in het 65 regiment van england en den 11 sy hebben den naem genoomen van 46 gevangenen maer s'anderdaegs zy zyn alle weg gestiert geweest van den Commissaris daer en is maer eenen vertrokken dit was eenen duytschen jongeling de andere waeren (p. 80) het meestendeel alle franschen nu ziet men nog het gevangenhuis bloeyen wy zyn meest alle franschen en wy winnen meest alle geld elk maekt zyne talenten werkstellig ⁽²⁹⁴⁾ want alle de hoop van verlossing is weder vergaen door de weder aenstooking van den oorlog in duytschland en besonderlyk om dat alle de mogentheden van duytschland hunne wapens tegen de franschen hebben gekeert en daerom wy zyn weder zonder hoop verlaeten ⁽²⁹⁵⁾ aen alle de gedagten en de wanhoop van mynen kant ik ben geduurig schoolmeester en door deese besiging ⁽²⁹⁶⁾ ik hebbe my van deesen soomer seer eerbaer ⁽²⁹⁷⁾ ont dragen en ik ben in eenen Eerlyken ⁽²⁹⁸⁾ staet myn gedrag en reputatie is byna van het gansche schip gekent den 20sten 9bre daer zyn nog (p. 81) ses hollanders ⁽²⁹⁹⁾ weg gegaen om soldaet te zyn dit waeren byna alle vlamingen en zelfs franschen. opden 23 9bre daer is een order gekoomen om den naem opte nemen van alle de hollanders en duytschen en

⁽²⁹⁴⁾ brengt zijn talenten in praktijk; vgl. Des Roches, Nederduitsch-Fransch Woordenboek (1821) : werkstellig maken : mettre en œuvre, mettre en pratique, mettre en exécution, exécuter

⁽²⁹⁵⁾ overgelaten, overgeleverd

⁽²⁹⁶⁾ bezigheid, beroep

⁽²⁹⁷⁾ behoorlijk

⁽²⁹⁸⁾ eervolle

⁽²⁹⁹⁾ bedoeld is 'als Hollanders'

zelfs sy hebben den naem genoomen van alle de vlamingen op eene lyste alleen wy hebben deesen dag ook vernoomen dat er een revolutie in holland voorgevallen is in verscheide steeden. op den 29 9bre den engelschen agent is hier aen boord gekoomen met eenen hollander voor taelsman ⁽³⁰⁰⁾ en zy hebben den naem genoomen van alle de hollanders of de inspectie gemaekt van alle de geen die hunne naemen gegeven hadden den 23 9bre op den 8sten december hebben zy alle (p. 82) de hollanders opgeroopen met sak en harnas ⁽³⁰¹⁾ en wy hebben deesen nagt geslaepen in de keuken maer ik en hebbe niet geslaepen en nog veel toe my ⁽³⁰²⁾ en wy hebben deesen nagt overgebracht met zingen en drinken en alle slag van vreugde teekenen maer daer is nog eenig geschil geweest die door den drank veroorzaekt was en niet tegenstaende dat wy in een bedroefden staet waeren want het was zeer koud maer alle het verdriet was haest ⁽³⁰³⁾ vergeeten want het was om onse vryheyd en wy gingen na ons vaderland. S'anderdaegs weesende den 9 decembre wy zyn op het half dek gekoomen en wy zyn daer aen boord gekomen en wy waeren met 62 man en wy hebben alzoo het (p. 83) schip verlaeten roepende drymael oragne booven in het vertrek ik hebbe nu just 26 maenden in den glory geseeten en ik ben de ryvier uytgevaeren den 9 xbre 1813, die ik ingevaeren was den 2 8bre 1811 wy zyn de russische vloot voorby gezeelt in deese rivier is niets bezonder tenzy vier scheepen die als huysen opgemaekt zyn als wy in den mond van de rivier kwaemen op de reede van sheerness zy bragten ons aen boord van den bobrophon dit was een oorlog schip alwaer den amiral was van de reede ik hebbe hier nog een kenisse gevonden die myn scholier was geweest en ik dagte hier zeer wel te weesen maer ontrent dry uren na middag daer is een ander tender ⁽³⁰⁴⁾ langszyde gekoomen met alle de prisonniers van de andere pontons en wy zyn daer ook ingegaen en daarmede gebracht op een ander wagtship die digt daer by

⁽³⁰⁰⁾ tolk

⁽³⁰¹⁾ wapenuitrusting

⁽³⁰²⁾ evenals velen met mij

⁽³⁰³⁾ weldra

⁽³⁰⁴⁾ hulpschip bij een vlooteenheid

lag dit was een (p. 84) fregat genaemt de quebec dit was een schip die diende om het gepreste ⁽³⁰⁵⁾ volk op te brengen en hier waeren ontrent een honderd jongens en wy waeren met honderd en seventig hollanders wy kreegen deesen dag boter en kaes met brood dit schip ligt in den tzaemen vloed ⁽³⁰⁶⁾ van de twee rivieren de tamise ⁽³⁰⁷⁾ en de medway Wy zien hier dagelyks de schepen voorby zeelen zoo dicht dat men altyd honderd scheepen kon tellen onder zeel en zomtyds wel duysend op dit schip hadden wy het zeer slecht van eeten wy kregen alle dag 10 onsen brood engels gewichte S'maendags goeden bargon ⁽³⁰⁸⁾ met suyker en boter en kaes in den middag Savard ⁽³⁰⁹⁾ en daerna bier of grog of wyn met podink ⁽³¹⁰⁾ of meel met schaepenroed ⁽³¹¹⁾ dynsdags 10 oncen vleesch met soupe ten zy dat het zouten ⁽³¹²⁾ (p. 85) vleesch was S'wonsdags boter en kaes met bargon en suyker en vleesch donderdags saterdags en zondags de vyvers als dynsdags en svrydags als smaendags en alle daege drank maer de andere week ⁽³¹³⁾ wy kreegen alle daeg cacaô met suyker maer geen bargon nog geen boter nog kaes den vyfden xbre daer zynder honderd hollanders vertrokken met twee briks wy dagten dat zy na holland gingen en des avonds wy kregen beddens ⁽³¹⁴⁾ een bed met een deksel ⁽³¹⁵⁾ voor twee man den 11sten den hertog van Clarence is op de reede gekoomen en wy hebben gepara-

⁽³⁰⁵⁾ bijeengedreven

⁽³⁰⁶⁾ samenvloeiing

⁽³⁰⁷⁾ Teems

⁽³⁰⁸⁾ waarschijnlijk is « bargenvlees » of « bargenspek » bedoeld, vlees of ham afkomstig van een barg, een gecasteerd mannelijk varken (vgl. WNT II, 1020 i. v. barg en Mnl. Wdb. I, 938 : bergijn (bargijn, bergen))

⁽³⁰⁹⁾ soort limonade of spuitwater; W.-VI. verouderd *safaar*; Lievevrouw-Coopman vermeldt in zijn Gents Woordenboek (blz. 266) *chaffard* : spuitwater in een flesje van den inhoud van een halve pint; naar den naam van dengene die hier in Gent het eerst die flesjes ingevoerd heeft : meest als diminutief *chaffarke*.

⁽³¹⁰⁾ pudding

⁽³¹¹⁾ schapenvet

⁽³¹²⁾ gezouten

⁽³¹³⁾ volgende week

⁽³¹⁴⁾ bedden

⁽³¹⁵⁾ deken

deert ⁽³¹⁶⁾ op de masten alle daeg gingender van ons volk op de andere scheepen om sig te vermaeken en om nieuws te verneemen wy verlangden grootelyks om te vertreken na holland den 17st daer zyn nog vyf hollanders (p. 86) gekoomen van de pontons het was uytneemende mooi weder en men zeyde dat er geen scheepen waeren die na holland gingen maer eyndelinge daer kwaemen twee briks met order om ons in te nemen den 26 xbre maer het wierd zoo mistig dat wy het schip ten eynden niet konden zien en dit geduerde tot den 2 January 1814 ik en hebbe het van myn leven gesien dat eenen zoo zwaeren mist soo lang heeft geduert in den tyd dat wy op dit schip waeren daer zyn dry engelschen aen de dood gekoomen twee verdrongen en een van de masten aen stukken dood gevallen dit kwam meest door den drank eyndelinge den tyd kwam en wy vertrokken op twee bryks genaemt den oberon en den pincher wy waeren met vyftig mannen op den oberon waarmede wy (p. 87) dagten in korten tyd in holland te weesen maer t'onser grooter leed den Capiteyn verklaerde dat hy ons te yarmouth moest brengen om alle by malkander te vergaederen en wy namen geduld om dat wy dagten haest aengekoomen te zyn want het was uytneemende schoon weder met eene westelyke wind wy moesten s'avonds onder het scheepsvolk slaepen en zeer armelyk s'anderdaegs weesende den 3 January wy maekten zeel ⁽³¹⁷⁾ s'morgens maer ontrent den middag het wierd soo mistig dat den loots de teekenen van de banken niet en konde zien en wy lieten ons anker vallen den 4den het wierd den geheelen dag gelyk weder zonder wynd maer des nags van den 5 daer kwam eenen storm van den noord oosten dat wy genoodzaekt waeren van ons anker te ligten (p. 88) om ons leeven te behouden en wy vaerden weder te sheerness in de reede en het scheen dat alle tegenspoed ons moest overkoomen want de wynd wierd altyd oostelyk en wy waeren op dit schip de ongelukkigste des weirelds S'Morgens soo haest als het

⁽³¹⁶⁾ de groet brengen door zich op te stellen in het want, op de nokken der ra's, enz. (WNT XII(1), 414)

⁽³¹⁷⁾ voeren uit

dag wierd sy jaegden ons op en wy moesten onder de lucht ⁽³¹⁸⁾ blyven tot s'avonds en al ons eeten dat wy kreegen; vervroos in de handen want het was de bitterste koude dat ik oyt gevoelt hebbe en onse vyvers waeren ontrent gelyk op de quebec maer hier was middel om te steelen en wy en hadden geen gebrek van brood maer wy moesten alle tegenspoed onderstaen ⁽³¹⁹⁾ eyndelinge den 17 daer kwam signal van den amiral en wy gingen onder zeel ontrent den middag met het schoonste weder des werelds als het avond was (p. 89) wy lieten het anker vallen maer des nags het weder veranderde en daer kwam weder een storm uyt den noord oosten en wy moesten wederkeeren om ons schip te behouden en wy bleeven liggen op den hoek van den grooten noorden ⁽³²⁰⁾ alwaer wy veel storm moesten onder staen maer den 21 het wierd mooy weeder met een noord westen wynd den 22 wy vervolgden onsen weg maer de wynd ging in het noorden en wy moesten een anker plaets zoeken onder het land alwaer wy bleeven tot den 25 dat den loots van den pincher by ons kwam en hy bragt ons in de reede van harwich alwaer zyn schip lag en s'anderdaegs weesende den 26 wy gingen onder zeel met mooy weder en wy waeren grootelyks verblyd van haest van dit schip verlost te zyn en wy gingen langs het land tot voor yarmouth alwaer wy het anker lieten vallen en s'anderdaegs weesende den 27 (p. 90) s'morgens de boots van den amiral kwamen ons haelen en sy bragten ons op een oud fregat genaemt den Solbay dat was den amiral van de reede soo haest als wy daer kwaemen sy gaven ons vyvers en ontrent den middag hier kwaemen twee hollandsche officiers om te werven en sy vraegden eerst alle de geene die sig vrywillig wilden engageeren onder het regiment die daer gemaekt wierd voor den prins van oragne en gekleed en betaelt door het gouvernement van engelant maer soo haest als deese officiers sagen dat er geen veele gewillig en waren ⁽³²¹⁾ sy namen een voor een en alle de jonge soldaeten sy

⁽³¹⁸⁾ in de open lucht, buiten

⁽³¹⁹⁾ doorstaan

⁽³²⁰⁾ (niet nader te bepalen)

⁽³²¹⁾ dat er niet veel vrywilligers waren

dedense dienen en besonderlyk tegen my sy wilden (p. 91) my doen dienen door opstooking ⁽³²²⁾ van eenige hollanders en door alle deese omstandigheden ik vond my verplicht van my te engageeren of ik moest weder in de gevangenis gaen en soo haest als onse namen opgenoomen waren dese officiers vertrokken en kortst daerna wy gingen na het land met de boot wy waren met 26 man als wy op het land kwamen wy moesten wagten tot dat er een sergent kwam van de Cazerens en deesen bragt ons met hem ⁽³²³⁾ en zoo haest als wy daer kwaemen wy en mogten niet uytgaen tot dat wy gevisiteerd ⁽³²⁴⁾ waren maer in deesen tusschentyd ik maekte eenen goeden vriend en als de visite ⁽³²⁵⁾ kwam ik wierd afgekuert om dat ik in vallende siekten ⁽³²⁶⁾ viel en daerna ik ging wandelen in de stad en spreeken met de andere soldaeten en ik (p. 92) ondervond dat sy alle gedwongen waeren en daer seer kwalyk ⁽³²⁷⁾ waeren en ik bevond ⁽³²⁸⁾ alsdan dat de hollansche vryheid die men soodanig beroemt had anders niet en is als een erger slaverny of eene bedekte dwingelandie die niet weirdig en is van den schoonen naem van vryheid te voeren maer daer is in de wereld geen naem die schandelyker oenteert wordt als den naem van vryheid want het is den algemeinen dekmantel der dwingelanden maer alle menschen weten wel hoe het gaet in hunne landen en sy moeten denken dat het ontrent overal gelyk is wegens deese saeken ⁽³²⁹⁾ daerom laet ons spreeken van de stad van yarmouth (p. 93) dit is eene stad van gebouwen gelyk de meeste menigte ⁽³³⁰⁾ sy is oopen sonder vesten of sonder meuren maer dit is eene uytnemende schoone stad van winkels en van pakhuysen en de have leyd vol scheepen daer door men siet dat den koophandel bloeyt in deese streeke en dit is ook een zeer aengename streeke om haeren rykdom en

⁽³²²⁾ opruiing

⁽³²³⁾ bij hem

⁽³²⁴⁾ medisch onderzocht

⁽³²⁵⁾ medisch onderzoek

⁽³²⁶⁾ een aanval van epilepsie had

⁽³²⁷⁾ slecht

⁽³²⁸⁾ ondervond

⁽³²⁹⁾ wat dat betreft

⁽³³⁰⁾ zoals het merendeel

het volk leeft eene seer schoone mode⁽³³¹⁾ en het schynt zelfs een ander natie te weesen als het engels seevolk want het seevolk schynt een wilt en ongeregelt volk te weesen en nogtans de borgers syn seer aengenaem en liefvallig en sy syn ook seer beleeft daerom dit trekt veele vremdelingen in dit land om koophandel te dryven (p. 94) om dat het geld hier zeer gemeen is⁽³³²⁾ en dat geen andere natien niets en kunnen haelen van de Coloniale goederen⁽³³³⁾ zoo dat men met regt mag zeggen dat in deesen tyd engeland het pakhuys is van de geheele wereld maer laet ons het land daerlaeten en spreken van my selfs ik keerde deesen nagt weder in de Caserens om te slaepen en s'anderdaegs weesende den 28 ik ging s'morgens in de stad wandelen en ontrent 11 uren daer kwam een order dat wy moesten gaen op een wagt schip die in de have lag dit was een oud fregat genaemt de utile die leid op het eynde van de have met een optrekkende brugge op het land dit schip diende om het gepreste volk op te brengen (p. 95) zoo haest als wy daer kwaemen wy kregen onse vivers en onsen drank die bestond in 10 oncen brood met 10 oncen vleesch en grog ontrent den avond wy kreegen beddelyk die gemeenelyk⁽³³⁴⁾ goed was en s'anderdags wy gingen in de stad wandelen tot s'nags ik vond daer nog kennissen die ver trokken waeren den 12 juny van den glory om te gaen visschen het was just markt op deesen dag s'anderdaegs wesende zondag ik ging na de kerk de eerste kerk die ik vond was een gereformeerde gemaekt met logens⁽³³⁵⁾ als een Comedie met twee preekstoelen in het midden ik vond dit geheel vremde Zy predikten met twee priesters als den eenen moede wierd den anderen beginde en als sy alle beyde moede wierden den orgel begon te speelen en al het volk ging op zingen⁽³³⁶⁾ dat de kerke ruyschte⁽³³⁷⁾ en op deese wyse sy en hadden geen koster noodig

⁽³³¹⁾ heeft een goede levensstijl

⁽³³²⁾ omdat er hier veel geld is

⁽³³³⁾ toespeling op de blokkade van het continent

⁽³³⁴⁾ meestal, in de regel

⁽³³⁵⁾ loges, houten schotten (vgl. De Bo i.v. logen)

⁽³³⁶⁾ stond op en ging zingen

⁽³³⁷⁾ weergalmde

en ik dagte dat dit konde tot s'avonds deuren en (p. 96) effectivelyk het deurde wel 6 uren maer ik wierd eerder moede en ik ging uyt om een catolyke kerk te zoeken maer de tweede die ik vond was een zonder tooren gelyk een huys ik ging daer in en het was een luthersche den godsdienst van dit volk bestond in prediken zingen en weenen ik was daer ook haest moede want ik en zie niet geeren krisschen ⁽³³⁸⁾ ik ging nog verder zoeken en vraegen na de Catholyke kerke maer ik had veele kruysen ⁽³³⁹⁾ omse te vinden de engelschen daer ik na vroeg ⁽³⁴⁰⁾ zeyden my al dat sy niet en wisten waer zy was ik ging nog eerst in een ander gereformeerde kerk en eyndelyk ik vond de Catholyke kerk door de hulpe van eenen ierlandschen ⁽³⁴¹⁾ soldaet die my (p. 97) de weg wees dit was een kleen kerkje die van buyten gelyk een huys was ik hoorde daer een stuk van de messe want zy was begind als ik daer kwam eyndeling ontrent den avond ik keerde weder na myn schip en wy vernamen dat de transport scheepen moesten vertrekken en s'anderdaegs weesende den 31 januarij wy moesten smorgens ons beddelyk wedergeven en wy gingen daarna in eenen boot na de reede met groote blydschap om dat den Capiteyn van de utile zeyde dat wy in twee dagen in holland zouden weezen Zy bragten ons op een transport schip genaemt den durham van newcastle wy vonden daer alle onze medemaets die wy op den solbay verlaeten hadden en onse blydschap eindigde weder als ons den Capiteyn verklaerde (p. 98) dat hy in holland niet en konde koomen en dat hy ons in harwich moest brengen wy waeren als desperaet daer waerender zelfs nog verscheide die sig gingen engageeren en wy verlooren altemaal onsen moed den eersten februarii wy namen water aen boord en den tweeden wy gingen onder zeel en wy voeren langs het land den zelven weg die wy gekoomen waeren dit is een schoon vaerwater men ziet eerst een stedeken genaemt leystaf ⁽³⁴²⁾ dit is geheel tegen het water en dan een dorp genaemt

⁽³³⁸⁾ wenen, huilen

⁽³³⁹⁾ moeite

⁽³⁴⁰⁾ aan wie ik het vroeg

⁽³⁴¹⁾ Ierse

⁽³⁴²⁾ Lowestoft

albord met een haeve op een alve ure van daer genaemt albordsness langs deese kusten zyn altyd vuurtoorens (p. 99) met foor-ten in het water en andere forteressen op het land S'avonds wy kwaemen ten anker vis a vis ⁽³⁴³⁾ albordsnesse en s'anderdaegs wy gingen weder onder zeel en wy kwaemen in de baey van harwich alwaerder nog meer scheepen lagen wy waeren op dit schip met dry honderd mannen wy kregen hier weeder tien oncen brood daegs en rhum in plaets van grog en spek s'sondags en s'donderdags den maendag wonsdag en vrydag wy kregen geen vleesch maer boter en kaes en den dynsdag en zaterdag wy kreegen zouten vleesch met podink wy moesten hier alles zelve koo-ken en braeden gelyk ⁽³⁴⁴⁾ wy wilden eeten wy waeren hier zeer kwalyk want wy en (p. 100) konden hier byna niets krygen daer gingen zomtyds van ons volk aen het land maer zy deden hunne moeyte wel dier betaelen maer eyndelinge den 10 februarii daer embarkeerden veele engelsche soldaeten op andere transport scheepen die met ons moesten gaen en s'anderdaegs weesende den 11sten februarii daer kwam eenen loots aen boord na den middag en wy gingen onder zeel tot den mond van de baey alwaer dat wy by malkander vergaederden met twee en dertig tranport scheepen en een oorlogs brik om ons te geleyden maer het scheen dat wy alle misdaen hadden tegen fortuna want den 12sten De wind begon te (p. 101) waeyen van het zuyd ooster-sche deel ⁽³⁴⁵⁾ en wy moesten blyven liggen om dat wy niet in de wyde zee en konden koomen en deese wynd bleef houden ⁽³⁴⁶⁾ tot den 18 smorgens de wind was in het westen met het schoonste weder der wereld en wy gingen onder zeel met de geheele vloot het was schoon om sien hoe wy by malkander voe-ren S'avonds de commandant van de vloot stak ligt aen op syne masten en hy zeelde voor en wy volgden hem alle op het was soo soet weder dat het aengenaem was om te vaeren maer den 19 s'morgens ontrent den 8 uren de wind sprong in het suyd oosten

⁽³⁴³⁾ recht tegenover

⁽³⁴⁴⁾ als

⁽³⁴⁵⁾ uit het zuidoosten

⁽³⁴⁶⁾ aanhouden

en ontrent den 2 uren na middag wy kregen het land in het gezigt maer het (p. 102) was het eyland van schouwen en ontrent den avond wy wenden van het land af en den 20 wy seelden nog den geheelen [dag] sonder dat wy land sagen tot den avond dat wy een klein deel land zagen zonder te kunnen beseffen welk land dat het was maer wy wierpen het anker en den 21 de wind was nog in het suyd oosten en wy gingen onder zeel en wy naderden het land tot dat wy zagen dat het het land was van delft wy waren soo na daer van ⁽³⁴⁷⁾ dat wy den tooren van delft zagen met den toren van den haeg wy heeschen de vlag in den top en wy losten van tyd tot tyd canonschooten om de lootsen te krygen maer (p. 103) daer kwam soo veel ys dat wy weder moesten zeewaerts inloopen want het was gruwelyk om sien die groote stukken ys die daer uyt kwaemen en wy bleeven hier den geheelen dag met het land in het gesigt en de vlagge op altyd de stukken ys schouwende en het canon schietende maer daer en kwaemen geen loots uyt en wy wierpen het anker met den avond en s'anderdaegs wy ligten weder het anker en de vlagge en wy naderden weder het land het was uytnemende schoon weder met eenen suyd oosten wynd en ontrent den 10 uren den lootsboot kwam uyt en wy zeelden alle na hem toe elk om den eersten te weesen en om een te krygen wy liepen zelfs in malkanders getuyg ⁽³⁴⁸⁾ (p. 104) en den oorlogsbryk schoot met canon bals op de andere die in synen weg liepen het was plaisirig om sien wy waeren de geheele vloot in een alve ure rond den (loots) lootsboot soo dicht by malkander dat wy van het ene schip op het ander konden springen wy namen alle de loots af Wy kregen een op ons schip dit was een ouden man en hy beloofde ons van met ons in de haeve te koomen maer niet den selven dag en wy gingen in tot in de baey voor de haeve van hellevoet sluys tuschen het eyland van den bril en het eyland van goree wy kwaemen daer ten anker met den avond dit was den (p. 105) lesten maer den gruwelyksten nagt die wy passeerden want daer kwaemen soo veel ysstukken en zulke groote dat wy vreesden dat het

⁽³⁴⁷⁾ zo dicht erbij

⁽³⁴⁸⁾ tuigage

schip soude in stukken geslaegen worden of de touw van den anker maer wy hadden hem bewonden met stoppen ⁽³⁴⁹⁾ en seel-
doek daer kwaemen sulke stukken ys dat het schip dreunde dat
wy niet en konden slaepen in den ganschen nagt en wy waeren
alle verblyd als het morgen was Wy moesten nogtans nog bly-
ven liggen tot den middag dat het hoog water was en wy ligte-
den dan het anker en wy kwaemen voor de haeven en alsdan wy
bonden de zeelen op en (p. 106) Want wy en konden geen zeelen
meer gebruyken aengezien wy zoo naer van het land waeren alle
de loots van deese haeve kwaemen om de scheepen te helpen
haelen zy bragten touwen op het schip die zy aen het land vast
maekten en wy trokken en wonden op deese touwen tot dat wy
het schip naderden van ⁽³⁵⁰⁾ den boord van de haeve gy kond
dinken dat wy alle geweld deden om op het vaste land te gerae-
ken en zoo haest als het schip kwam op tien (p. 107) stappen
van de kaeye men zag alreeds menschen langs de touwen loopen
zelfs in gevaere van hun leeven en als wy kwaemen op dry stap-
pen van de kant elk liep op de touwen om aen het land te zyn
men mag met regt zeggen dat wy uytgelaeten ⁽³⁵¹⁾ gevangen
waeren want wy waeren gelyk een bende uytgelaeten honden
Wy sprongen langs alle kanten af tegen den dank ⁽³⁵²⁾ van de
engelschen maer het was onmoogelyk van onsen drift ⁽³⁵³⁾ te
beletten daer waerender zelfs nog zommige die in het waeter vie-
len en in eenen (p. 108) oogen blyk het schip was zonder volk
maer zie als wy aen het land waeren de poorten van de stad wae-
ren geslooten en daer was een vast order van geene gevangenen
in de stad te laeten maer gelyk alle de waeters van de vestin-
gen ⁽³⁵⁴⁾ vervroosen waeren zy en konden ons niet beletten van
in de stad te koomen en wy klommen langs alle kanten in de
stad en eer dat het vier uren was wy waeren alle in de stad en
wy bleeven wandelen en drinken tot ten tien uren Zelfs daer

⁽³⁴⁹⁾ omwonden met vlasafval

⁽³⁵⁰⁾ dichter brachten bij

⁽³⁵¹⁾ losgelaten

⁽³⁵²⁾ tegen de wil

⁽³⁵³⁾ aandrang

⁽³⁵⁴⁾ stadswallen, stadsgrachten

(p. 109) waerender veel die aen het land bleeven den geheelen nagt maer alles was hier uytnemende dier Zy dedden ons elf sols geven voor een pulleken ⁽³⁵⁵⁾ bier die maer de groote was van een kanne ⁽³⁵⁶⁾ om deese reeden wy kwaemen weder op het schip slaepen maer het was geweldig koud deezen nagt om dat er veel nieu volk was en dat wy alle geen deksel meer hadden maer des anderdaegs weesende den 24 februarii smorgens wy gingen alle in de stad en wy hoorden zeggen dat wy alle moesten gaen na rotterdam om papieren en reisgeld en men zeyde ons (p. 110) dat wy daer niets zouden krygen en dat wy konden onsen weg voorderen ⁽³⁵⁷⁾ op ⁽³⁵⁸⁾ deese reden wy gingen allemael den weg op na rotterdam dit was eene kleine stad zeer sterk van vesting maer leelyk van gebouwen met eene haeve buyte de stad op eene baey tusschen het Eyland van den bril ⁽³⁵⁹⁾ alwaer de stad van hellevoet sluys ⁽³⁶⁰⁾ is en het eyland van goree ⁽³⁶¹⁾ eyndelinge wy gingen op de reys door het land dit was een schoon en vrugtbaer land en zonder (p. 111) twyffel een opregt graenland vervolt met schoone hofsteeden en ryke boeren en de routen schoon en beplant met boomen langs de kanten als wy om[trent] twee uren Door dit land gereyst hadden wy kwaemen op een ander stad genaemt den bril dit was eene schoone en sterke stad men zag nog in deese stad de ruyten die in stukken waeren van te vegten om de franschen te verjaegen want het is de borgery die de franschen verjaegt hebben uyt deese stad (p. 112) Deese stad heeft eene haeve op een ader van den maes wy gingen na de haeve om deesen aeder van den maes te passeeren maer gelyk het waeter vol ys dreef de barken en konden niet vaeren en zy en konden niet overzetten tenzy met boots en daer en konden maer vyf of zes man te zaemen in een boot en daer en waeren maer twee boots zoo dat wy zaegen dat het vierde deel van het

⁽³⁵⁵⁾ kruikje

⁽³⁵⁶⁾ inhoudsmaat ter grootte van één liter

⁽³⁵⁷⁾ voortzetten

⁽³⁵⁸⁾ verschrijving van « om »

⁽³⁵⁹⁾ Den Briel of jonger : Brielle

⁽³⁶⁰⁾ Hellevoetsluis

⁽³⁶¹⁾ Goeree

volk deesen dag niet en konde langs den anderen kant koomen (p. 113) daerom ik haestede my en ik gerogt in den eersten boot zoo dat ik haest aen den anderen kant kwam maer ik was daer nog maer op een eyland tusschen twee aders van den maes dit land was met groote dyken omringelt ⁽³⁶²⁾ want het land was veel leeger ⁽³⁶³⁾ als het waeter zelfs dit eyland was genaemt het nieuw beyerland hier en was geen een prochie ⁽³⁶⁴⁾ maer uytne-mende schoone en ryke pagthoven ⁽³⁶⁵⁾ met schoone vette weyden dit land was maer een alve ure breed en wy kwaemen weder op een water het welke ook (p. 114) een gedeelte was van den maes hier was ook een boot om volk over te zetten en wy kwaemen daer seffens over als wy aen de ander zyde waeren wy kwaemen in een stedeken genaemt maessluys ⁽³⁶⁶⁾ dit was wel een mooy stedeken bewoont van visschers voor het meeste deel Wy gingen hier by den maire ⁽³⁶⁷⁾ om logement maer hy zeyde dat wy moesten verder gaen om dat het nog te vroeg was maer wy waeren al moede van reysen en wy wandelden wat in de stad tot dat (p. 115) daer nog meer volk kwam en dan wy kreegen logement met een gebod ⁽³⁶⁸⁾ dat het volk ons moeste te eeten geeven want wy en kreegen geen brood Wy logierden by een vischer zeer kwalyk dit was een stedeken en alle de straeten waeren vaerden ⁽³⁶⁹⁾ zoo dat de scheepen de geheele stad door konden vaeren Wy hadden deesen dag maer ontrent dry uren vervoordert ⁽³⁷⁰⁾ S' anderdaegs weesende den 25sten wy stelden ons op den weg om na rotterdam te gaen zonder order of regime ⁽³⁷¹⁾ Wy passeerden een zeer (p. 116) schoon landsdouw als wy nu dry uren gereyst hadden door dit land die genaemt is het del-

⁽³⁶²⁾ omringd

⁽³⁶³⁾ lager

⁽³⁶⁴⁾ dorp

⁽³⁶⁵⁾ hoeven

⁽³⁶⁶⁾ Maassluis

⁽³⁶⁷⁾ burgemeester

⁽³⁶⁸⁾ bevel

⁽³⁶⁹⁾ vaarten, kanalen

⁽³⁷⁰⁾ waren... gevorderd

⁽³⁷¹⁾ zonder bevelvoering

fland ⁽³⁷²⁾ wy kwaemen op een stad genaemt Vlaringe ⁽³⁷³⁾ hier woonen ook veele visschers deese stad heeft ook eene haeve op den maes daer en is maer eenen enkelen muer rond deeze stad Wy passeerden hier alleenlyk door en wy trokken voort nog eene ure door het land maer men zag hier geen akkerland meer anders niet als hovenierhoven ⁽³⁷⁴⁾ weyden en maeygarsen ⁽³⁷⁵⁾ Wy kwaemen (p. 117) dan op eene stad genaemt Schiedam deese stad was niet groot maer sterk in vestingen met een have op den maes hier zyn uytnemende veele molens van steen gemaekt zy staen in de stad en zyn zoo hoog dat zy wel dertig voet booven de stad koomen het zyn gelyk als toorens waer op deese molens draeyen in deese stad word den besten genever gemaekt en ook in overvloed men kan ook wel merken dat deese stad in rykdom overvloedig is geweest aengezien de groote (p. 118) kostelykheid ⁽³⁷⁶⁾ van de gebouwen en de molens Wy passeerden hier ook door en wy gingen een ure door de weyden tot dat wy kwaemen op de groote en schoone stad van rotterdam alwaer wy gingen logement haelen het geene wy ook aens-tonds kreegen maer wy vernaemen dat elk konde na zyn huys gaen zoo hy wilde maer dit en was onsen wensch niet wy wilden eenige papieren hebben om langs den weg te passeeren want het was gansch moeyelyk om dat er overal oorlog was en vol (p. 119) leegers Wy vernaemen daer dat de steeden van gend en brugge veroverd waeren door de pruyssische troupen en wy beslooten van ons te verklaeren inwoonders van deese landstreeke maer gelyk ik wilde alles afzien ⁽³⁷⁷⁾ ik wandelde deesen dag in de stad zonder iets te betragten als te bedenken hoe dat het een ander zoude doen en ik passeerde alzo den dag met vertellen in myn logement want het waeren zeer vriendelyke menschen ik doorzag ⁽³⁷⁸⁾ ook de stad dit is eene zeer schoone en

⁽³⁷²⁾ Land van Delft

⁽³⁷³⁾ Vlaardingen

⁽³⁷⁴⁾ moestuinen

⁽³⁷⁵⁾ hooiweiden (vgl. WVD I,1 blz. 111)

⁽³⁷⁶⁾ kostbaarheid

⁽³⁷⁷⁾ bezichtigen

⁽³⁷⁸⁾ bezocht

grootte stad dat ik tot nog toe geen zulke gezien en hebbe die haer konden betreffen ⁽³⁷⁹⁾ in schoonigheit en (p. 120) in kostelykheit de kaeyen loopen byna door alle de straeten van de stad en zy liggen vol scheepen en zyn beplant langs de kanten met schoone linde boomen en de huysen alhoewel dat sy seer schoon zyn van buyten zy oovvertreffen nog van veel ⁽³⁸⁰⁾ als gy daer binnen gaet gy moet u nog meer verwonderen over den voorigen ⁽³⁸¹⁾ rykdom van deese stad en de treffelykheyd van zyne inwoonders want het huys van de minste werklieden is zoo kostelyk opgetoogen ⁽³⁸²⁾ als of het van eenen edelman bewoont wierd en den volgende dag weesende den 26 wy beslooten (p. 121) onder ons een Compagnie van dertig Vlamingen van nog verder te tragten om eenige papieren te krygen en ten deesen opzigte wy gingen den Consul van oostenryk vinden om een passeport te hebben als brabanters om na brugge te gaen maer hy zond ons na den engelschen Consul om bewys te haelen en te konnen betoonen dat wy van engeland kwaemen maer deesen en konde ons niet ⁽³⁸³⁾ geeven want hy zeide dat er geen Vlamingen nog brabanters uytgekoomen en waeren en daer na wy gingen na de hollandsche overheden maer zy zonden ons altyd van de eene na de andere en wy en (p. 122) konden nergens niets krygen om te betoonen ⁽³⁸⁴⁾ wie dat wy waeren als ik dit alles zag ik besloot met mynen maet van weder logement te haelen zeggende dat wy maer deesen dag aengekoomen en waeren en door deesen middel wy kreegen weder logement en wy waeren gelogiert in de zandstraet alwaer het peerd in de wiege ligt en s'anderdaegs weesende den 27sten wy zyn zoo vertrokken zonder papieren om na dort ⁽³⁸⁵⁾ te gaen wy gingen langs het water die al ys was ontrent twee uren het was eenen zeer schoonen weg om de grootte menigte van volk die wy op het ys zagen zig diverttee-

⁽³⁷⁹⁾ evenaren

⁽³⁸⁰⁾ ze zijn nog veel mooier, als...

⁽³⁸¹⁾ vroegere, van eertijds

⁽³⁸²⁾ versierd

⁽³⁸³⁾ niets

⁽³⁸⁴⁾ om aan te tonen, om te bewijzen

⁽³⁸⁵⁾ Dordrecht

ren ⁽³⁸⁶⁾ met schatsen en ys schuyten ⁽³⁸⁷⁾ het welke ons verwonderde om de groote snelheyd van deese ysschuyten want daer en is geen vogel die soo snel kond vliegen Wy passeerden ook het ys by een klein dorp genaemt ysselmonde en wy gingen weder langs het water genaemt den maes tot dort het welke men rekend op vyf uren en half van rotterdam dit is een uytnemende schoon en ryk en vrugtbaer land het was den schoonsten zandweg die ik nog gepasseerd had eindeling wy kwaemen voor de schoone stad van dordrecht en wy passeerden Den maes over het ys wy kwaemen in de stad en wy gingen na den Commandant om logement maer hy en konde ons geen geeven zonder papieren Wy gingen door zynen raed ⁽³⁸⁸⁾ na den Commissaris van de police en deesen gaf ons een (p. 124) passeport ⁽³⁸⁹⁾ op de declaratie ⁽³⁹⁰⁾ die wy hem deeden om na brugge te gaen en daer mede wy kregen logement dit was een zeer schoone stad maer hier en zyn geen soldaeten als ⁽³⁹¹⁾ hollanders die van hun huys weg genoomen zyn ⁽³⁹²⁾ zelfs op de hoogwagt by den Commandant den schildwagt had boeren kleeren aen met houten klouffen ⁽³⁹³⁾. S'anderdaegs wy vertrokken om onsen weg te verkorten met goeden moed om dat wy een passeport hadden als wy nu dry uren gereist hadden door een schoone land wy kwaemen by een waeter die genaemt was het swaluwe velt ⁽³⁹⁴⁾ dit was zoo breed dat wy de andere zyde niet en zagen en het was byna toevervroosen en vervolgens ⁽³⁹⁵⁾ (p. 125) geheel moeylyk om te passeeren daer was eenen man die met schuyten overzette maer hy wilde dry hollandsche guldens hebben van ieder man en wy en hadden zoo veel geld niet maer door hulpe van eenen hol-

⁽³⁸⁶⁾ zich vermaken

⁽³⁸⁷⁾ grote ijsleden

⁽³⁸⁸⁾ op zijn raadgeving

⁽³⁸⁹⁾ paspoort

⁽³⁹⁰⁾ verklaring

⁽³⁹¹⁾ tenzij

⁽³⁹²⁾ het gaat dus om een burgerwacht of burgermilitie

⁽³⁹³⁾ klompen

⁽³⁹⁴⁾ bedoeld is het Hollands Diep tussen het Eiland van Dordrecht en Lage Zwaluwe, in de buurt van de huidige Moerdijkbrug

⁽³⁹⁵⁾ bijgevolg

landschen sergent wy rogten ⁽³⁹⁶⁾ over met een briefken te geeven van onse hand om te gaen na het gouvernement om geld het welke ons niet veel en koste en door deesen middel wy kwaemen over het water met wat te helpen roeyen als wy nu aen de over zyde waeren wy waeren grootelyks verblyd om dat wy nu het vaste land hadden en geen water meer te passeeren wy voordeden dan onsen weg nog een ure verre tot dat het avond wierd en dat wy kwaemen in een prochie genaemt terheyden ⁽³⁹⁷⁾ het was hier eenen (p. 126) zeer goeden borgmeester hy gaf ons elk een brood en logement met een gebied ⁽³⁹⁸⁾ om ons t'eten te geeven in ons logement en hy ging zelfs mede met den lantern ⁽³⁹⁹⁾ van huys tot huys om ons logement te toonen S'anderdaegs weesende den eersten maerte wy vertrokken om na breda te gaen het welke maer twee uren van daer was als wy kwaemen op een boogshoote van de stad aen de eerste poorte wy waeren opgeleid door de wachte tot voor den Commandant den welke ons paspoort vernieuwde en ons zeide dat wy moesten zonder uytstel (p. 127) vertrekken het welke wy ook deden blyde genoeg van voort te koomen dit was eene zeer sterke stad van vestingen en wallen en zoo vervolt van troupen het zy pruyssische en engelsche dat wy niet en wisten waer gaen of staen yderen borger hadde wel 25 mannen te logieren zonder de groote menigte die in de Cazerens waeren wy vertrokken van daer den zelve dag op een ure van daer was een prochie genaemt ginneken maer wy en wilden daer niet blyven om dat het vol soldaeten was en wy dogten ⁽⁴⁰⁰⁾ een ander prochie te vinden maer als [wy] daer voorby waeren wy gingen vyf uren zonder alleenelyk een boom te vinden verre zy het van een huys ⁽⁴⁰¹⁾ en het dooyde en regende nog den (p. 128) geheelen dag Wy vonden eindeling een prochie genaemt baarle ⁽⁴⁰²⁾ alwaer wy logierden en s'ander-

⁽³⁹⁶⁾ raakten

⁽³⁹⁷⁾ Terheijden

⁽³⁹⁸⁾ bevel

⁽³⁹⁹⁾ lantaarn

⁽⁴⁰⁰⁾ dachten

⁽⁴⁰¹⁾ Ze trokken door de heide tussen Breda en Baarle

⁽⁴⁰²⁾ Baarle-Hertog en Baarle-Nassau

daegs wy zyn weder door de eyde ⁽⁴⁰³⁾ gegaen tot turnhout vier uren verre alwaer wy logierden en s'anderdaegs wy vertrokken na gheel ⁽⁴⁰⁴⁾ van daer na westerloo en dan na meerkerk alwaer wy logierden wy waeren 6 uren geavanceert en het waeren al prochies die wy passeerden en den volgenden dag ramsel en herstelt ⁽⁴⁰⁵⁾ alwaer wy overal wagens hadden om onse sakken te voeren en wy kwaemen alzoo in arschot ⁽⁴⁰⁶⁾ een dorp alwaer wy logierden wy waeren 5 uren geavanceert en dan wy hadden den grooten weg en wy kwaemen alzoo de 5den maerte binnen leuven alwaer wy logierden wy waeren nog 5 uren geavanceert en s'anderdaegs weesende den 6den wy kwaemen binnen brussel wy kreeggen logement in de prochie van St Joos ten noode by de Schaerbeeksche poorte Zy wilden ons hier doen dienst nemen maer als zy zagen dat wy niet en wilden zy lieten ons weg koomen en wij gingen tot alost ⁽⁴⁰⁷⁾ alwaer wy meinden te logieren maer wy en konden niet om dat het vol troupen was en wy gingen na een prochie genaemt hart ⁽⁴⁰⁸⁾ alwaer wy logierden wy waeren deesen dag 7 uren vervoordert en s'anderdaegs wy kwaemen in Gent en wy logierden buyten de brugse poorte wy waeren deesen dag 5 uren vervoordert en s'anderdaegs weesende den 9ste maerte wy kwaemen in eeklo ⁽⁴⁰⁹⁾ alwaer wy logierden en den volgenden dag wy vertrokken na brugge al waer wy weder logement kreeggen en een briefken om na dixmuyde ⁽⁴¹⁰⁾ te gaen waarmede wy (p. 130) vertrokken op den 10 maerte als wy uyt de stad waeren wy en hebben geen troupen meer gesien en wy zyn de groote route van veurne voort gekoomen langs ghistelles ⁽⁴¹¹⁾ tot provis ⁽⁴¹²⁾ alwaer wy t'onsen koste ⁽⁴¹³⁾ gelogiert

⁽⁴⁰³⁾ heide

⁽⁴⁰⁴⁾ Geel

⁽⁴⁰⁵⁾ Herselt

⁽⁴⁰⁶⁾ Aarschot

⁽⁴⁰⁷⁾ Aalst

⁽⁴⁰⁸⁾ Waarschijnlijk is Erpe bedoeld. De lokale uitspraak is [a:rp], wat Marcant als « Hart » verstaan zal hebben.

⁽⁴⁰⁹⁾ Eeklo

⁽⁴¹⁰⁾ Diksmuide

⁽⁴¹¹⁾ Gistel

⁽⁴¹²⁾ Pervijze

⁽⁴¹³⁾ op eigen kosten

hebben en s'anderdags weesende den 12sten maerte ik ben met eene groote blydschap gekoomen op de prochie die my had zien het leeven geeven en met groote blydschap ontfan[gen] in den boezem van myne fam[ilie] de welke ik ook al in goede gezondheid gevonden hebbe Waer mede ik genoodzaekt b[en] myne beschryvinge te eindigen dat myn boekxken vol is als ik weder myne reys [...] ik zal myn tweede deel beg[innen]

Eynde

*La chronique d'un soldat
napoléonien originaire de Winnezele
(Flandre française)*

INTRODUCTION

Le 21 mars 1811, Maxent Frédéric Marcant, originaire de Winnezele, est appelé pour servir dans la Grande Armée de l'empereur Napoléon 1^{er}. Il est l'un des innombrables conscrits de cette période et fait partie des nombreux soldats qui ont raconté par écrit leurs souvenirs et leur vie (1). Par un heureux hasard, son manuscrit, probablement autographe, nous est parvenu. Tant le récit que la langue en sont suffisamment remarquables pour en justifier la publication (2).

LA SOURCE

Le manuscrit racontant la guerre de Maxent Frédéric Marcant est conservé et exposé au Musée Meerhem des Frères Hyéronimites à Gand. Ce musée se trouve au *Psychiatrisch Centrum Sint-Jan De Deo, Fratersplein 9* à Gand. Le manuscrit en est la propriété depuis le début de 1989 après que le frère Ferdinand Schepkens l'a acheté au

(1) Comparez à Prof. dr. R. VAN PASSEN, *Gedicht van een Napoleonsoldaat uit Aartselaar*. Dans : *Jaarboek V (1992-1993) van de Provinciale Commissie voor Geschiedenis en Volkskunde*, Provinciebestuur Antwerpen, 1995, pp. 79-149. En plus il faut référer aux lettres des soldats napoléoniens édités par J. VAN BAKEL, *Vlaamse soldatenbrieven uit de Napoleontische tijd*, Bruges, Nimègue, 1977.

(2) Je remercie Philippe Simon, Houtkerque, le prof. dr. Luc François de l'Université de Gand et le prof. P. Couttenier de l'Université d'Anvers (U.F.S.I.A.) pour leurs remarques.

responsable d'un stand lors d'une foire aux antiquités qui se tenait derrière l'église Saint-Michel à Gand. On ignore complètement l'histoire de ce manuscrit avant son achat, comment il est parvenu en Belgique et qui en étaient les propriétaires antérieurs. Au moment de l'achat une feuille libre indiquant le nom de l'auteur se trouvait à l'intérieur du manuscrit. Ce nom n'apparaît jamais explicitement dans le texte lui-même. L'examen du registre des naissances de Winnezele révèle que Maxent Frédéric Marcant y est né le 13 décembre 1791, qu'il était le fils de Augustin et Isabelle De Kester, elle-même native de Herzele. L'écriture du père sur l'acte de naissance laisse apparaître une personne qui écrivait avec facilité. Cela vaut aussi pour son grand-père, Joannes Baptiste Marcant, qui était alors maire de Winnezele. Tout ceci indique que notre chroniqueur appartient à une famille aisée qui a pu lui donner une éducation solide. Il écrit d'ailleurs qu'il a pu subvenir à ses besoins pendant sa captivité en donnant des leçons. Par la langue qu'il utilise et par le contenu même de son récit on peut en conclure qu'il maîtrisait bien le néerlandais et le français parlés et écrits. Son histoire n'est pas seulement intéressante, elle est avant tout écrite avec intelligence. Des descendants de cette famille Marcant vivent encore à Herzele (Nord), mais personne ne semble avoir connaissance ni de cette chronique ni d'une suite à laquelle on fait allusion dans le manuscrit.

Après l'achat du document, le frère Schepkens en publia un résumé dans *Jong Caritas* 1989, p. 96-101. Le 16 octobre 1998, Philippe Simon, qui a traduit le texte en français, en présenta un résumé lors de la première Journée de la Coordination universitaire pour l'étude du flamand/néerlandais, tenue à l'Université Catholique de

Lille. Le texte en est publié dans les Actes de cette journée (3).

LE MANUSCRIT

L'histoire est écrite dans un manuscrit qui se compose de sept quaternions reliés sans page de garde mais avec une couverture de papier brun recouvrant les feuilles extérieures. Les dimensions en sont de 14,4 cm sur 8,8 cm. L'ensemble compte 130 pages non-numérotées (4) et non-lignées.

Le texte est presque entièrement écrit à l'aide d'une encre marron et d'une écriture assez uniforme. Quelques passages montrent clairement l'emploi d'une autre plume et/ou d'une autre encre. Cela est le cas pour la première fois à la page 81, dans laquelle une encre gris-noir est utilisée à partir de la phrase « *op den 8sten december hebben zy alle de hollanders opgeroopen met pak en harnas...* ». Suivent quatre pages dans cette encre grise qui semble être plus épaisse et qui, en conséquence, s'étale un peu plus sur le papier. En haut de la page 86, une encre un peu plus noire est employée et sur la même page, à partir de : « *eyndelinge den tyd kwam en wy vertrokken op twee brycs ...* » le rédacteur utilise à nouveau la même encre marron qu'au début. Sa main semble être un peu moins assurée à partir de ce moment-là, l'écriture est un peu plus négligée et les lettres sont un peu plus grandes. C'est surtout le cas à partir de la page 108. L'épisode raconté dans cette page et les suivantes traite de la traversée en bateau jusqu'au Pays-Bas ainsi que du débarquement par un gel très rude

(3) 1999, pp. 27-32.

(4) La pagination indiquée ici a été ajoutée ultérieurement.

et des difficultés qui en ont résulté. A partir de la page 118, l'auteur écrit avec une encre marron clair qui est par moments difficilement lisible.

L'histoire se termine ainsi : « *Waer mede ik genoodzaekt b[en] myne beschryvinge te eindigen dat myn boekxken vol is als ik weder myne reis [...] il zal myn tweede deel beg[innen] Eynde* ». Le manuscrit ne semble pas être une copie d'une autre version mais un autographe.

UNE NARRATION A POSTERIORI OU UN RÉCIT ÉCRIT AU JOUR LE JOUR ?

Je laisse l'analyse détaillée du texte au lecteur, mais quelques correspondances entre des constatations concernant la technique narrative et des éléments du contenu dans les passages correspondants me font croire que Marcant n'a pas rédigé son récit après son retour chez lui mais qu'il s'agit d'un témoignage écrit au moment même des événements relatés, avec éventuellement des décalages allant de quelques jours à quelques mois. Pendant la première période, il a peut-être pris des notes qu'il a remaniées pour en faire un récit pendant sa captivité. On notera l'utilisation dominante du passé simple ou du passé composé mais également souvent du présent qui ne semble pas être un présent historique mais correspondre à une simultanéité de la rédaction avec les événements racontés ou les descriptions faites. C'est le cas, par exemple, pour la description du ponton le *Glory* (p. 28 et suivantes). Ainsi également lors d'un changement de sa situation, les conditions de vies et surtout les rations de nourriture sont décrites avec précision. Tous ces détails peuvent difficilement être racontés de mémoire. Le narrateur tombe aussi régulièrement dans la répétition. De

telles répétitions seraient certainement supprimées s'il s'agissait d'une rédaction après-coup. De plus, les pensées moralisantes ou philosophiques semblent plus être dues à l'inspiration du moment qu'à un commentaire *a posteriori*. L'histoire ne contient pour ainsi dire aucune référence à des événements encore à venir. Seul, au début de 1813, un long passage concerne la fuite d'un pirate dunkerquois de l'été 1812 à février 1813 dans lequel il peut regarder vers l'avenir. Tout cela me fait penser que l'histoire est en majeure partie racontée *in medias res*.

Cette supposition est grandement renforcée par le fait, peut-être pas fortuit, que l'écriture est plus grande et mal formée dans le passage où l'auteur raconte les souffrances endurées à cause du fort gel qui dura des semaines. Le lien n'est pas dû au hasard mais l'un est probablement la cause de l'autre. Certaines caractéristiques linguistiques renforcent l'idée selon laquelle il ne s'agit pas d'un récit fait après les faits mais bien pendant la période décrite. J'en trouve l'indication la plus importante dans le fait que Marcant, comme la plupart des Flamands de France de son époque et jusqu'à nos jours ne pratique quasiment pas l'inversion du sujet et du verbe lorsque l'énoncé commence par un autre élément que le sujet. Les quelques exceptions surviennent précisément dans le passage où il raconte son séjour au Pays-Bas, relatant les nombreuses conversations avec les Néerlandais. Cette présence exceptionnelle de l'inversion, n'aurait-elle pas été suscitée par le langage des ses interlocuteurs du moment ? La coïncidence entre cette particularité grammatico-stylistique et le contenu du récit, qui traite de ses contacts avec les Néerlandais, est un élément de poids qui fait pencher en faveur du synchronisme des événements et de leur relation. Les passages concernés sont :

- *op den 8sten december hebben zy alle (p. 82) de hollanders opgeroopen*
- (p. 84) *op dit schip hadden wy zeer slecht van eeten*

Sa promesse, à la fin du manuscrit, de revenir sur son voyage et d'écrire une deuxième partie peut n'être, au mieux, qu'un vœu pieux.

COURT RÉSUMÉ ET RAPIDE MISE EN PERSPECTIVE HISTORIQUE

Après son recrutement dans l'infanterie de Napoléon à Lille, Marcant est d'abord envoyé à Bruxelles où il participe aux festivités organisées à l'occasion de la naissance du fils de Napoléon, le Roi de Rome. Plus tard, après un bref séjour à Malines et Gand, il est envoyé à Boulogne. Bien que fantassin, il est incorporé dans l'équipage d'une prame. Le 21 septembre 1811, celle-ci attaque une frégate anglaise. Les Anglais la prennent d'assaut et s'en rendent maître, l'équipage est fait prisonnier et emmené sur des pontons ancrés à proximité de Chatham, dans l'estuaire de la Tamise. C'est le début d'une détention qui durera vingt-six mois.

Marcant nous décrit soigneusement les difficultés et les privations auxquelles sont soumis les prisonniers de guerre, donne force détails concernant la nourriture offerte et les diverses activités auxquelles se livrent les prisonniers pour rendre leur vie un peu plus supportable. Il évoque entre autres les journaux qui arrivent clandestinement à bord des pontons, les épidémies qui emportent de nombreux prisonniers, quelques tentatives d'évasion et la punition appliquée aux traîtres.

L'attitude de Marcant est bien celle d'un soldat de Napoléon fidèle et dévoué et même patriote. Ainsi, il fête

avec ses camarades l'entrée des Français à Moscou (14 septembre 1814) ou salue la victoire des Français à Lützen en s'écriant joyeusement « Vive l'Empereur » avec ses compatriotes. Il raconte les conséquences sur la vie des prisonniers des événements importants de la guerre comme par exemple la paix signée entre les Russes et les Prussiens, la guerre entre les Américains et les Anglais qui éclate pendant l'été 1812 ou le soulèvement aux Pays-Bas du nord en novembre 1813.

Pendant sa captivité, il est impressionné par les nombreuses nationalités représentées parmi les prisonniers. Son meilleur ami est un Néerlandais de Frise. Bien que voulant se présenter comme un Français loyal, il saisit au passage sa chance d'être libéré avec les Hollandais (et d'autres Flamands) après la libération des Pays-Bas de l'occupation française. Il rentre à Winnezele après un long périple plein de péripéties à travers les Pays-Bas et la Flandre où un certain chaos règne encore.

BUT DE LA PUBLICATION

L'objectif de la publication de ce texte est d'en rendre possible une analyse approfondie de la langue et de l'orthographe ainsi qu'une étude comparative avec les habitudes linguistiques des contemporains des Pays-Bas autrichiens et dans la République des Pays-Bas. Il est évident, conformément à l'habitude de l'époque, que très peu de soin est apporté à la ponctuation et à l'emploi des majuscules qui apparaissent là où on ne les attend pas dans un texte moderne ou bien sont absentes là où on voudrait voir une césure. Ce qui est surtout évident est l'inconséquence et les variations de l'orthographe. Cela n'est pas dû à un manque d'instruction de l'auteur. Ces

particularités sont très courantes dans les écrits et les publications durant la deuxième moitié du XVIII^e et le début du XIX^e siècles au Westhoek français et dans ce qui deviendra le Westhoek belge. Une étude comparative des particularités linguistiques de Marcant et de celles de ses contemporains dans la région et ailleurs ont fait l'objet d'un mémoire de licence à Gand.

Hugo RYCKEBOER

Traduction française par Philippe Simon

Chronique du soldat napoléonien
Maxent Frédéric Marcant
(mars 1811 – mars 1814)

De la même manière que chacun conserve volontiers en mémoire les événements particuliers qui ont marqué sa vie, j'ai décidé de raconter ce qui m'est arrivé.

Tout le monde sait que, le 21 mars de l'année 1811, j'ai été appelé par les autorités pour connaître mon sort, en tant que conscrit de l'année 1811. Ce jour de malchance, le sort m'attribua le numéro 24 qui me condamna à partir, ce qui se produisit rapidement, car le 9 avril, je dus quitter tous les membres de ma chère famille. J'arrivai le même jour à Bailleul où je reçus mon billet de logement et je fus logé en tant que soldat. Le lendemain, je pris la route de Lille avec les autres jeunes garçons où je fus encore logé et reçus du pain. Le 13 nous fûmes incorporés et affectés à un régiment. Je le fus au (p. 2) 72^e régiment et ma première destination fut Bruxelles. Le 15, le deuxième jour de Pâques, nous quittâmes Lille et nous arrivâmes le même jour à Tournai où nous fûmes très bien logés. Le lendemain étant le 16, nous arrivâmes à Ath, une petite ville à 6 milles du Brabant de Tournai. Entre Ath et Tournai, se trouvait un joli village nommé Leuze. Le 17, nous arrivâmes à Enghien, un gros village à 4 milles d' Ath où se trouvent une très belle propriété et le parc du château du Duc de Neurenberg (1). Dans ce village, les gens se vantent de parler les deux langues, le français et le flamand, mais je ne pouvais presque rien comprendre en aucune des deux. Finalement, nous partîmes de là le lendemain et nous arrivâmes le 18 avril dans la grande et célèbre ville de Bruxelles où je fus incorporé (p. 3) sous le drapeau du 72^e régiment et affecté à la 4^e compagnie du 4^e bataillon. Ensuite, nous avons commencé à nous exercer. Peu de temps après, nous reçumes des

(1) en effet le duc d'Arenberg

vêtements, d'abord un bonnet puis un pantalon, une veste et une sacoche et finalement une redingote et tout ce dont un soldat a besoin. Pendant l'été que j'ai passé dans cette belle ville, comblé de plaisirs et ne manquant de rien, j'ai obtenu la confiance de mes supérieurs si bien que j'ai eu la charge de m'occuper de l'ordinaire, ce qui m'a encore grandement aidé. Le 7 mai, nous célébrâmes la fête de la naissance du roi de Rome. Ce jour, nous défilâmes pour la première fois sur la Place d'Armes devant le général. Au mois de juillet, je suis allé à Malines, une très belle petite ville à 4 milles de Bruxelles. Entre Bruxelles et Malines, se trouve Vilvoorde, célèbre (p. 4) pour sa prison qui est le bâtiment le plus grand que j'ai jamais vu. Peu de temps après, j'ai fait le voyage jusqu'à Gand qui est aussi une très belle contrée. Cela fait deux jours de voyage. Il y a un très joli village à 5 milles de Gand et de Bruxelles appelé Alost qui est extrêmement agréable, particulièrement pour quelqu'un qui parle bien la langue flamande. A Alost, nous logeâmes chez les paysans et les maraîchers mais à Gand nous dûmes habiter dans une caserne ou un vieux monastère (2). C'est aussi une ville extrêmement grande mais la majeure partie est composée de maisons petites et n'est que peu peuplée. Toujours est-il, qu'il n'y a pas grand chose de particulier dans toute la ville. J'ai eu plus de plaisir le long des chemins que j'en ai eu en ville car les gens de cette contrée sont très (p. 5) gentils, particulièrement avec les Flamands. Dans les environs, on cultive très peu de blé, c'est la raison pour laquelle les gens mangent du pain de seigle. Sans cet inconvénient, ce serait une région très aimable car elle est remarquablement peuplée. De plus toutes les autres cultures et la bonne boisson sont abondantes tout comme le très bon tabac et le houblon particulièrement beau qui fait la richesse de cette région. En arrivant dans la ville de Bruxelles, tout change car ici la terre est sèche et stérile et les champs sont plantés d'arbres fruitiers surtout de cerisiers. En ville le commerce est peu actif et la population est entièrement gagnée par la lascivité, et la saleté semble avoir banni la générosité de cette cité.

(2) l'ancienne abbaye de Saint-Pierre

De plus, on ne voit ici plus aucun signe de religion, comme si (p. 6) il n'y avait plus de Dieu car, les plus grands jours de fête, on ne voit presque personne dans les églises mais on trouve plutôt les gens dans les cafés et les maisons de plaisir. Je ne me suis amusé que le 7 mai qui fut le jour de la naissance du jeune Roi de Rome. Ce jour-là nous avons tous reçu un franc et une demi-pinte d'eau de vie. Toute la nuit nous avons été libres de nous promener dans la ville qui offrait un superbe spectacle car elle était entièrement illuminée par une multitude de bougies, particulièrement dans le parc du château (3) qui constitue une très belle promenade où se dressent plus de cinq mille arbres. Sur chaque arbre, huit bougies avaient été placées, sans parler des feux d'artifice. mais le plus beau, c'étaient les eaux vives des fontaines et les très belles (grandes) eaux. De plus, cette nuit-là on voyait des musiciens partout ainsi que des comédies et des divertissements. Cela représentait sûrement le plus beau spectacle (p. 7) que l'on peut contempler sur terre. Et l'on entendait partout des éloges en l'honneur du jeune Roi de Rome et de l'illustre Empereur. Enfin, cette journée s'est déroulée dans la plus grande joie et les plus grandes réjouissances. Finalement, nous avons reçu l'ordre de partir à Boulogne pour suivre nos compagnons d'arme. Nous nous mîmes en route avec une grande joie sous les cris de « Vive l'Empereur ». Le 30 juillet, je me suis joints à certains soldats de ma région pour aller rendre visite à mes parents. Le premier jour nous avons dormi dans une auberge de campagne entre Enghien et Ath et le lendemain nous sommes arrivés à Tournai où nous avons dormi dans une meulette de blé. Le lendemain, le 1^{er} août, nous sommes finalement arrivés, remplis de joie, chez nos parents où j'ai passé cinq jours et j'ai rendu visite à ma très chère famille que j'ai trouvé en bonne santé à l'exception de mon (p. 8) très cher camarade Louis Taffin qui m'a causé la grande peine d'apprendre qu'il avait eu un accident très malheureux. Finalement, je partis le 7 avec la grande tristesse de quitter mes parents. En arrivant à Cassel, j'ai retrouvé

(3) l'actuel parc de Bruxelles entre le Palais Royal et le Palais de la Nation (bâtiment des parlements).

tous mes camarades avec lesquels j'étais parti et nous avons voyagé ensemble jusqu'à Saint-Omer. Là, nous avons retrouvé le bataillon que nous avions quitté à Bruxelles. Le lendemain, nous partîmes avec notre bataillon. Ce jour étant le 8 août, nous logeâmes dans un village agricole où nous avons cherché pendant au moins deux heures sous la pluie pour trouver notre logement, au milieu des champs, par monts et par vaux, car c'est une région très ingrate et laide. Finalement nous y trouvâmes notre logement, nous dûmes dormir dans la paille et nous ne reçûmes rien d'autre comme argent. Le lendemain étant le 9 nous sommes partis à Boulogne. (p. 9) Alors que nous arrivions à environ une heure de Boulogne, nous vîmes nos compagnons d'arme venir à notre rencontre et nous embrassâmes avec joie nos compatriotes et nos connaissances. J'ai aussi retrouvé mon cher camarade Jean-Baptiste Derency. Ce jour étant le 9, nous logeâmes en ville chez les habitants et le lendemain, nous arrivâmes en ordre dans le camp où nous fûmes accueillis avec une grande joie par nos compagnons d'arme et nous fûmes affectés aux trois autres bataillons du régiment. Je fus placé dans la deuxième compagnie du troisième bataillon avec la plupart de mes camarades. J'ai aussi très bien rempli mon devoir dans cette compagnie si bien que j'ai été grandement apprécié par mes supérieurs. Là, nous étions logés dans des baraques en pierres que nous avons du tailler dans le rocher et transporter sur le dos. Ces baraques étaient recouvertes de paille. La façade était tournée vers la mer et notre lit était (p. 10) aussi en paille. Les puces étaient aussi nombreuses que les cheveux sur la tête et les poils sur le corps et nous ne voyions rien d'autre que la mer devant nous, des soldats et des baraques. J'y ai bien accompli mon devoir avec plaisir et bonheur. Le 16 septembre de la même année arriva l'ordre que nous devons recevoir des gens à embarquer comme cela arrivait souvent car il y avait déjà de nombreux soldats en mer sur les bateaux qui étaient dans le port. A cette époque, nous attendions l'Empereur à Boulogne et pour cette inspection, on avait armé les navires, qu'ils fussent prêts ou non, pour faire voir que tout était prêt. Le 16 septembre un ordre exprès arriva selon lequel trois hommes par

compagnie devaient embarquer pour armer la prame (4) nommée la *Ville de Lyon*. Celle-ci devait être armée par le 72^e régiment tout comme les autres régiments devaient chacun en armer une. (p. 11) L'ordre arriva pendant que nous étions en exercice et la mission me revint ainsi qu'à deux Provençaux. J'ai pensé y envoyer un autre à ma place en échange d'argent mais comme le délai était très court je ne pus trouver personne et on m'ordonna d'y aller moi-même sans même dire adieu à mon compagnon de chambrée qui était de garde. C'est ainsi que le 17 nous prîmes la mer avec la prame la *Ville de Lyon*. L'équipage se composait de soixante soldats et de cinquante marins dont la plupart étaient des paysans allemands à qui on ne pouvait rien faire comprendre et les Français devaient plutôt s'adresser aux soldats pour faire effectuer les travaux du bord. Notre bateau était comme une écuelle sur l'eau. Nous restâmes dans la rade les 18, 19 et 20. Ce matin-là, l'Empereur était arrivé à Boulogne et nous avons rendu les honneurs le matin avec le canon car nous avons douze grosses pièces (p. 12) de vingt et une livres à bord. Nous fîmes aussi un exercice de combat avec les armes puis l'ordre arriva que nous devions attaquer une frégate qui était à l'ancre un peu plus loin. Nous y sommes allés avec sept prames et une bombarde (5). mais après avoir tiré quelques coups de feu et elle de même, la frégate est partie et nous aussi sans avoir fait de sérieux dégâts l'un à l'autre. Nous n'avions reçu que quelques boulets dans les voiles et nous sommes restés en mer pendant la nuit. Le soir nous avons vu la frégate qui était revenue au même endroit. Le lendemain était le 21 septembre, un jour que je n'oublierai jamais. Le matin, nous vîmes la frégate encore au même endroit mais elle était accompagnée de trois bricks (6) et un cotre (7). Nous y sommes allés et ils sont venus vers nous si bien que nous nous sommes tirés l'un sur l'autre de loin jusqu'à environ 11 heures. A ce

(4) Navire à fond plat, à voiles ou à rames, pouvant porter une artillerie puissante et qui était utilisé pour la défense des côtes (Petit Robert).

(5) Navire fourni de plusieurs mortiers pour bombarder

(6) Voilier à deux mâts gréés à voiles carrées (Petit Robert)

(7) Petit navire à un seul mât (Petit Robert)

moment l'affaire est devenu très chaude car nous nous trouvions entre les bricks et la frégate est arrivée derrière nous. Nous étions la deuxième des sept prames en ligne. (p. 13) La veille, un commandant ou un capitaine de frégate était venu à bord et avait pris le commandement de notre prame ce dont nous ne fûmes pas très content car nous avions un très bon capitaine. Ses maîtres d'équipage étaient même à bord le 21 si bien que la première prame (était celle) où se trouvait le général et cette prame (qui) naviguait le plus vite est passée à peu près à l'endroit où se trouvait la frégate, assez près pour lui couper la route et notre commandant voulut la suivre aussi mais la frégate nous coupa la route. Les cinq autres prames sont parties, nous laissant très embarrassés car les bricks ne cessaient de nous arroser continuellement de mitraille. Le pire était que les chandeliers du gaillard d'arrière étaient brisés. Nous nous trouvions à découvert sur le pont et finalement la grand-voile fut aussi abattue et prit feu car nous nous trouvions sous le vent et tout le feu des bricks (p. 14) volait sur notre bateau et notre incendie y était rabattu à tel point que nous ne nous voyions pas l'un l'autre à travers le feu et la fumée. Cela empira encore quand la grand-voile tomba en feu sur le pont avec un homme qui dégringola en morceaux si bien que notre bateau était couvert de sang et de cadavres. Pour aggraver notre malheur, la frégate vint bord à bord avec nous, nous accrocha et des sabords partirent un grand nombre de coups de feu alors que nous ne voyions personne sur qui tirer. Alors nous avons tiré avec nos fusils à travers les sabords de la frégate mais les espingoles dont les Anglais se servaient étaient bien plus puissantes que nos fusils. Après nous être trouvés dans cet état pendant à peu près une heure, notre bon capitaine fut finalement blessé et notre commandant perdu ou caché, (p. 15) la plupart des marins allemands avaient également pris la fuite dans la cale. Le bateau était jonché de morts à tel point qu'on pouvait presque nager dans le sang. Voyant qu'il ne restait aucun espoir ni de nous échapper ni de remporter la victoire, nous fûmes finalement obligés d'amener le drapeau et de nous rendre. Les Anglais sautèrent à bord. Nous nous tenions à l'arrière quand ils sont arrivés en courant par

l'avant. Un grenadier, qui voulait encore montrer qu'il était le plus fort d'entre nous, coupa le bras du premier Anglais avec son sabre mais un autre, voyant cela, le tua immédiatement d'un coup de pistolet. Alors tomba sur nous une volée de coups de feu et nous fûmes obligés de nous mettre à l'abri dans la cale. La boucle d'oreille de notre maître d'équipage fut emportée par un coup de feu sans le blesser. Dès que nous fûmes dans la cale, les Anglais fermèrent les écoutilles. Ceux qui étaient morts (p. 16) restèrent sur le pont et les autres dans les cales.

Sur cette prame, les vivres que nous recevions se composaient de : le matin, un morceau de fromage avec à peu près un petit verre d'eau de vie, le midi, de la soupe avec de la viande et des légumes et environ un litre de bière, le soir, de la soupe de pois ou de haricots blancs ou de fêveroles avec de l'huile et encore un litre de bière avec une demi-ration de pain par jour et à minuit nous avions chacun un biscuit sec avec à nouveau un verre d'eau de vie. Ce jour malheureux nous n'avons pas mangé de soupe à midi ni reçu de nourriture car nous étions trop engagés dans le combat.

A cause de la fatigue, de la chaleur dégagée par les coups de feu et l'incendie qui faisait rage sur notre bateau et aussi par le fait d'être enfermé dans la cale en mer, ce à quoi je n'étais pas encore habitué, je fus si malade que je pensais en mourir. En effet, tout ce qui était dans mon corps est ressorti bien plus qu'avec dix vomitifs. Certains des Allemands avaient pénétré par effraction dans la cambuse et j'en ai aussi profité pour (p. 17) emporter des biscuits et de l'eau de vie. J'ai rempli une petite bouteille qui me restait d'eau de vie et ma sacoche de biscuits. Puis, j'ai cru que nous serions dépouillés alors j'ai enfilé tous mes meilleurs vêtements mais je n'ai pas vérifié si les moins bons étaient ou non dans mon sac. Alors, au lieu de récupérer d'autres vêtements sur les morts comme l'ont fait les autres et d'obtenir quelque chose de plus, j'ai en fait perdu la moitié des miens.

Lorsque le bateau fut un peu en ordre, ils firent amener sur le pont les blessés et les morts qui se trouvaient dans la cale. Ils

soignèrent les blessés et jetèrent les morts par dessus bord. Finalement nous apprîmes que nous avions onze morts et vingt-deux blessés dont beaucoup étaient dans un état grave. Tous ceux qui étaient blessés aux bras ou aux jambes furent amputés sans retard par les Anglais. Ils pensaient qu'un homme à qui il manquait un bras ou une jambe ne leur ferait plus la guerre. Néanmoins, ils soignèrent très bien ces blessés et par la suite les renvoyèrent en France, c'est à dire ceux qui (p. 18) en avaient réchappé, car la plupart d'entre eux ont été finalement guéris.

Ils nous ont aussi fait sortir un par un alors qu'ils étaient en train de couper et taillader sur le pont, pendant que nos malheureux gémissaient qui pour son bras, qui pour sa jambe qu'on amputait contre le grand mât. Ils nous ont alors amenés dans les canots de la frégate et emmenés à son bord toujours un par un. Notre sac fut jeté dans un coin et ils nous ont installés dans la cale si serrés l'un contre l'autre que nous aurions étouffé si nous n'avions eu un cœur français. Je vous laisse penser comment j'ai passé la nuit, couché sur un tonneau de goudron, avec quelqu'un sur mes pieds car nous étions serrés comme des harengs en caque et je pense que j'aurais étouffé si je n'avais eu ma bouteille d'eau de vie et mes biscuits pour reprendre des forces de temps en temps. Néanmoins, pendant cette nuit-là je n'ai pas dormi à cause des idées (p. 19) que j'avais en tête et de l'inconfort de ma situation et aussi du fait que je pensais à la joie et au bonheur de ma famille à ce moment-là car c'était justement la kermesse. Je n'oublierai jamais cette nuit dussè-je vivre cent ans.

Le lendemain nous fûmes très contents que ce fut le matin car ils nous ont laissés sortir. Nous étions désormais (nourris) au frais des Anglais et ils ne nous ont rien donné à manger d'autre qu'un petit biscuit par personne avec un peu de vin mélangé à de l'eau. Nous n'avons rien reçu d'autre pendant toute la journée.

C'était un très beau bateau appelé la *Naiade* ou en flamand *De Watergodinne* avec quarante-quatre canons et un équipage

de trois cent cinquante hommes. Il y avait de nombreux Hollandais à bord.

Il avait été touché par plusieurs de nos boulets mais nous n'avons pas pu savoir combien ils avaient eu de morts et de blessés bien que nous pensions que leurs pertes étaient plus élevées que les nôtres, aussi bien sur la frégate que sur les bricks. Nous savions uniquement que (p. 20) le Premier Lieutenant d'un des bricks avait été abattu.

L'après-midi, ils nous ont donné nos sacs sans qu'il y manque la moindre chose et ils nous ont emmenés à bord de canots sur un autre navire nommé le *Monmouth*, un bateau de ligne de soixante-quatorze canons, qui mouillait tout près de la côte. De ce bateau vous vîmes encore la terre de France et même les baraques de notre camp que nous contemplâmes le cœur triste.

Nous fûmes un peu mieux sur ce bateau que sur la frégate. Nous avons dormi dans la batterie du pont. Le matin, l'eau avait parfois coulé sous nos têtes car il fit mauvais temps pendant tout le temps où nous fûmes à son bord. Nous n'avons reçu qu'une demi-livre de biscuits par jour. Le matin nous avions du cacao mais qui provenait du dépôt et de la plus mauvaise sorte. Au début nous jetions tout car nous n'aimions pas cela. Puis nous avons commencé à le manger à belles dents et avant que huit jours soient passés nous nous battions presque pour en avoir car effectivement c'était bon et nourrissant. Le midi, (p. 21) nous recevions de la soupe et de la viande un jour, le lendemain, de la soupe de pois sans gras ni rien d'autre. On nous obligeait même à tout manger sans sel et aussi sans pain car avec une demi-livre de biscuits on n'a pas grand chose à manger étant donné que le poids anglais est vraiment petit. Les jours où nous n'avions pas de viande, on nous donnait du fromage et le vendredi nous recevions encore des pommes de terre. mais nous ne pouvions presque jamais les cuire et elles étaient très mauvaises. Le soir, nous n'avions rien d'autre qu'environ un verre de vin chacun. Pendant la journée, nous devions continuellement travailler, par exemple hisser de l'eau ou laver ou écraser le cacao. Cela ressemble à des haricots, ils le font sécher et

ensuite ils l'écrasent dans un mortier en fer avec un pilon en fer. Des marchands venaient aussi à bord avec toutes sortes de marchandises mais nous devions perdre beaucoup sur notre argent sauf sur les couronnes qui partaient pour leur valeur mais ils prenaient les sols pour rien de plus que deux pour un pour ce qui concerne les sols rouges et ils ne donnaient rien pour les sols blancs (p. 22). Les francs, ils ne les prenaient que pour douze sols. Ainsi, tout ce qui parvenait à bord était à un prix prohibitif. Une bouteille de deux doublons en France coûtait ici quatre sols ou huit sols français, les pommes coûtaient trois sols la pièce et elles étaient petites et mauvaises. Toujours est-il que tout était ici à un prix incroyable et pourtant nous avons dû acheter de la nourriture dès que les biscuits que nous avons apportés de la prame furent mangés. Après avoir passé huit jours à bord, le 28 septembre étant un samedi, un ordre arriva selon lequel vingt d'entre nous devaient partir, mais je restai encore là et le lendemain c'était dimanche et un révérend prêcha et les bénit tous. Nous dûmes aussi aller sur le pont pour assister à la messe car les Anglais étaient très dévots mais nous nous tenions avec notre bonnet de travers et le dos tourné vers le révérend. Puis l'amiral passa les hommes en revue mais il ne nous prêta pas grande attention (p. 23) et nous ne nous intéressâmes pas non plus beaucoup à sa revue. L'après-midi, nous avons dû partir et nous avons été amenés avec les canots à bord d'un autre navire de ligne de soixante-quatorze canons qui venait de devant Flessingue nommé *le Bedford*. Dès que nous fûmes à bord, le capitaine s'adressa à nous immédiatement dans un bon français. Il dit qu'il aimait beaucoup les Français et que nous serions bien aussi longtemps que nous nous trouverions à son bord. Tous les officiers parlaient bien le français et beaucoup de marins parlaient bien le français en particulier de nombreux nègres et mulâtres qui parlaient très bien le français et nous fûmes très bien accueillis par tout l'équipage. Ils nous ont amené du lard et des biscuits. Cela me convint très bien car j'avais très faim. Ils nous ont aussi donné du tabac et nous ont obligés de toutes les manières possibles. (p. 24) J'ai oublié de dire qu'à bord du *Monmouth*, ils nous demandaient toujours de nous engager soit

comme marin soit comme soldat. Sept d'entre nous sont restés, cinq matelots et deux soldats. C'étaient tous des étrangers, par exemple des Suédois et des Allemands, qui furent à nouveau mis en prison plus tard. Finalement, nous avons fait voile avec le *Bedford* le 29 septembre. A bord nous avions une livre de biscuits par jour. Le matin nous avions du meilleur cacao avec du sucre à y mélanger mais au lieu de vin nous recevions du grog qui est du rhum avec de l'eau.

D'abord nous le donnions aux Anglais car nous n'aimions pas cela et les Anglais en faisaient plus grand cas que du vin mais après avoir passé un jour ou deux, nous le buvions nous-même. Là nous étions très satisfaits et contents car tout le monde était très amical et nous n'avions rien à faire, de plus nous (p. 25) avions assez à manger et c'était généralement bon comme la viande, la soupe de cacao et des biscuits mais finalement, le 1^{er} octobre nous nous mîmes à l'abri dans la rade de Sheerness (?) où se trouvaient de nombreux navires. Le lendemain matin, nous avons reçu l'ordre selon lequel nous devions partir de là. C'est la raison pour laquelle nous étions tristes car nous craignions d'être dans une situation pire ailleurs et ce n'était pas sans raison car nous sommes partis pour aller dans l'endroit le plus affreux du monde.

Alors, vers 10 heures, est arrivé un tender qui est un petit bateau qui sert à transporter les gens le long des côtes. Nous avons embarqué sur ce bateau qui nous a amenés dans une large rivière où nous ne voyions rien d'autre que des monts et des collines arides et de petits îlots sur lesquels ne poussent que des genêts et des bruyères. Ici et là, on voyait sur ces rivières de vieux navires à l'ancre sans mât ni grément (p. 26) qui servaient de magasins, après avoir pénétré d'environ sept milles à l'intérieur de cette rivière. On appelle cette rivière la Medway. Finalement nous avons vu les affreuses prisons que nous apercevions (déjà) de l'entrée de la rade. Devant le village appelé Gillingham se trouvait le *Nassau* puis le *Canada*, plus loin le *Résis-*

tible (8) à bord duquel se trouvait le commandant. Puis dans la courbe se trouvait le *Trustee*, qui servait d'hôpital pour les prisonniers, entre deux îles. L'île ouest servait de cimetière pour les prisonniers et elle était presque toujours peuplée de moutons car il y poussait encore un peu d'herbe. A cet endroit se trouvaient quatre pontons, d'abord le *Feyn* (*Fine* ?) et à l'est le *Glory* qui est un trois-ponts de trente-huit canons. C'était sur ce bateau qu'ils m'ont amené avec tous mes camarades. Un peu plus loin, juste devant nous, se tenait le *Kroonprins* et à l'ouest de celui-ci le *Bahamas* où (p. 27) tous ceux qui se trouvaient à bord étaient des Danois. Plus loin, le long de la rive et au pied d'un mont et d'une zone aride, se trouvait le *Buckingham* et un peu plus à l'est, le *Samson* où l'on mettait tous les mauvais sujets et ceux qui commettaient des méfaits et ceux que l'on appelait les rafalés, c'est à dire ceux qui vendaient toutes leurs possessions et leur couchage (vêtements ?) et qui se promenaient presque nus. Tant et si bien que ce bateau était un ramassis de tous les pires bons à rien qui se trouvaient sous le soleil car lorsqu'ils sont mis en prison, tôt ou tard ils arrivent à son bord comme nous le voyons tous les jours, car celui qui ne peut pas toujours échapper à la punition qu'il mérite et celui qui tend à faire le mal ne peut résister à ces méfaits et tôt ou tard cela ressort inmanquablement.

(p. 28) Description du ponton le *Glory*.

Nous arrivâmes sur ce bateau le 25 octobre 1811. C'est un ancien navire de guerre de quatre-vingt neuf canons et trois batteries de sabords sont bouchés par des barreaux d'acier. A l'extérieur, au niveau de l'eau de trouvent des galeries où se tiennent des sentinelles, deux le long de chaque bord et une à chaque extrémité. Au milieu, du côté gauche, un escalier permet de monter sur le pont, il est si grand qu'il compte quarante marches. L'avant du navire est tourné vers le nord. Devant lui se trouve le *Kroonprins*, un autre ponton avec des prisonniers et le long de ce côté on ne voit rien d'autre que des monts arides

(8) probablement l'*Irrésistible*

et des îlots rocheux avec de maigres bois, de vieilles forteresses et des châteaux en ruine. Au delà, cela semble un peu mieux car on voit des champs et la tour d'une église, pour autant on ne voit pas de maisons, seulement deux moulins. A l'est, on voit un île qui est désolée et quand (p. 29) la marée est haute, l'eau la recouvre et le reste du temps il y a presque toujours des moulins. Plus loin, on ne voit que l'eau et le long de chaque rive de la rivière, il y a des forts et des forteresses avec des châteaux, un peu plus loin à l'intérieur des terres, particulièrement le long de la rive ouest. Au loin, on voit les mâts des navires qui se trouvent dans la rade de Sheerness (?) et il y en a aussi presque toujours à l'ancre dans la rivière. Au sud, le long de l'eau, on voit aussi, en bas, des forts et, plus haut, la contrée a l'air d'être belle. Un village appelé Gillingham se trouve là et les alentours sont plantés de beaux arbres fruitiers, ce qui offre une toute autre vue que l'autre côté. Il y a une belle plaine où les troupes s'exercent. Un peu plus à l'ouest, il y a des citadelles et de belles constructions remplies de canons et du côté ouest on voit au premier plan, au delà du ponton, le *Feyn* (*Fine* ?), qui nous précède à l'ouest. (p. 30) Une île abandonnée est recouverte d'eau à marée haute. C'est sur cette île que les malheureux prisonniers sont enterrés. Au delà, on voit le port de Chatham et un chantier naval où ils construisent des bateaux. C'est toujours rempli de bateaux qui sont en réparation. Plus loin, on voit les tours et les constructions les plus hautes de la ville de Chatham.

Enfin, sur ce navire, il y a par dessus, un petit promenoir à l'avant dans la batterie de vingt-huit. C'est là que se trouve la cuisine avec les lavoirs, un pour les prisonniers et l'autre pour l'équipage. De plus, on trouve diverses pièces où logent des prisonniers protégés par quelques riches officiers qui paient pour avoir leur cabine. Ensuite, se trouvent deux petites pièces dont l'une sert de cambuse pour mettre les vivres lorsqu'elles arrivent à bord la veille et l'autre sert d'endroit où mangent les cuisiniers et pour distribuer les vivres. Les chaudrons sont au centre. Il n'y en a que deux. (p. 31) Le plus grand peut contenir neuf cents litres de soupe avec quatre cents livres de viande et le petit

contient cinq cents litres de soupe avec deux cents livres de viande. Ils sont faits de telle manière qu'on peut les vider jusqu'à la dernière goutte sans même devoir éteindre le feu. A côté des chaudrons et du feu, il y a un four où l'on peut cuire toutes sortes de choses et on peut même y faire chauffer des petites marmites. Le long de l'autre côté de la cheminée, se trouvent des chenets où l'on peut faire du feu et on peut y trouver quelquefois plus de cent-cinquante gamelles, des petites et des grandes. Cet endroit est suivi par le parc au dessus duquel se trouvent les bandes de toiles qui sont fixés à l'avant dans une poutre transversale et par l'arrière au grand mât avec des poulies pour les abaisser et pour pouvoir y attacher le linge et ainsi le pendre pour le faire sécher. Le reste de la batterie de dix-huit est utilisé par les Anglais (p. 32) et une infirmerie est située dans la batterie de vingt-quatre à l'avant, où l'on met les malades si leur état n'est pas suffisamment grave pour aller sur le navire-hôpital. Le reste du (...) est habité par les prisonniers. Il y a un petit escalier très raide et étroit de douze marches, à côté de cet escalier, il y a l'escalier de la batterie de trente-six qui ne fait que deux pieds de large et qui compte vingt-deux marches, contre celui-ci, se trouve l'escalier du faux pont de trente-trois marches vers le bas qui, quand on considère ces trous, donnent l'impression de mener en enfer car on n'y voit pas clair, comme si il y faisait toujours nuit. Une lourde porte que l'on nomme écouteille tombe sur chaque ouverture toutes les nuits.

Enfin, pour en venir aux batteries, dans la batterie de vingt-quatre, on voit des boutiques, un peu plus loin, des écoles qui enseignent toutes sortes d'arts ainsi que des auberges et toutes sortes d'autres négoce, certains apprennent la navigation, (p. 33) d'autres le dessin car certains dessinent sur le verre. C'est merveilleux de voir comment une personne peut avoir assez de patience pour faire de telles œuvres, d'autres construisent des modèles réduits de bateaux en bois et en os. C'est incroyable de voir comment des mains peuvent fabriquer d'aussi jolies choses avec si peu d'outils et avec tant de goût. Car ce sont

là des petits bateaux qui sont vendus jusqu'à vingt guinées et qui ne sont faits que d'os et les cordages de fils de soie auxquels il ne manque rien, même pas l'écouille d'un seul canon. Ils ne sont pas plus grands, tout compris, qu'une bouteille de deux doublons. Ce sont parfois des bateaux de cent-trente canons qui doivent faire au moins huit cents pieds de long, cent-cinquante pieds de large et cent quatre-vingts pieds de haut. Beaucoup de personnes font toutes sortes d'objets à l'aide d'os comme des boîtes, petites et grandes. (p. 34) Dans la batterie de trente-six, il y a plein de prisonniers et aussi sur le faux pont. On trouve toujours dans chacune de ces deux batteries quatre cents prisonniers et quelquefois cinq à six cents hommes. On y voit aussi un grand nombre d'inventeurs qui fabriquent toutes sortes d'objets pour adoucir la misère et la faire oublier. Il y en a beaucoup qui s'amuse à peindre de la paille de toutes sortes de couleurs. Ils en recouvrent ensuite des boîtes. C'est très beau car aucun artiste n'est aussi habile pour faire un tableau aussi joli avec un pinceau que ces ingénieux ouvriers, sans autre outil qu'un canif. Il y a des boîtes de bois recouvertes de paille que l'on peut mettre dans la poche et qui à cause de leur grande beauté et l'art avec lequel elles sont décorées, sont vendues jusqu'à trois ou quatre guinées. Il y en a beaucoup qui montrent leur talent par des travaux avec des cheveux humains et qui en font des bagues, des bracelets, des chaînes (p. 35) de montres et toutes sortes d'autres jolies choses. La majorité des ouvriers utilise la paille car plus de trois cents personnes travaillent à faire des tresses pour faire des chapeaux et des bonnets. Le débit est important et c'est bien cher car un beau bonnet est quelquefois vendu jusqu'à quinze francs mais la paille nous coûte beaucoup d'argent et faire les tresses représente beaucoup de travail. De plus cela doit être fait en cachette car il est même interdit d'apporter de la paille à bord. Ce n'est que grâce à l'argent que nous en obtenons et encore une fois grâce à l'argent que nous pouvons vendre notre travail. Mais, grâce à l'activité des Français et à leur courage, nous travaillons tous beaucoup car par la boisson on ferait vendre son père à un Anglais. Beaucoup d'entre nous subviennent à leurs besoins par le commerce que ce soit celui du

tabac, du fil, du savon, des bougies, du beurre, du fromage et d'autres (p. 36) choses dont nous avons besoin. Certains vendent du thé, d'autres font commerce de poissons et d'autres de biscuits, d'autres collectent les os de la viande qu'ils échangent contre du poivre. Ils les écrasent et les font bouillir, récoltent le saindoux et le vendent. D'autres encore vendent des pommes de terre cuites qu'ils achètent en sacs, ils les font bouillir et les vendent pour un sol, d'autres préparent du rata de pommes de terre et d'un peu de viande qu'ils achètent aux prisonniers et vendent ensuite le rata. De plus, beaucoup d'autres tiennent auberge et vendent toutes sortes de boissons telles que du vin, du rhum, de la bière de trois ou quatre sortes. Beaucoup rendent service aux prisonniers et ainsi travaillent comme cordonniers, tailleurs, menuisiers, ébénistes, rétameurs, forgerons. Tout ce dont nous avons besoin est fabriqué ici, tout comme les jeux de cartes et toutes sortes d'autres choses, (p. 37) toutes sortes de jeux que ce soit avec des dés ou selon d'autres règles. On trouve aussi des écoles d'escrime et de danse et aussi des gens qui apprennent à se défendre avec un bâton. On voit aussi ici toutes sortes d'activités comme dans une ville et de la même manière on trouve ici aussi toutes sortes de gens. Il y a ici des gens honnêtes mais il semble qu'il y a aussi toute la lie de la nation française car on trouve ici certains des bons à rien les plus futés du monde entier, on commet même des délits qui sont contre nature. Je pense que tout le monde peut comprendre ce que je veux dire. Bien qu'on les conduise à bord du *Samson* dès que cela est connu, il y en a pourtant toujours qui, en utilisant l'argent, trouvent leurs victimes chez les jeunes malheureux qui n'ont pas encore l'expérience de ruser comme un vieux roublard car ils font partie (p. 38) des malins et bons à rien les plus rusés. Certains aussi, par l'usure et par l'achat de leurs vivres, rendent un malheureux si pauvre à la fin qu'il est complètement nu. Certains vendent leurs vivres pour jouer et à la fin ils se retrouvent aussi sans pantalon et obligés de dormir par terre comme cela se passe aussi pour tous ceux qui s'adonnent au jeu. On voit les puces envahir ces personnes. mais il existe une très bonne habitude qui

consiste à les envoyer sur le *Samson*. Sans cela, on verrait courir les puces sur le sol par centaines alors qu'il y en a déjà assez.

On voit aussi ici toutes sortes de nations à tel point que cela semble être tout un monde car on entend parler toutes sortes de langues, on voit toutes sortes de mœurs, (p. 39) d'habitudes et de coutumes comme on voit toutes sortes de négoce et d'artisans particulièrement parmi les Français car ceux-ci imaginent toutes sortes d'affaires et de ruses pour gagner de l'argent et pour adoucir leur misère. Certains parcourent les batteries, du matin au soir, pour vendre, certains pratiquent vraiment le métier des Juifs que l'on nomme bazardeurs. Ainsi quelqu'un qui a quelque chose à vendre le leur donne et ils parcourent les batteries avec cet objet, jusqu'à ce qu'il soit vendu en appelant continuellement qui veut acheter et qui veut vendre. D'autres se promènent du matin au soir avec du tabac, d'autres avec des bâtons de sucre, du poisson et d'autres vivres (p. 40) tels que du thé, du rata, des pâtés et des crêpes, des saucisses et d'autres nourritures ainsi que ceux qui circulent pour ramasser les os, d'autres pour vendre du pain, de la viande, de la soupe et du poisson tirés de leur ration si bien que l'on entend toujours crier pour vendre ou pour acheter de tous côtés du matin jusqu'au soir. On trouve aussi toutes formes de jeux pour faire rentrer de l'argent comme le trente et quarante, le vingt et un et la parole que l'on joue ici avec des dés. Il y a encore dans cet endroit cent autres sortes de petits jeux que je ne peux citer ici, également toutes sortes de distractions comme le billard, la musique et la danse, d'autres personnes se distraient avec des armes et encore cent autres choses qui servent à faire oublier la misère car ici on voit toujours le Français être gai, ne pensant pas à la misère et malgré (p. 41) la situation désolante, on cherche toujours à l'adoucir. Certains aussi par ingéniosité s'imaginent pouvoir faire de la fausse monnaie car on parie beaucoup de papier monnaie ici. Aucun imprimeur n'est capable de faire quelque chose que les Français ne peuvent reproduire à l'aide de plumes et de pinceaux. Enfin pour en venir à moi-même, je suis venu sur ce bateau le 2 octobre 1811, je suis allé avec la plupart des autres

sur le faux pont, nous y avons trouvé les vingt autres soldats qui avaient été retirés du Monmouth la veille. Cette nuit là nous avons été obligés de dormir par terre. Le lendemain, on nous a donné à chacun un hamac avec une couverture et un mauvais matelas dans lequel il n'y a rien d'autre que de la bourre qui ressemble à des poils de chien et des soies de cochon. J'y ai trouvé des prisonniers qui ont été (p. 42) très complaisant et qui m'ont aidé à tout installer et à décorer. En ce qui concerne les vivres, ils sont censés nous donner une livre et demi de pain et une demi-livre de viande mais les poids anglais sont très petits et c'est ici comme partout ailleurs, chacun en vole autant qu'il le peut et avant que cela nous parvienne, ce n'est pas plus gros que le poing. Un pain représentant trois rations n'a la taille que de la moitié d'une ration normale de pain mais il est beaucoup plus compact. Il est brûlé par dessus et par dessous et au milieu c'est comme si la pâte n'était pas cuite. A mon avis, il est fait à base d'orge car quand il vient d'être cuit, il est sucré, quand il a deux jours, il est acide à tel point qu'il est presque immangeable et quand il est rassis de trois jours, il sent mauvais et on dirait du mortier. Cependant, pour qu'il pèse plus lourd, (p. 43) on l'amène tout chaud car il est déjà pesé pour un groupe de six hommes. C'est la même chose pour la viande, elle est pesée le matin et est attachée avec du fil à voile sur une broche de bois. Chaque broche est destinée à six hommes car nous sommes censés manger ensemble par groupes de six. On appelle un « baquet » chaque groupe de six hommes qui partagent le même ordinaire et chaque « baquet » comprend un homme qui fait le service. Le pain est coupé pour chaque homme et pesé car chaque « baquet » possède une balance pour tout peser. Le midi, on donne la viande par un trou avec un peu de sel. Il y a davantage de nerfs et d'os que de viande et la part de chaque homme a la taille d'un œuf. Ensuite on va chercher la soupe dans un seau que nous devons aussi acheter si nous voulons en avoir un. La soupe ressemble à de l'eau bénite, elle ne contient aucun (p. 44) autre légume que de l'orge décortiqué et quelquefois la moitié de la balle est encore dessus. On appelle cela du grua. Ce n'est pas de la mauvaise nourriture si seulement nous en avions beau-

coup. La ration de soupe pour chaque homme est un pot anglais qui est la mesure qui remplace la *kanne*. Cela équivaut à peu près à un litre. Le mercredi, on nous donne une livre de harengs avec une livre de pommes de terre. Pour chaque homme, nous recevons un mercredi, des harengs pecs, et le suivant, des harengs saurs. Pour ce qui est des harengs pecs, nous en avons trois ou quatre par personne et quelquefois cinq selon leur taille. Ils sont parfois à moitié pourris et si ils sont meilleurs, on en distribue juste suffisamment pour redonner un peu de force au corps. Si on les vend, on en donne cinq pour un sol. On a seulement une ou deux pommes de terre par personne que nous faisons cuire (p. 45) dans la grande marmite dans un filet que nous devons fabriquer nous-même ou bien acheter si nous voulons cuire des pommes de terre. Une ration de pommes de terre coûte parfois un sol et quelquefois six doublons. Les harengs pecs sont presque toujours d'une qualité quelconque. On en reçoit cinq ou six par personne et parfois sept. Nous les vendons au prix d'un sol pour trois. Le vendredi nous recevons chacun une livre de morue séchée qui est donnée le plus souvent quelques jours auparavant afin de la faire tremper. Nous la vendons deux sols la ration. Tous les autres jours nous avons de la soupe et de la viande, ce que nous préférons beaucoup plus aux jours maigres. Tous les jours, une batterie doit remonter les hamacs sur le pont pour les aérer et tant que les hamacs n'y sont pas menés, ils ne nous donnent pas de pain si bien que parfois nous n'obtenons pas de pain avant midi lorsque nous nous obstinons à ne pas remonter nos hamacs. (p. 46) Il est parfois tard avant que le pain arrive à bord si bien que nous devons souvent jeûner avant de recevoir du pain. Quand il fait mauvais temps et que le pain ne peut pas venir on nous donne une livre de biscuits. On trouve aussi à bord des biscuits et de la viande salée pour l'hiver. Quand le pain est mauvais, nous le refusons et nous recevons une livre de biscuits à la place. Ici, nous avons les feuilles publiques ou la gazette qui arrive en secret à bord grâce à quoi nous savons toujours tout ce qui survient et comment vont les affaires de la guerre. Pour éviter les rumeurs nous surnommons la gazette « la musique » pour que les Anglais ne soupçonnent

rien. Elle est traduite tous les jours en français pour tous les prisonniers. Trois jours après être arrivées à bord, (p. 47) cent-cinquante personnes sont parties en Ecosse, tous des soldats. C'est grâce à cela que j'ai trouvé une place. Peu de temps après, deux capres sont encore arrivés. Il y avait de nombreux Hollandais qui, pour la plupart, sont partis plus tard soit pour servir comme soldat ou comme matelot. Ils sont venus pour recruter des soldats. Ils auraient bien voulu que je rejoigne les hussards et ils m'ont promis beaucoup disant que je serais bien mais je n'ai jamais eu envie de trahir ma patrie. Nombreux sont ceux qui sont partis mais ils ne voulaient pas de Français. C'est pourquoi les Français qui veulent partir achètent d'autres noms car ici on fait commerce de tout. On m'a proposé beaucoup d'argent plus d'une fois pour mon nom mais je n'ai jamais voulu le vendre. Ils viennent aussi quelquefois pour trouver des matelots pour les bateaux de la Compagnie qui vont dans les Indes Orientales. (p. 48) Je serais bien allé si je n'avais pas été soldat mais ils ne voulurent pas de moi. Cet hiver-là j'ai passé mon temps d'abord à être maître d'école et un peu à commercer ou à bazarder. Avec l'argent que j'avais encore lorsque je suis arrivé en prison j'ai vécu de manière assez ordinaire.

Au début de l'hiver ils ont commencé à nous donner de la morue à la place de la morue séchée. C'était meilleur mais la quantité n'était pas aussi grande car nous n'en avions qu'une livre. Cet hiver-là, ils ont emmené cinq Français qui faisaient de la fausse monnaie et le lendemain deux autres. Trois ont été pendus et deux ramenés, un s'est évadé et est parti en France. C'était un Dunkerquois nommé Thomas qui s'était déjà échappé trois fois de prison (p. 49) et à chaque fois il remettait les pieds sur un capre et était à nouveau pris. Les autres qui s'adonnaient à la fabrication de fausse monnaie furent emmenés un à un sur le *Samson*. Je dois remercier Dieu de ne pas avoir été pris à mon tour et y avoir été emmené. Pendant le mois de mai 1812, des gens sont encore venus pour enrôler des soldats. Les officiers qui parlaient aussi bien flamand que moi m'y ont incités et m'ont priés comme on prie son amoureux pour obtenir un oui afin que

je les rejoigne comme canonnier à cheval. Ils sont venus avec l'argent à la main mais j'aimais trop ma patrie pour lutter contre ce sentiment.

Pendant l'été, on nous a donné de la viande salée et des biscuits. Nous étions très satisfaits de la viande salée car elle fait de la bonne soupe en effet on y met la moitié de viande fraîche (p. 50) et la moitié de viande salée.

A partir du début du mois de juin jusqu'au mois de septembre, nous n'avons pas reçu de pommes de terre. On nous a donné une demi-livre de pain de plus les jours maigres à la place des pommes de terre.

Cet été-là, j'ai fait toutes sortes de métiers. J'ai d'abord fabriqué des boîtes en papier recouvertes de paille. Le 31 juillet on m'a appelé pour signer afin de recevoir de l'argent ce qui m'a grandement réjoui car cela signifiait que je n'étais pas encore oublié par mes parents. Ainsi le 4 septembre, j'ai reçu une livre et douze shillings.

L'argent en Angleterre consiste en livres qui sont en papier. Une livre équivaut à vingt shillings. La couronne anglaise fait cinq shillings et demi. Les piastres espagnoles font cinq shillings, la couronne française, cinq shillings et six sols. On trouve de nombreuses pièces de trois shillings (p. 51) et des pièces de un shilling et demi. Un shilling fait vingt-quatre sols. Beaucoup de pièces françaises de douze sols partent pour un demi-shilling.

Pendant l'été 1812, le *Buckingham* est parti vers l'intérieur des terres. Les prisonniers sont allés sur les autres bateaux. Le *Nassau* est venu prendre sa place et le *Kroonprins*, la place du *Nassau*. Le *Brunswick* est venu prendre la place du *Nassau*. Ils ont mis à bord du *Brunswick* tous les officiers qui n'avaient pas tenu parole mais ils sont ensuite tous repartis chacun sur le bateau d'où il venait. Ils ont aussi évacué le *Feyn* pour y mettre des Danois. Il en est venu beaucoup à bord du *Feyn*. Ils ont fait monter le prix des places à tel point que certaines ont été vendues (p. 52) pour huit livres et neuf livres la place.

Cet été-là, de nombreux Italiens, venant de Malte, sont arrivés à bord, par la suite ils ont tous repris du service.

Cet été-là, les Américains ont déclaré la guerre à l'Angleterre et certains de leurs prisonniers sont arrivés et ont été installés à bord du *Nassau*.

Le 10 novembre nous avons reçu la nouvelle que les Français étaient entrés triomphalement à Moscou et nous avons fêté la victoire très joyeusement le 11. Ce jour-là, on a pu voir les soldats et les officiers en uniforme réglementaire chanter et boire ensemble et crier « Vive Napoléon ». Le soir, tous les pontons furent illuminés par une grande multitude de bougies ce qui donnait un beau (p. 53) spectacle mais pas pour les Anglais car tous les cris étaient contre eux et nous souhaitions qu'ils soient tous engloutis au fond de l'océan.

Notre Thomas est revenu encore une fois sur ce même bateau pendant l'été et s'est encore enfui à la nage avec deux autres. Il a réussi avec l'un d'entre eux, l'autre a été repris. Mais environ deux mois plus tard, il a été repris encore une fois mais, après avoir fait plusieurs trous sans réussir, il n'a plus tenté de s'échapper. Ils l'ont mis à bord du *Samson* mais pendant le mois de février 1813, il s'en est aussi échappé à la nage, il a volé un bateau et navigué grâce à lui jusqu'en France. (p. 54) Je ne sais pas quand il reviendra à nouveau. Ce Thomas dont je parle est celui qui s'était échappé après avoir été arrêté pour avoir fabriqué de fausses livres.

A Noël, il y a une très grande fête en Angleterre. On nous a donné, ce jour-là, de la viande et de la soupe, bien que ce fut vendredi. Le mercredi suivant, ils ont brisé les marmites pour en faire des neuves. Nous sommes restés huit jours sans cuisiner. Nous n'avions rien d'autre que deux livres de pain et quatre onces de fromage. C'était très maigre et très mauvais car le fromage était aussi sec que du bois. Ainsi nous avons très mal commencé l'année 1813.

Nous avons été habillés au mois de novembre. Nous avons reçu une tenue complète qui consistait en une chemise qui est (de) bonne (qualité), une veste, un tricot de corps avec un pantalon qui ne représentent, en tout, que de quoi faire un pantalon. Le reste consiste en un petit couvre-chef dont (p. 55) on

aurait pu rire pendant bien une semaine. Il est fait de grosse laine et ne ressemble ni à un chapeau ni à un bonnet. Nous avons aussi des galoches qui sont faites de bandes de tissu et de semelles de bois d'environ un pouce et demi d'épaisseur. Si nous avions été obligé de les porter, on aurait à juste titre pu dire que nous ressemblions à des sots et nous aurions été le sujet de moquerie de la terre entière. Mais laissons là les vêtements car le ventre me fait mal quand j'y pense. Le 15 février, j'ai reçu une lettre de chez moi dans laquelle je comprends qu'ils m'envoient encore une fois de l'argent le 15 du même mois.

Un ordre arriva selon lequel tous ceux qui voulaient se rendre sur d'autres pontons le pouvaient et que tous ceux qui se trouvaient sur le faux pont devaient s'installer dans les batteries. Nous fûmes tellement embarrassés par le fait que trois niveaux de hamacs y pendaient et que beaucoup d'autres qui n'avaient pas de place dormaient par terre. Encore environ soixante (p. 56) partirent. Nous sommes restés ainsi jusqu'au 3 mars, jusqu'à ce que le faux pont soit réparé et ce jour-là un grand nombre d'Américains est arrivé. Ils sont comme les gens de mer, de toutes sortes de nations et de couleurs car il y avait des nègres, des mulâtres, des métis et toutes sortes de nations européennes comme des Français, des Italiens, des Espagnols, des Hollandais, même des Russes et des Turcs.

Ils sont tous allés sur le faux pont. Ces gens étaient en général très portés sur le jeu. Deux jours plus tard, beaucoup d'autres sont encore arrivés et d'autres encore deux jours plus tard, si bien qu'un bon deux cents prisonniers portaient le nom d'Américain. Parmi eux, il y avait au moins soixante nègres, mulâtres ou indiens. Ces gens possédaient en général de bons paquetages avec des vêtements. Ils en vendaient aussi continuellement tant qu'ils en avaient car ils étaient tous (p. 57) portés sur le jeu. Quelques-uns vendaient du café, d'autres préparaient des crêpes pour les vendre. Car nombreux étaient ceux qui avaient apporté du café, de la farine et d'autres choses de leur pays. On les voyait sans cesse jouer, à tel point que six ou sept tables jouaient au vingt et un presque jour et nuit. On en voyait aussi

certains qui bazardaient et qui s'installaient pour gagner de l'argent. Pendant l'été de l'année 1812, de nombreuses personnes sont aussi arrivées des Indes et d'autres endroits d'Orient. Ils avaient apporté avec eux de beaux articles qui ont été vendus ici, tels que de la mousseline, du nankin et d'autres étoffes de coton. Pendant le mois de décembre 1812, la flotte russe est arrivée. Ces gens ont apporté une maladie, au moins cent personnes (p. 58) en mourraient chaque jour. Un ponton est arrivé qui servait d'hôpital pour les Russes. Ils ont transféré tous les malades de notre hôpital vers les infirmeries des pontons pour le remplir de Russes. C'était une maladie si contagieuse que les infirmiers français qui travaillaient à l'hôpital sont presque tous morts. Nous avions tous très peur, craignant que la maladie se propage ici. Cela a duré environ un mois à tel point que tous les jours, au moins cent morts étaient emmenés sur l'île. Ces gens étaient vêtus de vert avec des capotes en fourrure d'ours.

Au mois de février des bateaux sont partis et d'autres sont arrivés au port. On disait que cette flotte se composait de vingt navires de ligne et vingt (p. 59) frégates. Nombre d'entre eux avaient besoin de réparations. Le 20 mars, vingt Américains sont partis. Le 21, nous avons appris la nouvelle qu'un prisonnier s'était pendu à bord du *Brunswick* et le même jour vers midi, le même événement s'est produit à notre bord. Un homme qui était au service d'un officier anglais et qui s'y trouvait très bien, s'est pendu le 21 vers midi dans la chambre de son maître. Cet homme était un Flamand particulièrement ivrogne et malgré la grande quantité d'argent qu'il gagnait, il n'avait jamais un sou mais de nombreuses dettes. Le 1^{er} avril, les malades sont allés de nouveau sur le navire hôpital. Le 4 avril, il s'est produit un grand déménagement chez (p. 60) les Flamands, j'ai aussi changé de place. Le 5 se sont produits diverses bagarres et la justice a été rendue parmi les Américains pour vol. Ils en ont battu deux qui avaient volé. Ces gens rendent une bonne justice et possèdent une remarquable police, bien meilleure que les Français. Ils vivent aussi en parfaite intelligence. Le 5 avril nous avons aussi reçu de la viande salée pour la pre-

mière fois et la moitié de viande fraîche. Le 8 avril, des Américains sont encore arrivés à bord dont de nombreux nègres et mulâtres et parmi eux un muet dont personne ne connaissait la nationalité. Celui-ci avait les manières (p. 61) d'un paysan anglais ou d'une personne qui a perdu la tête car il savait écrire mais ne voulait pas écrire et il avait un comportement stupide quand on essayait de le faire écrire. La plupart des Américains qui sont arrivés à bord ce jour venaient des navires de guerre anglais. Ils ont tous l'apparence de très bons marins et ce sont des gens robustes.

Le 13 et le 15 avril, ils ont donné des vêtements à tous ceux qui n'avaient pas été habillés au mois de novembre dernier. On voit peu de chemises être mises en vente car on a ici la même apparence que dans le monde extérieur. Tous les jours, l'endroit devient de plus en plus beau car maintenant on voit par exemple toutes les fenêtres en verre malgré le coût d'environ une guinée pour installer une vitre à une fenêtre, alors que quand je suis arrivé, il n'y avait pas encore (p. 62) une seule vitre. maintenant, on voit tous les jours boire et servir à boire, chanter et danser comme si il suffisait de (se baisser pour) ramasser l'argent. Au jeu, on voit l'argent rouler par livres et guinées et on ne peut imaginer qu'il y ait autant de puces et autant de pauvreté quand on voit les parties durant lesquelles sont parfois mises en jeu des centaines de couronnes sur une seule table.

Le 15 avril, deux navires de guerre russes sont arrivés dans le port de Chatham. C'étaient des bateaux laids mais un nombre extraordinaire de gens se trouvaient à bord. Nous leur avons lancé des moqueries alors qu'ils longeaient notre ponton et ils nous ont répondu en bon français (p. 63) mais cela n'est pas fait pour m'étonner car on dit que tous les officiers de la marine russe sont des étrangers et particulièrement des Français.

Le 16 avril, un matelot anglais est tombé par dessus bord, c'est un Français qui était bon nageur qui lui a sauvé la vie car il a sauté immédiatement et l'a tiré de l'eau.

Le 18 avril, un Anglais est encore tombé à l'eau avec un jeune enfant mais lui savait bien nager et ils est sorti de l'eau avec l'enfant sans l'aide de personne.

Le 24 avril, j'ai encore reçu une lettre de mes parents ce qui m'a fait très plaisir.

Le 26 avril, les Anglais ont reçu leur solde ainsi que les Américains (p. 64) qui étaient passés à leur service car on leur devait de l'argent si bien que ce jour-là, au moins deux mille livres sont arrivées sur le ponton ce que nous avons bien vu car pendant les parties de cartes, on n'a pas seulement vu des shillings mais aussi des guinées et des livres. On voyait alors le bateau continuellement plein d'ivrognes. On ne voyait que des yeux cernés et des jambes flageolantes car certains ne se sont pas privés de boire tant qu'ils ont eu de l'argent.

Le 28, on a encore payé des Américains et des Juifs sont montés à bord avec toutes sortes d'articles et ils ont très bien vendu pendant deux jours. (p. 65) Ensuite, ils vendaient encore dans les batteries à moitié prix ou un peu plus. Ils ont aussi emporté des objets pour se rembourser de l'argent qu'on leur devait encore. C'est étonnant, alors que nous nous trouvons dans un état si triste, on ne voit rien faire d'autre que boire, chanter et être saoul presque autant parmi les Français que chez les Américains car les Français gagnent beaucoup d'argent aux dépens des Américains en utilisant les ruses et la tromperie et ils le considèrent comme de l'argent trouvé et on voit constamment bambocher.

Le 30 avril, ils ont organisé une visite médicale pour renvoyer les vieux.

Le 1^{er} mai, ils sont allés (p. 66) à l'hôpital. Il y avait aussi un ordre d'emmener ceux qui n'avaient pas tenu parole ou ceux qui se trouvaient sur la liste noire pour avoir commis quelque mauvais tour. Le 11 mai, le muet qui était arrivé à bord le 8 avril est parti. Au début qu'il était ici il n'a fait que faire des signes et menacer. Il était obligé de dormir par terre car il ne possédait que les mauvais vêtements qu'il avait sur le dos mais après être resté un peu de temps ici, il est devenu très pauvre et la cible

des moqueries de tout le monde. Nous avons bientôt découvert qu'il était anglais et le 6 mai il (p. 67) a été maltraité par les Français. Les Anglais ont montré de la compassion envers lui et l'ont logé chez eux jusqu'au 11 mai quand sa mère est venue à bord, elle est allée chercher des lettres et ensuite il est parti. Nous avons entendu dire qu'il s'agissait d'un paysan anglais qui n'avait pas toute sa tête et qui était muet. Il avait été mis à la porte de son domicile et les gendarmes ou agents recruteurs comme on les appelle ici l'ont arrêté et comme il ne savait pas parler, ils ont pensé que c'était un espion ou un Français qui essayait de s'échapper avec quelque bateau et ils l'ont amené en prison sans (p. 68) enquêter davantage.

Le 12 mai, trois Américains ont repris du service et ont laissé beaucoup de dettes.

Le 13, trois autres pensaient jouer le même tour mais ont été arrêtés par leurs débiteurs et ils sont restés.

Le 16, nous avons reçu la nouvelle de la première bataille de la campagne entre les Russes et les Prussiens contre les Français. Nous avons reçu avec une grande joie la nouvelle que les Français avaient remporté une victoire totale dans les plaines de Lützen. C'est incroyable et impossible (p. 69) de décrire la joie qui a régné parmi les prisonniers ce jour-là. Le soir, nous avons crié avec tant de joie que les Anglais furent très mécontents. Même ceux qui étaient sur le *Feyn* ont lancé des acclamations et se sont aussi réjouis comme les Français. Ce soir-là, tous les sabords furent illuminés toute la nuit et dans les batteries on n'a vu que des gens qui buvaient, chantaient et faisaient la fête. Sur le *Feyn*, ils ont aussi illuminé mais les Anglais ont fait fermer les sabords toute la nuit jusqu'au 17 au matin vers 10 heures. Cela nous a réjoui (p. 70) d'autant plus que nos ennemis avaient l'aplomb d'écrire dans les feuilles publiques que les Russes prendraient la route de Paris avec une armée puissante et que tous les Français qui fuiraient leurs armes devraient devenir leurs esclaves. mais il voient bien maintenant qu'avec une petite force, ils ne peuvent gagner à leur cause aucun Français et que la générosité de la nation française peut tromper perpétuelle-

ment leur splendeur. Ils ont affirmé dans les feuilles publiques que nous avons voulu illuminer le bateau et qu'un ordre strict nous en empêcherait à l'avenir. Le 9 juin, beaucoup d'Américains sont partis. Nous étions aussi (p. 71) contents qu'ils soient partis car nous étions très importunés. Le 12 juin, ils sont venu chercher des pêcheurs pour pêcher le hareng. Ils se sont fait passer pour des Hollandais mais c'étaient des Flamands. Le 19, nous avons appris la trêve signée le 4 juin entre les armées françaises et les Russes et les Prussiens. Nous avons également illuminé mais ils nous ont fait fermer les sabords et nous avons été obligés de promettre de ne plus illuminer sinon ils nous auraient confisqué notre éclairage. Le 24 juin, les vieux qui étaient à la visite médicale pour mauvaise santé sont revenus. Ils étaient sur trois parlementaires mais, de notre bateau, il n'y avait que seize hommes. Le 2 juillet, beaucoup d'Américains sont à nouveau partis de notre bateau si bien que le nombre de gens ici commence à beaucoup diminuer. Nous ne sommes plus qu'environ trois cents hommes (p. 72) mais on n'a encore jamais vu le bateau aussi florissant en toutes choses, presque tous les Français gagnent de l'argent et on voit se tenir toutes sortes d'activités commerciales avec un grand dynamisme. Le 18 juillet, neuf Hollandais ont repris du service. Parmi eux on comptait des Français et toutes sortes de nations y compris des Portugais. Tous ces gens se faisaient passer pour des Hollandais ou des Allemands. Le 20 juillet, les Prussiens sont tous repartis dans leur pays car ils étaient en paix avec les Anglais. Le plus étonnant de tout est que de vrais Prussiens sont restés et que même des Hollandais sont partis prétendant être prussiens. Du coup j'ai perdu mes deux plus proches voisins, deux de mes (p. 73) élèves et mon plus proche confident qui était la personne la plus rusée et la plus maligne de tout le bateau et peut-être de beaucoup d'autres (bateaux). Il était originaire de Frise et avait passé la plus grande partie de sa vie en Flandre et en Amérique. Il a maintenant recouvré la liberté par ruse en tant que Prussien.

Le 24 juillet d'autres Américains sont partis à bord d'un parlementaire pour retourner dans leur pays comme tous ceux qui sont partis jusqu'à présent. Le 27 juillet, les Américains qui restaient sont partis sur un autre ponton, à bord du *Nassau* où il n'y a que des Américains. maintenant nous ne sommes plus nombreux ici et un calme complet règne. Nous travaillons presque tous pour gagner de l'argent et pour ainsi dire il n'y a (p. 74) plus de pauvreté. On n'a encore jamais vu, chez quiconque, le génie humain atteindre un degré aussi élevé.

Le 15 août, c'était amusant de voir avec quelle joie nous avons célébré la fête de notre sublime Empereur et à la surprise générale on vit l'amitié la plus remarquable régner pendant les danses, les chants et les autres manifestations d'allégresse. Les riches mêlés aux matelots et aux pauvres, les officiers aux soldats, les uns portant chemise de mauvaise laine avec ceux portant des vêtements brodés d'or, tous buvant et se réjouissant ensemble comme s'ils étaient tous frères. Des chants furent écrits en l'honneur de la naissance de Napoléon (p. 75) qui furent chantés avec une unité remarquable au grand étonnement des Anglais et toute la journée on n'a rien entendu d'autre que « Vive l'Empereur ». Les Danois du *Feyn* ont aussi lancé des acclamations et montré qu'ils étaient de vrais amis des Français. Cette fête a duré deux jours sans que personne ne fasse autre chose que boire, chanter et danser à tel point que beaucoup ne se sont pas retenu tant qu'ils ont eu un dernier denier dans leur sac.

Le 23 août, un Français a été pendu sur l'île à l'ouest de notre bateau. C'est le premier que j'ai vu pendre au gibet. Le matin à 8 heures, ils ont planté le gibet sur l'île à la vue de tous les prisonniers et à 10 heures ils l'ont pendu. C'était un Français qui était en prison depuis six ans. Il avait un jour vendu des prisonniers aux (p. 76) Anglais en révélant le trou qu'ils faisaient pour désertir. C'est pourquoi ils avaient taillé sur son visage les mots « j'ai vendu mes frères » en grosses lettres noires. C'est la punition qu'appliquent les prisonniers pour de telles traîtrises. C'est pire que la mort car il ne peut plus les effacer et ce n'est pas une

honte légère à supporter que de voir de tels mots sur son visage. Cet homme était sur le *Samson* et au cours du mois de juillet dernier il a assassiné un soldat anglais pour épargner aux Français la peine de le faire fusiller à son retour en France. Le 24, des prisonniers (p. 77) originaires d'Hindoustan sont arrivés de Batavia. Ils comprenaient une femme, la plupart étaient des Hollandais. Le 28 août, une évasion s'est produite sur le *Samson* mais nous ne savons pas combien de personnes se sont enfuies. Le 8 septembre, vingt-huit prisonniers sont arrivés du *Kroonprins*. Ce ponton a été évacué pour les Américains à cause des troubles qui ont eu lieu entre les Français et les Américains. Entre temps, d'autres prisonniers sont arrivés. Le 17 septembre, environ cinquante Français sont arrivés d'Ecosse. La plupart d'entre eux étaient malades et incurables. Ils étaient extrêmement malheureux et tous très pauvres. Ils sont partis d'Ecosse en tant qu'incurables et à cause du mauvais temps ils ont été obligés de venir ici et ils partiront d'ici incurables. Le 20 septembre, dix autres (p. 78) sont partis au service des Anglais qui pour la plupart étaient des Français se faisant passer pour les étrangers. L'un d'entre eux est revenu le 21. Le 24 septembre, vingt officiers sont partis d'ici pour Norman Cross. C'étaient tous des officiers qui n'avaient pas tenu leur parole d'honneur. Le 25, d'autres officiers sont encore arrivés pour rentrer en France avec les incurables d'Ecosse. Ils venaient d'Ecosse ayant donné leur parole d'honneur. Le 29 septembre, une autre visite médicale a eu lieu pour les vieux et les malades. Le 1^{er} octobre, les incurables sont partis et le 3 octobre ce fut le tour des autres à savoir tous ceux qui étaient arrivés d'Ecosse et ceux qui étaient considérés comme incurables. Le 4 octobre, les malades sont arrivés du navire-hôpital car une maladie s'était à nouveau déclarée chez (p. 79) les Russes et ils sont arrivés à nouveau dans l'infirmerie des prisonniers. Notre bateau est maintenant un hôpital pour tous les malades des autres bateaux qui étaient connus pour leurs maladies graves. Le 20 octobre, à nouveau, de nombreuses personnes sont arrivées du *Kroonprins*. Le 2 novembre ils ont relevé le nom des personnes à envoyer à Nor-

man Cross mais des deux cents qui avaient donné leur nom, seulement treize sont partis le 5 au matin.

Le 10 novembre, des recruteurs sont venus pour enrôler des gens dans le 65^e régiment anglais. Le 11, ils ont relevé les noms de quarante-six prisonniers mais le lendemain ils ont tous été renvoyés par le Commissaire. Un seul est parti, c'était un jeune Allemand, la plupart des autres (p. 80) étaient des Français. On voit que la prison est florissante. Nous sommes presque tous français et nous gagnons presque tous de l'argent. Chacun tire parti de ses talents car tout espoir de libération a de nouveau disparu à cause de la reprise des hostilités en Allemagne et particulièrement parce que les puissances allemandes ont tourné leurs armes contre les Français et ainsi nous sommes à nouveau sans espoir, laissés à toutes nos pensées et au désespoir.

Pour ma part, je continue à être maître d'école et grâce à cette occupation je m'en suis sorti très convenablement durant cet été et je suis dans une situation honorable, ma conduite et ma réputation est connue de presque tout le bateau. Le 20 novembre, (p. 81) six Hollandais sont encore partis pour devenir soldats. C'étaient presque tous des Flamands et même des Français. Le 23 novembre, un ordre est arrivé de relever le nom de tous les Hollandais et tous les Allemands et ils ont même relevé le nom de tous les Flamands sur une liste séparée. Nous avons appris ce jour qu'une révolution a eu lieu en Hollande dans plusieurs villes. Le 29 novembre, l'agent recruteur anglais est venu à bord avec un Hollandais pour interprète. Ils ont pris le nom de tous les Hollandais ou ils ont interrogé tous ceux qui avaient donné leur nom le 23 novembre. Le 8 décembre, ils ont convoqué tous (p. 82) les Hollandais avec leur paquetage et leur équipement. Cette nuit-là nous avons dormi dans la cuisine mais je n'ai pas dormi et beaucoup d'autres avec moi. Nous avons passé la nuit à chanter et à boire et à montrer d'autres signes de joie. mais quelque différend a encore eu lieu qui a été causé par la boisson et malgré le fait que nous étions dans un triste état, car il faisait très froid, toute la tristesse fut bientôt oubliée car il s'agissait de notre liberté et nous partions dans notre

patrie. Le lendemain étant le 9 décembre, nous sommes allés sur le gaillard d'arrière et nous sommes partis à bord d'un autre navire. Nous étions soixante-deux hommes et nous avons (p. 83) quitté le bateau en criant 3 fois « Vive Orange ! » en partant. J'ai maintenant passé exactement vingt-six mois à bord du *Glory* et j'ai quitté la rivière le 9 décembre 1813 où j'étais arrivé le 2 octobre 1811. Nous avons navigué le long de la flotte russe à l'ancre dans la rivière où on ne voit rien de particulier à part quatre bateaux transformés en maisons. Lorsque nous sommes arrivés à l'embouchure de la rivière dans la rade de Sheerness, ils nous ont amenés à bord du *Bobrophon*. C'était un navire de guerre où se trouvait l'amiral de la rade. J'y ai encore retrouvé une connaissance qui avait été un de mes élèves. Je pensais être très bien ici mais vers 3 heures de l'après-midi un autre tender est venu le long du bord avec tous les prisonniers des autres pontons. Nous sommes montés aussi à son bord et nous avons été amenés à bord d'un autre stationnaire qui se trouvait près de là. C'était une (p. 84) frégate appelée le *Québec*. Il s'agissait d'un bateau sur lequel on emmenait les gens enrôlés. Environ cent jeunes gens s'y trouvaient et nous étions avec cent soixante-dix Hollandais. Ce jour-là nous avons reçu du beurre et du fromage avec du pain. Ce bateau se trouvait au confluent de la Tamise et de la Medway. Tous les jours nous y voyions passer les bateaux si près que nous avons pu compter cent navires sous voiles et quelquefois un millier. Sur ce navire nous mangions très peu, nous recevions dix onces de pain en poids anglais. Le lundi nous avions de la bonne viande de porc ou du jambon avec du sucre, du beurre et du fromage. Le midi c'était de la limonade et ensuite de la bière, du grog ou du vin avec du pudding ou de la farine avec de la graisse de mouton ; le mardi, dix onces de viande avec de la soupe, parfois de la viande (p. 85) salée ; le mercredi, du beurre et du fromage avec du porc et du sucre, de la viande les jeudis et samedis et le dimanche des vivres comme le mardi et le vendredi comme le lundi et de la boisson tous les jours. Néanmoins, l'autre semaine nous avons reçu tous les jours du cacao avec du sucre mais pas de porc, ni beurre, ni fromage. Le 5 décembre, cent Hollandais sont partis sur deux

bricks. Nous avons pensé qu'ils se rendaient en Hollande. Le soir nous avons reçu des couchages, un lit avec une couverture pour deux hommes. Le 11, le duc de Clarence est venu dans la rade et nous avons paradé sur les mâts. Certains d'entre nous sont allés chaque jour sur les autres navires pour s'amuser et pour obtenir des informations. Nous nous languissions grandement de partir en Hollande. Le 17, cinq autres Hollandais (p. 86) sont arrivés des pontons. Le temps était extraordinairement beau mais on disait qu'aucun bateau n'irait en Hollande. Pourtant deux bricks sont finalement arrivés avec l'ordre de nous emmener à bord. Enfin, le 26 décembre, il faisait tellement brumeux que nous ne pouvions voir l'extrémité du bateau et cela a duré jusqu'au 2 janvier 1814. De ma vie je n'ai jamais vu un brouillard aussi dense durer aussi longtemps. Pendant le temps où nous nous trouvions à bord de ce navire, trois Anglais ont trouvé la mort. Deux se sont noyés et un s'est écrasé en tombant des mâts, la cause principale étant l'abus de boisson. Finalement le moment arriva et nous embarquâmes sur deux bricks appelés l'*Overon* et le *Pincher*. Nous étions cinquante sur l'*Overon* avec lequel nous (p. 87) pensions nous trouver rapidement en Hollande mais à notre grand désappointement, le capitaine expliqua qu'il devait nous amener à Yarmouth pour réunir tout le monde. Alors nous avons pris patience car nous pensions être presque arrivés car il faisait un temps extraordinairement beau avec un vent d'ouest. Le soir nous avons dû dormir avec l'équipage d'une manière très misérable.

Le lendemain étant le 3 janvier, nous avons fait voile le matin mais, vers midi, il faisait tant de brume que les pilotes ne pouvaient voir les traces des bancs de sable alors nous avons jeté l'ancre. Le 4, il a fait le même temps toute la journée, sans vent mais la nuit du 5 une tempête venant du nord-est s'est levée nous obligeant à jeter l'ancre (p. 88) pour rester en vie. Nous avons de nouveau navigué dans la rade de Sheerness. Il semblait que toutes les adversités devaient nous arriver car le vent se tenait à l'est. Nous étions les plus malheureux du monde sur ce navire. Le matin, à peine faisait-il jour qu'ils nous ont fait sortir

sur le pont de force et nous avons du rester à l'extérieur jusqu'au soir avec la nourriture que nous avons reçu gelée dans les mains car il faisait le pire froid que j'ai jamais senti. Nos vivres étaient à peu près comme sur le *Québec* mais ici nous avions la possibilité de voler et nous n'étions pas à court de pain mais nous devons supporter toutes les adversités. Finalement, le 17, vint le signal de l'amiral et nous mîmes les voiles vers midi par le meilleur temps du monde. Le soir nous jetâmes l'ancre (p. 89) mais pendant la nuit le temps changea et une nouvelle tempête se leva du nord-est nous obligeant à rebrousser chemin pour préserver notre bateau. Nous restâmes à l'arrêt au cap du Grand Nord où nous avons dû subir une forte tempête. Mais le 21, le temps était beau avec un vent de nord-ouest. Le 22 nous avons à nouveau repris notre route mais le vent tourna au nord et nous dûmes chercher un lieu d'ancrage à l'abri de la côte où nous restâmes jusqu'au 25 jusqu'à ce que le pilote du Pincher arrive à bord et nous amène dans le port de Harwich où se trouvait son bateau. Le lendemain étant le 26, nous mîmes les voiles par beau temps. Nous étions très heureux d'être bientôt libérés de ce bateau. Nous avons longé la côte jusqu'à Yarmouth où nous avons jeté l'ancre. Le lendemain étant le 27, (p. 90) le matin, les canots du navire-amiral vinrent nous chercher et nous amenèrent sur une vieille frégate appelée la *Sole Bay* qui était le navire-amiral de la rade. Dès notre arrivée, ils nous ont donné des vivres et vers midi, deux officiers hollandais sont arrivés pour trouver des recrues. Ils demandèrent quels étaient ceux qui voulaient s'engager volontairement dans le régiment qui était mis sur pied pour le Prince d'Orange, habillé et payé par le gouvernement anglais. mais dès que ces officiers constatèrent qu'il n'y avait pas beaucoup de volontaires, ils nous ont pris un par un et ils ont obligé tous les jeunes soldats à s'engager. En ce qui me concerne en particulier, ils voulaient (p. 91) me faire prendre du service sur l'incitation de quelques Hollandais. A cause de toutes ces circonstances, je me suis trouvé obligé de m'engager sinon je devais retourner en prison. Dès que nos noms furent enregistrés, ces officiers sont partis et peu de temps après les canots nous amenèrent à terre. Nous étions vingt-six hommes

lorsque nous arrivâmes à terre. Nous avons dû attendre qu'un sergent, qui nous a emmené avec lui, arrive de la caserne. Quand nous sommes arrivés, nous n'avons pas pu sortir jusqu'à ce que nous ayons subi une visite médicale. Mais entre temps je me suis fait un bon camarade et quand la visite médicale a eu lieu, j'ai été rejeté car je faisais des crises d'épilepsie. Ensuite, je suis allé me promener en ville et parler aux autres soldats. (p. 92) J'ai découvert qu'ils étaient tous engagés de force et était en conséquence très mécontents. J'ai découvert alors que la liberté hollandaise qui était jusque là si célèbre n'est rien d'autre que le pire esclavage ou une tyrannie cachée qui ne mérite pas de porter le nom de liberté. Mais il n'y a pas au monde un mot si honteusement déshonoré que le mot de liberté car c'est le masque habituel des tyrannies. Mais tout le monde sait bien comment cela se passe dans son pays et doit imaginer que c'est presque partout pareil en ce qui concerne ces choses-là. C'est pourquoi parlons de la ville de Yarmouth. (p. 93) C'est une ville avec des constructions qui ressemblent à la plupart des autres. Elle est ouverte, sans fortifications ni murs mais c'est une très belle ville avec des commerces, des entrepôts et le chenal du port est rempli de bateaux. De ce fait, on voit que le commerce est florissant dans cette région. C'est aussi une région très agréable par sa richesse et les habitants ont un mode de vie très agréable. Cela semble être une autre nation que les marins anglais car les marins semblent être des gens rustres et indisciplinés alors que les citadins sont très agréables et causants, ils sont aussi très polis, ce qui attire de nombreux étrangers dans cette région pour faire du commerce (p. 94) car l'argent est ici très répandu. Aucune autre nation ne peut rapporter plus d'articles coloniaux si bien que l'on peut dire à juste titre que, à cette époque, l'Angleterre est l'entrepôt du monde entier. Mais laissons là la région et parlons de moi.

Ce soir-là, je suis retourné à la caserne pour dormir et le lendemain étant le 28, je suis allé me promener le matin en ville et vers 11 heures, un ordre est arrivé selon lequel nous devons partir sur un stationnaire qui était dans le port. C'était une

ancienne frégate appelée l'*Utile* qui se trouvait au bout du port avec un pont amovible entre lui et la terre ferme. Ce navire servait à y mettre les recrues. (p. 95) Dès notre arrivée, nous avons reçu des vivres et notre boisson qui consistaient en dix onces de pain avec dix onces de viande et du grog. Vers le soir, nous avons reçu un couchage qui était assez convenable et le lendemain nous sommes allés nous promener en ville jusqu'à la nuit. J'y ai retrouvé des connaissances qui étaient parties le 12 juin du *Glory* pour aller pêcher. C'était justement le marché ce jour-là.

Le lendemain étant dimanche, je suis allé à l'église. La première église que j'ai trouvée était une église réformée constituée de loges comme dans un théâtre de comédie avec deux chaires placées au centre. J'ai trouvé tout cela très étrange. Ils utilisaient deux pasteurs pour prêcher. Lorsque l'un d'entre eux était fatigué, l'autre commençait et lorsqu'ils étaient fatigués tous les deux, l'orgue se mettait à jouer et tout le monde à chanter et toute l'église se mettait à bruire. De cette manière, ils n'ont pas besoin de sacristain. Je croyais que cela pouvait durer jusqu'au soir et (p. 96) effectivement, cela dura bien six heures mais je fus fatigué avant. Je suis sorti pour chercher une église catholique mais la deuxième église que j'ai trouvée ne possédait pas de tour et ressemblait à une maison. J'y suis entré et c'était un temple luthérien. Le service religieux de ces gens consistait à prêcher, chanter et pleurer. J'en eus bientôt assez car cela ne me fait pas plaisir de voir pleurer. Je suis reparti chercher plus loin et j'ai demandé où se trouvait l'église catholique mais j'ai eu beaucoup de difficultés à la trouver. Tous les Anglais que j'ai interrogé m'ont dit qu'ils ne savaient pas où elle se trouvait. Je suis d'abord allé à nouveau dans une église réformée et finalement j'ai découvert l'église catholique grâce à l'aide d'un soldat irlandais qui (p. 97) m'a montré le chemin. C'était une petite église qui ressemblait de l'extérieur à une maison. J'y ai entendu une partie de la messe car elle avait déjà débuté quand j'y suis arrivé. Finalement, vers le soir, je suis retourné à mon bateau

et nous avons entendu dire que les navires de transport devaient partir.

Le lendemain étant le 31 janvier, nous dûmes rendre notre couchage le matin et nous avons pris un canot pour aller dans la rade, rempli d'une grande joie car le capitaine de l'*Utile* nous avait dit que nous serions en Hollande dans deux jours. Ils nous ont emmené à bord d'un navire de transport appelé le *Durham* de Newcastle. Nous y avons retrouvé tous les camarades que nous avions quitté sur la Sole Bay. Notre joie a de nouveau été de courte durée quand notre capitaine a expliqué (p. 98) qu'il ne pouvait aller en Hollande et qu'il devait nous amener à Harwich. Nous fumes tous désespérés. Certains se sont même engagés. Nous avons complètement perdu notre courage.

Le 1^{er} février, nous avons amené de l'eau à bord et le 2 nous mîmes les voiles. Nous avons longé la côte en empruntant la même route qu'à notre arrivée. C'est une jolie passe. On voit d'abord une petite ville nommée Leystaf (9) qui se trouve tout au bord de l'eau, puis un village du nom de Albord avec un port à une demi-heure de là appelé Albordness. Le long de la côte il y a des phares (p. 99) avec des forts dans l'eau et d'autres forteresses sur terre. Le soir nous jetâmes l'ancre en face d'Albordness et le lendemain nous hissâmes les voiles et nous arrivâmes dans la baie d'Harwich où se trouvaient déjà d'autres navires. Trois cents hommes se trouvaient sur notre bateau. Nous y avons reçu de nouveau dix onces de pain par jour, du rhum au lieu de grog et du lard le dimanche et le jeudi. Le lundi, le mercredi et le vendredi nous n'avions pas de viande mais du beurre et du fromage et le mardi et le samedi nous recevions de la viande salée avec du pudding. Nous devions tout cuire à l'eau ou au four nous-même en fonction de la manière dont nous voulions manger. Nous étions dans de mauvais draps car on (p. 100) ne pouvait presque rien se procurer. Certains d'entre nous se rendaient parfois à terre mais ils faisaient payer cher les services qu'ils rendaient.

(9) Lowestoft

Mais finalement, le 10 février, de nombreux soldats anglais ont embarqué sur d'autres navires de transport qui devaient se joindre à nous.

Le lendemain étant le 11 février, un pilote est arrivé à bord l'après-midi et nous avons mis les voiles jusqu'à l'embouchure de la baie où nous fûmes réunis à trente-deux navires de transport et un brick de guerre pour prendre la tête mais il semble que nous ayons tous commis un méfait contre le sort car le 12, le vent commença (p. 101) à souffler du sud-est si bien que nous n'avons pas pu rejoindre la haute mer. Le vent a continué jusqu'au 18 au matin où il était d'ouest avec le temps le plus beau du monde; alors nous avons mis les voiles avec toute la flotte. C'était beau de voir comment nous nous déplaçons groupés les uns près des autres. Le soir, le commandant de la flotte plaça des lampes sur ses mâts, il navigua en tête et nous l'avons tous suivi. Le temps était si beau que c'était agréable de naviguer mais le 19 au matin, vers 8 heures, le vent tourna au sud-ouest et vers 2 heures de l'après-midi nous étions en vue de la terre mais (p. 102) c'était l'île de Schouwen. Vers le soir nous nous sommes écartés de la terre et le 20 nous avons navigué encore toute la journée sans voir la terre jusqu'au soir où nous avons aperçu une bande de terre sans pouvoir reconnaître de quelle endroit il s'agissait. Nous avons jeté l'ancre et le 24, le vent était encore du sud-ouest alors nous avons mis les voiles. Nous nous sommes approchés de la côte jusqu'à voir qu'il s'agissait de la côte de la région de Delft. Nous en étions si proche que nous pouvions voir le tour de Delft ainsi que celui de La Haye. Nous avons hissé le drapeau au sommet du mât et nous avons tiré des coups de canon de temps en temps pour que les pilotes viennent à bord mais (p. 103) il y avait tant de glace que nous avons dû repartir en mer car c'était épouvantable de voir les blocs de glace qui étaient apparus. Nous sommes restés là toute la journée, en vue de la côte avec le pavillon hissé, surveillant les blocs de glace et tirant des coups de canon mais aucun pilote n'est arrivé. Le soir venu, nous avons jeté l'ancre. Le lendemain, nous avons levé l'ancre et hissé pavillon et nous nous sommes à nou-

veau approchés de la côte. Le temps était très beau avec un vent de sud-ouest et vers 10 heures, le bateau des pilotes est arrivé et nous nous en sommes approchés, chacun cherchant à être le premier à obtenir un pilote.

Nos gréements se sont entrechoqués (p. 104) et le brick de guerre a tiré des boulets de canon sur ceux qui lui coupaient la route. C'était amusant de voir qu'en une demi-heure, toute la flotte se trouvait autour du bateau des pilotes, si près l'un de l'autre qu'on pouvait sauter d'un bateau à l'autre. Nous avons pris les pilotes à bord. Nous en avons eu un à notre bord. C'était un vieil homme et il promit de nous mener au port mais pas le jour même alors nous nous sommes dirigés vers la baie devant le port de Hellevoetsluis entre les îles de Brielle et de Goree. Nous sommes arrivés au mouillage le soir. Ce fut (p. 105) la dernière mais la plus atroce nuit que nous avons passée car il y avait tellement de blocs de glace et de si grands que nous craignons que le bateau fut brisé en morceaux ou que la corde se brisa de l'ancre mais nous l'avions entourée d'étoupe et de toile à voile. De tels blocs de glace arrivèrent que le bateau craquait à tel point que nous n'avons pas pu dormir de toute la nuit et que nous fûmes tous heureux quand ce fut le matin. Nous dûmes en fait rester encore là jusqu'à midi, le moment de la marée haute. Alors nous hissâmes l'ancre et nous arrivâmes devant le port et alors nous avons cargué les voiles (p. 106) car nous ne pouvions plus les utiliser étant donné que nous nous trouvions très près de la côte, tous les pilotes du port arrivèrent pour aider à haler les navires. Ils apportèrent des cordes sur le bateau qu'ils avaient attachées à terre et nous avons tiré et enroulé ces cordages jusqu'à ce que nous rapprochions le bateau du port. Vous pouvez imaginer que nous avons fait tous les efforts possibles pour toucher la terre ferme et dès que le navire arriva à dix (p. 107) pas du quai, nous vîmes bientôt des gens marcher sur les cordes risquant leur vie et quand nous arrivâmes à trois pas du bord, tout le monde marcha sur les cordes pour atteindre la terre. On peut dire à juste titre que nous étions des prisonniers libérés car nous étions comme une bande de chiens lâchés en

liberté. Nous sautions à terre de tous les côtés contre le gré des Anglais mais il était impossible de contenir notre enthousiasme. Certains sont même tombés à l'eau et en un (p. 108) instant le bateau fut déserté mais voilà, une fois à terre, nous trouvâmes les portes de la ville fermées et il y avait un ordre strict de ne laisser pénétrer aucun prisonnier en ville. Mais comme l'eau des fortifications était gelée, ils n'ont pas pu nous empêcher d'entrer en ville. Nous avons escaladé de tous les côtés pour entrer en ville et avant qu'il soit 4 heures nous nous trouvions tous dans la ville et nous n'avons cessé de nous promener et de boire jusqu'à 10 heures. (p. 109) Nombreux sont ceux qui sont restés à terre toute la nuit mais ici tout était extrêmement cher. Ils nous faisaient payer onze sols pour un petite cruche de bière d'un litre. C'est la raison pour laquelle nous sommes retournés dormir à bord du bateau mais il a fait terriblement froid cette nuit-là car il y avait beaucoup de nouveaux et nous n'avions plus de couvertures. Mais le lendemain matin étant le 24 février, nous nous sommes tous rendus en ville et nous avons entendu dire que nous devions tous aller à Rotterdam pour obtenir des papiers et de l'argent pour le voyage et on nous dit (p. 110) que nous n'obtiendrions rien là et que nous pouvions poursuivre notre chemin. Suivant ce conseil, nous prîmes tous la route de Rotterdam. Hellevoetsluis était une petite ville aux fortifications puissantes mais aux constructions laides avec un port hors de la ville sur une baie entre l'île de Den Briel, où se situe la ville de Hellevoetsluis, et l'île de Goree. Finalement nous nous sommes mis en route à travers le pays. C'était un pays beau et fertile, sans (p. 111) doute une bonne terre à blé, rempli de belles fermes et de paysans riches et où les routes sont belles et bordées d'arbres. Après avoir traversé cette région pendant deux heures, nous atteignîmes une autre ville nommée Den Briel (10). C'est une belle ville bien fortifiée. Dans cette ville nous avons pu voir les vitres encore brisées par les combats pour chasser les Français car ce sont les citadins qui ont chassé les Français de cette ville. (p. 112) Cette ville possède un port sur

(10) actuellement : Brielle

un bras de la Meuse. Nous allâmes au port pour traverser ce bras de la Meuse mais comme l'eau charriait de la glace, les barques ne pouvaient bouger et on ne pouvait traverser si ce n'est avec des canots. On ne pouvait mettre que cinq ou six personnes par canot et il n'y avait que deux canots. Nous avons compris que le quart des gens ne pourraient passer sur l'autre rive ce jour-là (p. 113) c'est pourquoi je me suis dépêché et je suis monté dans le premier canot si bien que je suis bientôt arrivé sur l'autre bord. Néanmoins j'étais encore sur une île entre deux bras de la Meuse. Cette bande de terre était entourée de grandes digues car elle se trouvait en dessous du niveau de l'eau. Cette île s'appelait Nieuw Beijerland. Ce n'était pas un village mais elle comprenait des fermes très belles et riches avec des prés rians et gras. Une demi-heure suffit pour traverser cette terre et nous atteignîmes de nouveau une étendue d'eau qui (p. 114) était aussi un bras de la Meuse. Un canot se trouvait également là pour faire traverser les gens. Nous avons traversé immédiatement. Quand nous nous trouvâmes de l'autre côté, nous arrivâmes dans une petite ville nommée Maassluis. C'était vraiment une jolie petite ville peuplée en majeure partie de pêcheurs. Nous nous rendîmes chez le maire pour obtenir un logement mais ils répondit que nous devons poursuivre notre chemin car il était encore trop tôt. Mais nous étions fatigués de voyager alors nous nous sommes promenés en ville jusqu'à ce que (p. 115) d'autres personnes arrivent et que nous obtenions un logement avec l'ordre de nous donner à manger car nous n'avions pas obtenu de pain. Nous logeâmes chez un pêcheur très mécontent. C'était une petite ville où toutes les rues étaient des canaux si bien que les bateaux pouvaient traverser toute la ville. Ce jour là, nous ne nous étions avancés que de trois heures environ. Le lendemain étant le 25, nous nous mîmes en route pour Rotterdam sans ordre (de mission) ni situation officielle. Nous avons traversé un très (p. 116) beau paysage. Quand nous eûmes voyagé pendant trois heures à travers cette région qui s'appelle le Delfland (11), nous arrivâmes à une ville nommée Vlaardingén. De nombreux

(11) le Pays de Delft

pêcheurs y habitent aussi. Cette ville possède aussi un port sur la Meuse. Il n'y a que quelques murs autour de cette ville. Nous n'avons fait que traverser cet endroit et nous avons encore parcouru la région pendant une heure mais nous n'avons vu aucun champ, seulement des fermes de maraîchers, des pâturages et des prés à foin. Nous atteignîmes (p. 117) ensuite une ville appelée Schiedam. Cette ville n'était pas grande mais puissamment fortifiée avec un port sur la Meuse. A cet endroit, on trouve de très nombreux moulins en briques. Ils se trouvent dans la ville et sont si hauts qu'ils dépassent les constructions de la ville de trente pieds. Ce sont comme des tours sur lesquelles tournent les moulins. Dans cette ville on fait le meilleur genièvre et en grande quantité. On peut aussi remarquer que cette ville déborde de richesses si l'on se base sur (p. 118) le coût élevé des constructions et sur les moulins.

Nous avons aussi traversé cette ville et nous avons marché à travers les prés pendant une heure jusqu'à notre arrivée dans la grande et belle ville de Rotterdam où nous sommes allés chercher un logement ce que nous avons obtenu immédiatement mais nous avons entendu dire que chacun pouvait se rendre à sa maison comme il le voulait. mais ce n'était pas notre souhait, nous voulions obtenir quelques papiers pour circuler sur les routes car c'était très difficile parce qu'il y avait la guerre partout et c'était rempli de (p. 119) troupes. A cet endroit nous avons entendu dire que les villes de Gand et Bruges avaient été prises par les troupes prussiennes et nous décidâmes de nous déclarer habitants de ce pays mais comme je voulais tout visiter, je me suis promené ce jour-là dans la ville ne faisant rien d'autre que de me demander ce qu'une autre personne ferait à ma place et j'ai passé ainsi la journée à raconter dans mon logement ce qui m'était arrivé car c'étaient des gens très amicaux. J'ai aussi parcouru la ville. C'est une ville très belle et très grande comme je n'en avais pas encore vu d'autre auparavant qui pouvait rivaliser en beauté et en magnificence. (p. 120) Les quais s'étendent dans presque toutes les rues de la ville, ils sont remplis de bateaux et sont plantés de part et d'autres de beaux

tilleuls. Bien que l'extérieur des maisons soit très beau, il est encore surpassé de beaucoup lorsque vous y entrez. Vous devez encore plus vous étonner de la richesse passée de cette ville et de la qualité de ses habitants car la maison du moindre ouvrier est décorée de manière aussi coûteuse que si elle était habitée par un gentilhomme.

Le jour suivant étant le 26, nous résolûmes (p. 121) entre nous, un groupe de trente Flamands, d'aller plus loin dans notre tentative pour obtenir quelques papiers et dans ce but nous nous rendîmes chez le consul d'Autriche pour obtenir un passeport en tant que Brabançons pour aller à Bruges mais il nous a envoyé au consul anglais pour aller chercher un certificat afin de pouvoir montrer que nous venions d'Angleterre mais il n'a pas pu nous le donner disant qu'aucun Flamand ni Brabançon n'avait été libéré. Ensuite nous nous sommes rendus chez les autorités hollandaises mais ils nous ont renvoyés de l'un à l'autre et nous ne (p. 122) pouvions jamais rien obtenir pour montrer qui nous étions. Lorsque j'ai vu tout cela, j'ai décidé avec mon camarade de reprendre un logement en disant que nous étions arrivés seulement ce jour-là. De cette manière nous avons obtenu un nouveau logement. Nous fûmes logés dans la Zandstraat où se trouve Het Peerd in de Wiege (Le cheval dans le berceau).

Le lendemain étant le 27, nous sommes partis ainsi sans papier. Pour aller à Dordrecht, nous avons longé l'eau qui avait gelé, pendant environ deux heures. C'était une route très agréable à cause du grand nombre de gens que nous avons vu se divertir sur la glace avec des patins et des traîneaux qui nous ont beaucoup étonné par leur grande vitesse car aucun oiseau ne pouvait voler aussi vite. Nous avons traversé la glace près d'un petit village du nom de IJsselmonde et nous avons de nouveau longé le cours d'eau nommé la Meuse jusqu'à Dordrecht qui se trouve selon mon estimation à cinq heures et demi de Rotterdam. C'est une région exceptionnellement belle, riche et prospère. C'était la plus belle route de sable sur laquelle j'étais jamais passé. Finalement, nous arrivâmes devant la belle ville

de Dordrecht et nous avons franchi la Meuse sur la glace. Nous arrivâmes en ville et nous nous rendîmes chez le commandant pour obtenir un logement mais il ne pouvait pas nous en attribuer un sans papier. Sur son conseil, nous nous sommes rendus chez le commissaire de police. Celui-ci nous donna (p. 124) un passeport sur la déclaration que nous lui avons faite de nous rendre à Bruges et grâce auquel nous avons obtenu un logement. C'était une ville très belle mais ici il n'y a pas de soldats, que des civils Hollandais qui sont emmenés (de force) de chez eux. Même au grand'garde chez le commandant, la sentinelle portait des vêtements de paysan et des sabots de bois. Le lendemain, nous partîmes pour raccourcir notre route avec un bon moral car nous avions un passeport. Après avoir voyagé pendant trois heures à travers une belle région, nous arrivâmes près d'un cours d'eau appelé Het Zwaluwveld (12) qui était si large qu'on ne voyait pas l'autre rive et qui était presque entièrement gelé et en conséquence (p. 125) très difficile à franchir. Un homme traversait avec des barques mais il voulait trois florins hollandais pour chaque homme mais nous n'avions pas autant d'argent. Pourtant, grâce à l'aide d'un sergent hollandais, nous avons traversé en donnant un billet écrit de notre main disant d'aller au gouvernement pour être payé ce qui ne nous a pas coûté grand chose. Par ce moyen, nous avons traversé le cours d'eau en aidant un peu à ramer. Lorsque nous fûmes de l'autre côté, nous fûmes très heureux parce que nous avions atteint la terre ferme et que nous n'avions plus d'eau à franchir. Puis, nous avons poursuivi notre route encore une heure jusqu'au soir et jusqu'à ce que nous atteignions un village nommé Terheijden. (p. 126) Un très bon bourgmestre s'y trouvait. Il nous a donné un pain à chacun et un logement avec un ordre de nous donner à manger dans notre logement. Il nous a même accompagné avec une lanterne de maison en maison pour nous montrer notre logement.

Le lendemain étant le 1^{er} mars, nous nous mîmes en route pour aller à Breda qui ne se trouvait qu'à deux heures de là.

(12) actuellement le Hollands Diep

Alors que nous arrivions à un jet de pierre de la ville, à la première porte, nous fûmes amenés par la garde devant le commandant qui nous renouvela notre passeport et qui nous déclara que nous devions partir sans délai (p. 127) ce que nous avons fait, plutôt contents de poursuivre notre route. C'était une ville bien fortifiée par des murailles et des fossés et si remplie de troupes, qu'elles soient prussiennes ou anglaises, que nous ne savions où aller ou rester. Chaque citoyen avait bien vingt-cinq hommes à loger sans compter le grand nombre qui se trouvait dans les casernes. Nous quittâmes cette ville le jour même. A une heure de là se trouvait un village appelé Ginneken mais nous ne voulûmes pas y rester car il était rempli de soldats et que nous pensions trouver un autre village. Après être passés là, nous avons continué pendant cinq heures sans même trouver ne serait-ce qu'un arbre et encore moins une maison. Il a dégelé et il a plu (p. 128) toute la journée. Nous trouvâmes finalement un village du nom de Baarle où nous logeâmes. Le lendemain, nous traversâmes de nouveau une bruyère jusqu'à Torhout, à quatre heures de là, où nous avons logé. Le lendemain nous partîmes pour Geel, puis de là vers Westerlo, puis vers Meerkerk où nous logeâmes. Nous avons avancés de six heures et nous ne traversions que des villages. Le lendemain ce fut Ramsel et Herselt où nous trouvâmes partout des chariots pour transporter nos sacs et ainsi nous arrivâmes à Aarschot, un village où nous logeâmes, nous avons avancé de cinq heures. Puis nous nous trouvâmes sur la grand'route et nous arrivâmes ainsi le 5 mars à Louvain où nous avons logé, nous avons encore avancé de cinq heures.

Le lendemain étant le 6, nous (p. 129) arrivâmes à Bruxelles. Nous avons obtenu un logement dans la paroisse de Saint-Josse au nord près de la porte de Schaarbeek. Là, il ont voulu nous faire prendre du service mais comme ils ont vu que nous ne le voulions pas, ils nous ont laissé partir. Nous allâmes jusqu'à Alost où nous avons l'intention de loger mais nous ne le pûmes pas car la ville était remplie de troupes. Alors nous sommes allés dans un village appelé Erpe où nous logeâmes, ce jour là nous avons avancé de sept heures. Le lendemain nous arrivâmes à

Gand et nous logeâmes à l'extérieur de la porte de Bruges, ce jour là nous avons avancé de cinq heures.

Le lendemain étant le 9 mars, nous arrivâmes à Eeklo où nous logeâmes et le jour suivant nous partîmes pour Bruges où nous avons de nouveau obtenu un logement et un billet pour aller à Dixmude. (p. 130) Nous partîmes le 10 mars. Lorsque nous fûmes en dehors de la ville nous n'avons plus vu de troupes et nous avons avancé jusqu'à la grand'route de Furnes, passant par Gistel jusqu'à Pervijze où nous avons logé à nos frais. Le lendemain étant le 12 mars, je suis arrivé avec une grande joie dans le village qui m'a vu naître et je fus accueilli avec un grand bonheur au sein de ma famille que j'ai trouvée en bonne santé. Sur ce, je suis obligé de terminer mon récit car mon carnet est plein. Lorsque je re... mon voyage je commencerai ma deuxième partie.

Fin